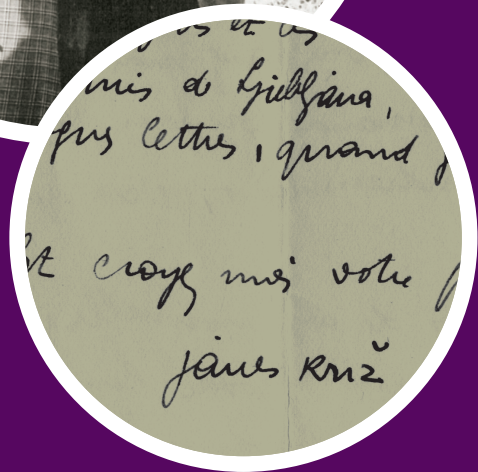




INSTITUT FRANÇAIS
FRANCOSKI INSTITUT



Cena: 24,00 EUR



Inštitut za novejšo zgodovino

Peter Vodopivec

FRANCOSKI INŠTITUT V LJUBLJANI 1921-1947

L'INSTITUT FRANÇAIS DE LJUBLJANA 1921-1947



18

18 ZBIRKA
RAZPOZNAVANJA
RECOGNITIONES

Peter Vodopivec

FRANCOSKI
INŠTITUT V
LJUBLJANI
1921-1947

L'INSTITUT
FRANÇAIS
DE LJUBLJANA
1921-1947



Inštitut za novejšo zgodovino

Inštitut za novejšo zgodovino
Ljubljana 2013



Inštitut za novejšo zgodovino

Peter Vodopivec

Francoski inštitut v Ljubljani 1921-1947

L'institut français de Ljubljana 1921-1947

ZBIRKA

RAZPOZNAVANJA/RECOGNITIONES 18

Peter Vodopivec

FRANCOSKI INŠTITUT V LJUBLJANI 1921-1947 /
L'INSTITUT FRANÇAIS DE LJUBLJANA 1921-1947

Urednik:

dr. Aleš Gabrič

Izdal in založil:

Inštitut za novejšo zgodovino

Za založnika:

dr. Damijan Guštin

Recenzenta:

dr. Boris A. Novak

dr. Bojan Godeša

Oblikovalka naslovnice:

Barbara Kokalj Bogataj

Jezikovni pregled slovenskega besedila:

Polona Kekec

Prevod v francoščino:

Marie-Hélène Estéoule-Exel

Matija Exel

Jezikovni pregled francoskega besedila:

Mathias Rambaud

Računalniški prelom:

Uroš Čuden, MEDIT d.o.o.

Tisk:

Fotolito Dolenc d.o.o.

Naklada: 400 izvodov

Izid knjige so podprli:

Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije

Institut français de Slovénie / Francoski inštitut v Sloveniji

Mestna občina Ljubljana

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

008(497.4=133.1)“1921/1947”

VODOPIVEC, Peter

Francoski inštitut v Ljubljani 1921-1947 = L'institut français de Ljubljana
1921-1947 / Peter Vodopivec ; [prevod v francoščino Marie-Hélène Estéoule-
Exel, Matija Exel]. - Ljubljana : Inštitut za novejšo zgodovino, 2013. - (Zbirka
Razpoznavanja = Recognitiones ; 18)

ISBN 978-961-6386-43-2

269241600

INSTITUT
FRANÇAIS
SLOVÉNIE



Pregled vsebine

ZA UVOD	7
AVANT-PROPOS	9
FRANCOSKI INŠTITUT V LJUBLJANI 1921-1947	11
<i>Lacroixovo prisilno slovo leta 1947</i>	13
<i>Francoski inštitut, Jean Y. Lacroix in slovenski izobraženci (1920-1941)</i>	16
<i>Vrnitev Jeana Y. Lacroixa v Ljubljano (1946) in njegov prisilni odhod (1947)</i>	41
<i>Slovenska politika in Francozi (1948-1967)</i>	58
SEZNAM VIROV IN LITERATURE	71
L'INSTITUT FRANÇAIS DE LJUBLJANA 1921-1947	77
<i>L'adieu forcé de Lacroix en 1947</i>	79
<i>L'Institut français, Jean-Yves Lacroix et les intellectuels slovènes (1920-1941)</i>	82
<i>Le retour de Jean-Yves Lacroix à Ljubljana (1946) et son départ forcé (1947)</i>	111

<i>La politique slovène et les Français (1948-1967)</i>	130
SOURCES ET PUBLICATIONS	145
IMENSKO KAZALO / INDEX DE NOMS DE PERSONNES	151

Za uvod

Francoski inštitut v Ljubljani je bil pred drugo svetovno vojno zbirališče svobodomiselno in protifašistično usmerjenih izobražencev in politikov in najpomembnejša tuja kulturna ustanova v Dravski banovini, njegov direktor Jean Yves Lacroix pa ugledna osebnost slovenskega javnega in kulturnega življenja. Kljub temu se poskus oživitve inštituta po drugi svetovni vojni ni posrečil, saj so bile povojne komunistične oblasti do ustanove, ki bi lahko znova postala središče svobodomiselnih pobud, in do direktorja Lacroixa, ki je bil sicer velik prijatelj Slovenije in občudovalec partizanskega boja, vendar svobodomislec in demokrat, podobno nezaupljive kot katoliški konservativci pred vojno. Leta 1946 obnovljeni inštitut so tako že konec leta 1947 zaprle, njegovega direktorja Lacroixa pa izgnale.

V slovenskem komunističnem vrhu v naslednjih dveh desetletjih za francoske težnje po okrepitvi diplomatskega predstavništva v Ljubljani in francoske kulturne dejavnosti v Sloveniji ni bilo posluha, čeprav so bili slovensko-francoski kulturni stiki v petdesetih in šestdesetih letih preteklega stoletja zelo živahni in so na študij v Francijo odhajali mnogi slovenski izobraženci in kulturni ustvarjalci, dela sodobnih francoskih umetnikov pa so razmeroma ažurno izdajale slovenske založbe, uprizarjali gledališki odri in predstavljale umetniške galerije. Francoski kulturni center v Ljubljani je bil lahko znova ustanovljen šele v času liberalizacije slovenske komunistične politike leta 1967.

Pobudo za publikacijo o Francoskem inštitutu v Ljubljani in njegovem direktorju Jeanu Yvesu Lacroixu je že leta 2006 dala nekdanja bibliotekarka Francoskega inštituta in ugledna prevajalka gospa Radojka Vrančič, toda raziskovanje se je zavleklo, ker je postalo gradivo, na katerem zvečine temelji prikaz dela inštituta in njegovega direktorja, javno dostopno šele v letih 2008/2009. Izid publikacije so finančno omogočili Francoski inštitut v Sloveniji, Mesto Ljubljana, Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije in Inštitut za novejšo zgodovino. Posebej pa se zahvaljujem tudi obema prevajalcema gospe Marie-Hélène Estéoule-Exel in gospodu Matiji Exlu, gospe Anne Duruflé, direktorici Francoskega inštituta v Sloveniji za njeno podporo, gospodu Mathiasu Rambaudu za jezikovno lekturo prevoda, gospe Patriciji Košir za podporo pri natisu publikacije, gospodu Vidu Razingerju za fotografije iz zapuščine gospe Radojke Vrančič in uredniku zbirke Reconitiones-Razpoznavanja Alešu Gabriču, ki je storil vse potrebno za njeno objavo.

Avant-propos

L'Institut français de Ljubljana était avant la seconde guerre mondiale un lieu de rassemblement des intellectuels et hommes politiques libéraux, libres penseurs et antifascistes. C'était l'institution culturelle étrangère la plus importante dans la Banovine de Drava, et son directeur Jean-Yves Lacroix était une figure éminente de la vie publique et culturelle slovène. Malgré cela, les tentatives faites pour rétablir l'Institut après la seconde guerre mondiale restèrent vaines. Tout comme les conservateurs catholiques d'avant-guerre, le pouvoir communiste d'après-guerre éprouvait de la méfiance à l'égard de cette institution, susceptible de redevenir le foyer central de volontés libérales et démocratiques, et de son directeur Jean-Yves Lacroix, grand ami de la Slovénie et admirateur de la lutte livrée par les partisans, mais aussi libre-penseur et démocrate. Rouvert en 1946, l'Institut vit ainsi ses portes se refermer et son directeur chassé du pays à la fin de 1947.

Pendant les deux décennies qui suivirent, l'élite du parti communiste slovène au pouvoir n'était guère disposée à entendre les autorités françaises qui souhaitaient renforcer leur représentation diplomatique à Ljubljana et augmenter les activités culturelles françaises en Slovénie, et ce en dépit de la vivacité des échanges franco-slovènes durant les années 50 et 60 du siècle dernier. En effet, de nombreux intellectuels et créateurs culturels slovènes se rendaient en France pour étudier, tandis que les œuvres des artistes contemporains fran-

çais étaient publiées par les éditeurs slovènes, représentées sur les scènes de théâtre et exposées dans les galeries d'art du pays. Ce n'est qu'à l'époque de la libéralisation du régime communiste que le Centre culturel français de Ljubljana fut enfin réinstallé, en 1967.

On doit l'initiative de cette publication sur l'Institut français de Ljubljana et son directeur Jean Yves Lacroix à Madame Radojka Vrančič, traductrice émérite et ancienne bibliothécaire de l'Institut français, qui, la première, lança l'idée en 2006. Le travail de recherche prit par la suite beaucoup de retard car les documents d'archive sur lesquels reposait la majeure partie de l'exposé relatif aux activités de l'Institut et de son directeur ne sont devenus accessibles au public que dans les années 2008-2009.

La parution de cette publication a bénéficié du soutien financier de l'Institut français de Slovénie, de la Ville de Ljubljana, de l'Agence de la recherche de la République de Slovénie et de l'Institut d'histoire contemporaine. Je remercie tout particulièrement les traducteurs, Madame Estéoule-Exel et Monsieur Matija Exel, Madame Anne Duruflé, directrice de l'Institut français de Slovénie, pour son appui, Monsieur Mathias Rambaud pour la relecture de la traduction, Madame Patricia Košir pour son aide à la parution de la publication, Monsieur Vid Razinger pour les photographies des archives privées de Madame Radojka Vrančič et le directeur de la collection *Recognitiones-Razpoznavanja*, Monsieur Aleš Gabrič, qui a fait tout le nécessaire pour rendre cette parution possible.

Francoski inštitut v Ljubljani (1921-1947)

V spomin na gospo Radojko Vrančič

Lacroixovo prisilno slovo leta 1947

»Predvčerajšnjim me je naenkrat obiskal Lacroix«, si je 24. oktobra 1947 zabeležil v dnevnik pesnik in od leta 1946 podpredsednik Prezidija slovenske skupščine Edvard Kocbek. »Ko se je vrnil z Instituta, je našel pismo, v katerem zahteva direkcija Slona, da se v 24 urah izseli iz hotela. Ker direktorja ni več našel v uradu, se je zatekel k meni po nasvet«. ¹

Kocbeka je takšno postopanje z dolgoletnim francoskim lektorjem in direktorjem Francoskega inštituta v Ljubljani, kot je zapisal, začudilo in ga je obsodil. Vseeno je Lacroixu svetoval, naj se »resno pomeni s kompetentnimi ljudmi o nerazpoloženju, ki vlada proti njemu« in preveri, ali ni odločitev hotelske direkcije v zvezi s kakim drugim sklepom »naših oblasti o njegovem bivanju v Ljubljani«. Hkrati je o »Lacroixovem incidentu« obvestil podpredsednika slovenske vlade Marijana Breclja, ki je sprva menil, da odpoved stanovanja francoskemu lektorju v hotelu Slon nima političnega ozadja, že popoldne istega dne, ko so Lacroixu v hotelu pobrali »perilo in posteljnino«, pa je spremenil stališče, dopustil »možnost politične akcije« in francoskemu lektorju priporočil, naj se zgłosi na »notranjem odseku Mestnega ljudskega odbora«. ²

Nesrečni direktor Francoskega inštituta v Ljubljani je res poskušal storiti, kar je bilo v njegovi moči. Klical

¹ Kocbek, *Dnevnik 1947*, str. 302

² Kocbek, *Dnevnik 1947*, str. 302-303

in obiskoval je predvojne in povojne prijatelje in znance, med katerimi so se nekateri leta 1945 povzpeli v sam vrh nove slovenske politične elite, se bolj ali manj glasno spraševal o vzrokih za zanj nepričakovano in težko razumljivo, vendar vse bolj očitno nenaklonjenost slovenskih oblasti, ki ga niso niti z besedo obvestile o tem, kaj so mu zamerile, in prizadeto zavračal govornice, da so »kompetentni ljudje« v slovenskem političnem vrhu izgubili zaupanje vanj zaradi »vohunjenja« in nekorektnega prevajanja slovenskega gradiva v zvezi s slovenskimi mejnimi zahtevami proti Italiji.

Toda njegovo zatrjevanje, da ni »vohun« in je gradivo o slovenskih mejnih zahtevah prevedel korektno, na odločitve razmejitvene komisije pa ni mogel vplivati, saj so »mejno črto postavili Amerikanci in ne Francozi«³, njegovega položaja ni več spremenilo. Krog ljudi, ki so se bili pripravljene srečati in pogovarjati z njim, se je naglo ožil, policijska zasliševanja, ki so jim bili podvrženi, pa so – kot je še leta 1954 ugotavljalo poročilo Uprave državne varnosti - »prestrašila celo njegove najbolj verne prijatelje«.⁴ S francoskim konzulom v Ljubljani se ni razumel najbolje in na njegovo pomoč ni mogel računati, ko so se z jugoslovansko (in slovensko) zahtevo po njegovem odhodu sprijaznili tudi na francoskem zunanjem ministrstvu v Parizu in francoskem veleposlaništvu v Beogradu, pa je začel pripravljati kovčke. Konec novembra 1947 je »vse stvari, ki jih je imel v Ljubljani« naložil na dva železniška vagona in se z ženo še enkrat oglasil na francoskem veleposlaništvu v Beogradu. Žena je iz Beograda odpotovala direktno v Pariz, sam pa se je vrnil v Ljubljano, kjer se je poskušal bolj ali manj neuspešno posloviti od dolgoletnih prijateljev. Na poslovilni večerji, ki jo je priredil francoski konzul, se je zbralo le nekaj najbolj zvestih Lacroixovih znancev in sodelavcev. Ljubljano je zapustil v začetku druge polovice decembra 1947, dobrih petnajst let potem, ko je prvič prišel v Slovenijo. Odhajal je globoko pretresen, s solzami v očeh in

³ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat v Ljubljani, str. 12. Za pomoč pri iskanju arhivskega gradiva o Francoskem inštitutu in Jeanu Yvesu Lacroixu se zahvaljujem dr. Ljubi Dornik Šubelj.

⁴ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 26 (Dejavnost Francozov v Sloveniji, poročilo z dne 30. III. 1954).

z občutkom, da se mu je zgodila velika krivica.⁵ Maloštevilnim sogovornikom, ki so mu še hoteli prisluhniti, je zatrjeval, da ni storil ničesar, kar bi lahko škodovalo novi jugoslovanski in slovenski oblasti in kaj takega – kljub zanj nedoumljivemu in bolečemu izgonu iz Slovenije in Jugoslavije – ne bo storil tudi v prihodnje.

⁵ Iz pogovora z gospo Radojko Vrančič 26. avgusta 2006.

Francoski inštitut, Jean Y. Lacroix in slovenski izobraženci (1920-1941)

Jean Auguste Yves Lacroix je prišel prvič v Ljubljano oktobra 1932, dober mesec za tem ko so ga z ljubljanske univerze obvestili, da ga bodo na filozofski fakulteti sprejeli kot pogodbenega lektorja za francoščino. Pristojno francosko ministrstvo v Parizu je za lektorsko mesto na tujem, ki naj bi ga dobil »najhitreje mogoče«, zaprosil že spomladi leta 1931, ko je poučeval na liceju v St. Quentinu v severni Franciji. V prošnji je omenil, da bi želel na Daljni ali Bližnji Vzhod, v Egipt ali v Srednjo Evropo, z ministrstva pa so mu sredi julija 1931 sporočili, da lahko jeseni leta 1932 odide v Jugoslavijo.⁶ Izkazalo se je, da bo mesto francoskega lektorja tedaj prosto v Ljubljani in Lacroix je ponudbo sprejel. Proti koncu poletja 1932 je tako dobil pismo francoskega konzula iz Ljubljane, ki mu je opisal predvidene dolžnosti in naloge in zatrdil, da ima njegova »misija« za francoski vpliv v Sloveniji (oz. v Dravski banovini) velik pomen. Med obveznostmi v Ljubljani, ki jih je omenjal konzul, naj bi bila predavanja o francoskem jeziku in književnosti na filozofski fakulteti (štiri do pet ur tedensko), uprava Francoskega inštituta, predavanja na inštitutu in v šestih francoskih krožkih v Sloveniji (po dogovoru s »kolegi« v Zagrebu in Beogradu, pa tudi v drugih delih Jugoslavije), sprejemanje francoskih predavateljev na obisku v Sloveniji in sodelovanje inštituta na literarnih

⁶ B SAZU, R 57/X-1/4 (Zapuščina Frana Ramovša, v Ramovševi zapuščini je tudi več Lacroixjevih osebnih dokumentov in pisem).

srečanjih in prireditvah, ki imajo za Francijo »propagandni« pomen. Konzul je ob koncu pisma še dodal, da je dobro, če je Lacroix po veroizpovedi katolik, saj bo prišel v deželo, kjer »ima duhovščina velik vpliv«. ⁷

Lacroix je bil med francoskimi lektorji, ki so poučevali na ljubljanski univerzi, četrti po vrsti. Prvi je prišel konec leta 1920 v Ljubljano tedaj še mladi, vendar pozneje ugledni jezikoslovec Lucien Tesnière, ki je študiral na Sorbonni v Parizu ter na univerzah v Leipzigu in na Dunaju, po vojni pa med drugim sodeloval kot prevajalec pri francoskem zastopstvu v mednarodni komisiji za izvedbo plebiscita na Koroškem. ⁸ Tesnière, ki ob prihodu v Ljubljano še ni imel doktorata, je bil decembra 1920 na filozofski fakulteti ljubljanske uni-



Lucien Tesnière

⁷ B SAZU, R 57/X-1/4, Pismo francoskega konzula v Ljubljani z dne 28. 8. 1932.

⁸ Hartman, Francoski krožek, str. 264.

verze izvoljen za honorarnega učitelja za francoski jezik, tri leta - od poletnega semestra študijskega leta 1920/1921 do konca poletnega semestra študijskega leta 1923/1924 - pa je študentom predaval francosko književnost 19. stoletja ter francosko slovnico. Uglednemu romanistu, prevajalcu in profesorju italijanščine na filozofski fakulteti v Ljubljani Stanku Lebnu je Tesnière ostal v spominu kot »mojstrski učitelj francoščine, ki ga študentje, ki so poslušali njegova predavanja, ne bodo nikoli pozabili«. ⁹

Tesnière je leta 1921 sodeloval pri ustanavljanju Francoskega inštituta in postal njegov prvi ravnatelj. Leta 1922, ob tristoletnici Molièrovega rojstva, je imel v Ljubljani odmevno predavanje, ki je izšlo v Ljubljanskem zvonu, ¹⁰ večkrat pa je predaval tudi v francoskih krožkih v drugih slovenskih mestih. V času bivanja v Sloveniji je med drugim zbiral gradivo o dvojini v slovenskem knjižnem in govornem jeziku in leta 1925 v Parizu na to temo promoviral z obsežnim delom, ki je – skupaj z jezikovnim atlasom »v podporo študiju dvojine v slovenščini« - istega leta izšlo v knjižni obliki in vzbudilo pozornost tudi med slovenskimi jezikoslovci. ¹¹ Šest let pozneje je filozofska fakulteta v Strasbourgu, kjer je od povratka v Francijo vodil katedro za slovanske jezike in književnosti, izdala še njegovo knjigo o Otonu Župančiču, ki je bila – kot je v Ljubljanskem zvonu zapisal komparativist Anton Ocvirk - ne le »prva celotna studija o Župančiču človeku in pesniku«, temveč tudi dragocen prikaz slovenskega »kulturno-zgodovinskega in literarnega razvoja«. ¹² Tesnière si je v treh letih dela in življenja na Slovenskem med slovenskimi izobraženci pridobil številne prijatelje, Ljubljano in Slovenijo pa je, kot je povedal Ocvirku, ko ga je ta maja 1933 obiskal v Strasbourgu, »vzljudil« in

⁹ Smolej, Lucien Tesnière, str. 103-104.

¹⁰ Tesnière, Ob tristoletnici Molièrovega rojstva, str. 257-269. Gl. tudi: Smolej, Lucien Tesnière, str. 103.

¹¹ Tesnière, *Les formes du duel en slovène*. Tesnière se je s tem delom uveljavil kot začetnik lingvistične geografije ter avtor prvega slovenskega in hkrati slovanskega jezikoslovnega atlasa. Gl. *Slovenski biografski leksikon, Dvanajsta knjiga*, str. 66-67; Glonar, Študija o slovenskem dualu.

¹² Ocvirk, Lucien Tesnière, str. 552. Tesnièrova trditev, da je Župančič »največji slovenski pesnik«, celo večji od Prešerna, je pri tem – kljub Tesnièrovi priljubljenosti – med tedanjimi literarnimi zgodovinarji in ustvarjalci naletela na kritične ugovore. Gl. Rozman, Nekaj pripomb, 48-50.

ohranjal v »veselem spominu«. V svoji hiši v alzaški prestolnici si je po lastnih besedah uredil »najlepšo slovensko biblioteko v Strasbourgu in morda tudi v Franciji«. ¹³

O tem, kako sta Ljubljano in Slovenijo doživljala Tesnièreova naslednika René Martel in Marc Vey, ni znana nič določenega, očitno pa se s slovenskim okoljem in sodobniki strokovno in človeško nista tako zblížala kot njun predhodnik. Martel, ki je poučeval na filozofski fakulteti od zimskega semestra 1924/1925 do konca letnega semestra leta 1927/1928, ¹⁴ hkrati pa ves čas vodil Francoski inštitut, je bil sicer s slovenskimi narodno-političnimi razmerami in težnjami razmeroma dobro seznanjen, kar med drugim razkrivata njegova v letih 1926 in 1934 v reviji *Le Monde Slave* v Parizu objavljena članka. V prvem z naslovom *Slovenija in sodobni politični problemi* je najprej kratko predstavil slovensko poselitveno ozemlje in zgodovinski razvoj, nato pa opozoril na težaven položaj Slovencev v Avstriji in Italiji, na za prostor med Alpami in Jadranom nevarne nemške težnje po priključitvi Avstrije k Nemčiji ter na slovenske stranke, njihova medsebojna razmerja in njihove usmeritve. ¹⁵

V drugem, objavljenem oktobra 1934, neposredno po atentatu na jugoslovanskega kralja Aleksandra pa je pod naslovom *Slovinci in Jugoslavija* ugotavljal, da ima »Slovenija kot geografska regija«, ki je predmet tako italijanskih kot nemško-avstrijskih aspiracij, ne le velik pomen v mednarodnem pogledu, temveč tudi za »prihodnost Jugoslavije«, ki naj bi jo ogrožal »hrvaški separatizem«. Martel je zato obžaloval nesporazume med Slovenci in Srbi, ki so bili, kot je trdil, posledica unitaristične, k asimilaciji in denacionalizaciji usmerjene politike beograjskih vlad. Takšna politika naj bi bila pri Slovencih, ki so »preživeli šest stoletij germanizacije«, nesmiselna in naj bi naletela na razumljiv odpor. »Slovinci so majhno ljudstvo, toda ljudstvo redke kvalitete,« je zapisal in poudaril, da je treba slovenske pritožbe, ki naj bi jih potrjevali preganjanje voditelja Slovenske

¹³ Ocvirk, Lucien Tesnière, str. 553; Smolej, Lucien Tesnière, str. 107.

¹⁴ AMSU, Personalna mapa René Martel.

¹⁵ Martel, *La Slovènie*, str. 266-278.

ljudske stranke Antona Korošca in nekaterih drugih slovenskih politikov, pritiski na volivce, ponavljajoče se grožnje obstoju ljubljanske univerze in politika nastavljanja in premeščanja uradništva v državni upravi, presojeti »z vso resnostjo«. Martel je bil sicer prepričan, da je nemški vpliv v Sloveniji še vedno močan in je Dunaj za Slovence še naprej privlačno gospodarsko in kulturno središče, toda hkrati zanj ni bilo dvoma, da ostajajo »slovenski izobraženci zvesti ideji jugoslovanske enotnosti« in Jugoslavije ne želijo razbiti. V njegovih očeh je bila zato, kar zadeva odnose med Beogradom in Ljubljano, edino smiselna politika obojestranskih koncesij: s strani »klerikalne stranke« popuščanja v njeni »načelni in neupogljivi« opoziciji Beogradu in s strani beograjske vlade »odpiranja oken in vrat« za sporazum s Slovenci.¹⁶

Jugoslovanske oblasti so Martela leta 1927 (po vsej verjetnosti na pobudo njegovih univerzitetnih kolegov) odlikovale z redom sv. Save IV. stopnje.¹⁷ Vseeno se v letih bivanja v Ljubljani ni opazneje vključil v slovensko javno in kulturno življenje, s svojimi predavanji na univerzi pa, čeprav je govoril tudi o »najnovejših« književnih ustvarjalcih, kot kaže, ni uspel pritegniti zahtevnejših študentov (kot je bil npr. pesnik Srečko Kosovel, ki je že poslušal Tesnièreova predavanja in se navduševal nad njimi), saj naj bi predaval brez posebne vneme, »slabo« in »površno«.¹⁸

Marc Vey, ki je po Martelovem odhodu leta 1928 prevzel lektorske obveznosti na ljubljanski univerzi in vodstvo Francoskega inštituta, je bil v času službovanja v Ljubljani prav tako še mlad in šele na začetku svoje strokovne poti. V letih njegovega bivanja v Ljubljani je bila slovenska prestolnica prizorišče dveh odmevnih,

¹⁶ Martel, *Les Slovènes et la Yougoslavie*, str. 3-19. Uredništvo revije *Le Monde Slave* se z Martelovim člankom, kot je zapisalo v uvodni opombi, ni povsem strinjalo (po vsej verjetnosti zaradi njegove kritike beograjske in srbske unitaristične politike), vendar ga je objavilo, saj naj bi Martel, kot je omenilo, »neposredno in poglobljeno« poznal vprašanja, ki jih je obravnaval.

¹⁷ *Slovenski narod*, št. 230, 11. oktobra 1927.

¹⁸ Srečko Kosovel v pismu študijskemu kolegu Petru Martincu 11. decembra 1924. Gl. Kosovel, *Zbrano delo, III*, str. 543. Na Kosovelovo omembo Martela me je opozoril Aleš Berger, za kar se mu lepo zahvaljujem. O Kosovelom navdušenju nad Tesnièreom gl.: Smolej, Lucien Tesnière, str. 104.



René Martel (AMSU, 37/599)

s Francijo povezanih dogodkov: oktobra 1929 slovesne proslave stoddvajsete obletnice ustanovitve Ilirskih provinc in odkritja pred Turjaško palačo postavljenega Napoleonovega obeliska, junija leta 1930 pa razstave sodobne francoske umetnosti v Narodni galeriji (razstava je pred tem gostovala v Zagrebu, pri organizaciji njenega gostovanja v Ljubljani pa je sodeloval tudi Francoski inštitut).¹⁹ Toda Vey s slovensko okolico in kulturnimi ustvarjalci očitno ni uspel vzpostaviti neposrednejšega stika. Slovenščini se strokovno - kot jezikoslovec ni posvetil, Ljubljano pa je po štirih letih zapustil na lastno željo, z utemeljitvijo, da ima prenizko plačo in bo ta v Franciji višja.²⁰ Po povratku v Francijo se je uveljavil kot strokovnjak za češki jezik in postal leta 1939 profesor češčine na *École des langues orientales*.²¹

¹⁹ *Jutro*, št. 131, 7. junija 1930: Otvoritev razstave sodobne francoske umetnosti.

²⁰ Veyu so sicer po njegovi pritožbi plačo zvišali z 43.968 na 65.280 dinarjev letno, vseeno pa je poleti leta 1932 francoski konzulat rektorju sporočil, da bo Vey z zaključkom letnega semestra (30. septembra) prenehal opravljati »službo lektorja«. AMSU, Personalna mapa Jean Yves Lacroix.

²¹ Leta 1899 rojeni Marc Vey je bil šest let mlajši od Luciena Tesnière, ob prihodu v Ljubljano pa je imel devetindvajset let. Svoja najpomembnejša dela, med drugim knjigo *Morphologie du tchèque parlé*, v kateri je uporabil »matematično«, statistično metodo, je objavil po drugi svetovni vojni (1946); že leta 1947 je postal član češke

Vey je prenehal z delom na ljubljanski univerzi 30. septembra 1932, fakultetni svet filozofske fakultete pa je že 1. septembra sklenil, da bo za novega pogodbenega lektorja imenoval Jeana Yvesa Lacroixa. Kandidate za francoske lektorje je v skladu s sporazumom med Kraljevino SHS in Republiko Francijo z dne 14. aprila 1928 predlagala francoska vlada, ki je lektorje tudi delno plačevala. Sklep o nastavitvi lektorja je moral nato sprejeti še fakultetni svet fakultete, na kateri je lektor poučeval, končno pa ga je moral potrditi še pristojni minister. Dekanat fakultete je vse potrebno za pogodbo z Lacroixom pripravil v drugi polovici novembra 1932, ko je začel Lacroix tudi predavati, toda ministrstvo za prosveto je s potrditvijo zavlačevalo, tako da je bil za lektorja (z veljavnostjo od 15. novembra 1932) uradno imenovan šele 25. februarja 1933, dober teden dni pred svojim triintridesetim rojstnim dnevom.²² Rojen je bil namreč 5. marca 1900 in sicer v kraju Valfin lès Saint Claude v departmaju Jura v neposredni bližini francosko-švicarske meje.²³ Prva zrelostna izpita (maturu in licenciat) je leta 1919 opravil na akademiji v Lillu, tri leta pozneje pa je na univerzi v Grenobleu končal »višje študije« s področja filozofije (oz. jezikoslovja).²⁴

Lacroix je imel, ko je postal po profesorskem izpitu leta 1930 »professeur agrégé de grammaire«, za seboj že skoraj desetletje pedagoških izkušenj, saj je od leta 1920 poučeval književnost in »gramatiko« (jezikoslovje) na kolegijih v Briançonu (1920-26), Châlons sur Marne (1926-27) in Épernayeu v Champagni (1927-30). Po pridobitvi naziva »professeur agrégé« se je zaposlil na liceju v Saint Quentinu, kjer pa je ostal le eno šolsko leto. Zadnje leto pred odhodom v Ljubljano je bil profesor na

akademije, leta 1949 pa predsednik Société linguistique de Paris, enega prestižnih, inovativnih francoskih jezikoslovnih združenj. Umril je leta 1979. Podatke o Marcu Yeyu mi je ljubeznivo posredovala gospa Antonija Bernard, pokojna profesorica na Institut National des Langues et Civilisations Orientales v Parizu.

²² Vse: AMSU, Personalna mapa Jean Yves Lacroix.

²³ France Dobrovoljc je v nekrologu v Naših razgledih leta 1957 kot Lacroixov rojstni kraj navedel mestoce Nantua v departmaju Jura. V Lacroixovi personalni mapi na univerzi v Ljubljani pa je zabeleženo, da je bil rojen v Valfin lès Saint Claude. Gl. Dobrovoljc, Jean Lacroix, str. 556, AMSU, Personalna mapa Jean Yves Lacroix. Gl. tudi: Extrait des Registres de l'Etat Civile de la Commune de Valfin les Saint Claude v zapuščini F. Ramovša, B SAZU, R 57/X-1.

²⁴ Kopije Lacroixovih diplom v zapuščini F. Ramovša, B SAZU, R 57/X-1.

liceju v Laonu (prav tako v severni Franciji). Ob prihodu v Jugoslavijo je bil še samski, poleti leta 1933 pa se je v Budimpešti poročil z lepo in elegantno Madžarko avstrijskega porekla Klaro Hedvigo Weinberger, ki jo je spoznal v Parizu. Ministrstvo za prosveto ga je za lektorja na univerzi kralja Aleksandra Prvega v Ljubljani najprej imenovalo za eno leto, januarja leta 1934 pa je izdalo novo odločbo za nadaljnjih pet let, ki jo je marca leta 1939 podaljšalo še za petletno obdobje.²⁵ O Lacroixovem prihodu v Ljubljano je konec novembra 1932 med drugim poročal liberalni časnik *Jutro*, ki je novega francoskega lektorja kratko predstavil kot sodobnega človeka, ki »ve, da je mogoče razumeti tujca le na način« zblížanja z njegovo duhovnostjo, individualno kulturo, značajem (ter) navadami in razvadami. Sicer pa naj bi bilo med slušatelji največ zanimanja za Lacroixova predavanja »o sodobnem francoskem romanu«, saj naj bi »naš inteligenčni naraščaj najmanj poznal sodobno francosko literaturo«.²⁶

Lacroix se je študentom res priljubil kot dinamičen in zanimiv predavatelj, ki je pri jezikovnih vajah med drugim spodbujal k prevajanju slovenskih verzov v francoščino, hkrati pa predaval o moderni francoski književnosti. Literarni zgodovinar dr. Joža Mahnič je, kot je zapisal v spominskem delu *Sence in luči* z moje poti, »rad zahajal v Lacroixov seminar ne le zaradi njegove avtentične francoščine«, temveč predvsem zaradi njegovih »povednih in nazornih predavanj o Villonovi liriki, Molièrovih komedijah in Balzacovih romanih«, posebej pa so ga pritegnile tudi vaje v prevajanju, pri katerih je Lacroix »izpričal, da je kos tudi subtilnostim v Prešernovi slovenščini«.²⁷ Da je imel Lacroix na univerzi »krasna predavanja«, se je spominjala tudi francistka Radojka Vrančič.²⁸ Hkrati je kot direktor Francoskega inštituta težil k vsebinski razširitvi inštitutske knjižnice in dejavnosti in si prizadeval pomnožiti krog obiskovalcev inštituta in inštitutskih prireditev. Inštitut, ki je

²⁵ AMSU, Personalna mapa Jean Yves Lacroix.

²⁶ *Jutro*, št. 277, 27. novembra 1932.

²⁷ Mahnič, *Sence in luči*, str. 42. .

²⁸ Berger, Pogovor z Radojko Vrančič, str. 79.

imel sprva prostore v Narodnem muzeju in nato v Narodnem domu, je prirejal jezikovne tečaje ter konverza-cijske večere in predavanja - zvečine o francoski knji-ževnosti, Lacroix pa je v francoskih krožkih v Ljubljani in drugih slovenskih mestih predaval še o nekaterih, za širšo javnost zanimivih temah, npr. o »francoskih vinih v literaturi«, francoskih katedralah, o francoskem alpi-nizmu in o feminizmu v Franciji.²⁹ Lepslovje naj se bi do Lacroixovega prihoda prevladovalo tudi v inštitutski knjižnici (v letih 1924-1926 je bil inštitutski knjižničar pisatelj Fran Detela), Lacroix pa naj bi ob leposlovnih delih začel nabavljati še družboslovno in drugo strokov-no, zvečine »levičarsko« literaturo.³⁰

Inštitut, ki naj bi v skladu s programskimi smer-nicami in statutom pospeševal »zbližanje in poglobitev francosko-slovenskih kulturnih stikov« in bil odprt za »želje vseh, posebno pa intelektualcev, ki bi se radi se-znanili s francoskim jezikom, francosko književnostjo in civilizacijo«, naj bi sicer deloval povsem nepolitično, toda v drugi polovici tridesetih let, ko se je začela Kraljevina Jugoslavija zunanjepolitično zblíževati z Nemčijo, so bili med njegovimi člani in rednejšimi obiskovalci predvsem liberalno in levo usmerjeni izobraženci, medtem ko so se ga katoliški politiki in izobraženci zvečine izogibali in so ga – podobno kot francoski konzulat v Ljublja-ni – razglašali za »levičarsko« ustanovo.³¹ K takšnemu slovesu je nedvomno prispeval tudi Lacroix sam, ki -svobodomislec in demokrat – ni skrival svojega proti-fašističnega prepričanja in svojih simpatij za levico. Po statutu Francoskega inštituta je ob ravnatelju deloval odbor univerzitetnih učiteljev in kulturnih ustvarjalcev, ki mu je načeloval pesnik Oton Župančič.³²

²⁹ *Slovenec*, št. 68a, 22. marca 1933; *Jutro*, št. 287, 10. decembra 1932; *Nova doba* (Celje), št. 27, 31. marca 1933; *Slovenec*, št. 288a, 14. decembra 1935.

³⁰ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 3, Poročilo UDV za Slovenijo v Beograd, 4. julija 1947. Da so bili v knjižnici Francoskega inštituta na razpolago zlasti »levičarski« francoski listi, je ugotavljala tudi Angela Vode, ki je za UDV krajše spominsko poročilo o delovanju francoskih krožkov in Francoskega inštituta napi-sala 15. junija 1951, v času, ko je bila zaprta v zaporih v Rajhenburgu. Gl. ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 9-12.

³¹ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 9-10.

³² Gl.: ARS, AS 1931, št. 1121, Francoski inštitut, str. 3-14.



Jean Lacroix (AMSU, 30/599)

Francoski inštitut je financirala francoska vlada,³³ v njegov delokrog pa naj bi spadala vsa jugoslovanska Slovenija (v tridesetih letih Dravska banovina). Inštitut je tako spodbujal in podpiral dejavnost francoskih krožkov, ki so delovali v raznih slovenskih krajih (v Mariboru, Celju, Novem mestu, Kranju, Škofji Loki, Kamniku, na Ptujju in na Jesenicah – zadnja dva sta bila dejavna le nekaj let), a večina njegovih članov ter obiskovalcev njegove knjižnice in prireditve je, ker je bil inštitut pač v Ljubljani, prihajala iz Ljubljane.

Predavanj in družabnih večerov, ki sta jih prirejela francoski konzulat in Francoski inštitut, so se – kot se je v zapisu, ki ga je leta 1951 na zahtevo Uprave državne varnosti pripravila v zaporu v Rajhenburgu, spominjala pedagoginja in predvojna komunistka Angela Vode

³³ Profesor Fran Ramovš je sicer v pismu predsedniku pokrajinske uprave Ljubljanske pokrajine Leonu Rupniku 12. oktobra 1943, ko je ugovarjal konfiskaciji premoženja Francoskega inštituta in vključitvi njegove knjižnice v fond Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani, trdil, da se je inštitut pred vojno »vzdrževal od vpisnine in članarine, od vsakoletnih podpor raznih industrijskih domačih podjetij in od subvencije ministrstva prosvete v Beogradu«. (B SAZU, R 46/X-4). S tem pa je poskušal očitno predvsem poudariti, da je bil inštitut »domača«, tj. »slovenska« in ne »tujja« (s francoske strani) financirana ustanova (med »tujimi« subvencijami naj bi bila le » knjižna darila«). Drugod pa se nedvoumno omenja, da je inštitut financirala francoska vlada, pri čemer se je seveda lahko nekaj denarja nabralo tudi s članarino, donacijami slovenskih podjetij in subvencijami ministrstva prosvete v Beogradu.

– udeleževali ugledni kulturni ustvarjalci, univerzitetni učitelji in liberalni politiki, bodisi ljubitelji francoskega jezika in kulture in francoski politični simpatizerji, bodisi nekdanji francoski štipendisti. Med njimi naj bi bili liberalni veljaki Dinko Puc, Fran Novak s soprogo Vido, Albert Kramer in Vladimir Ravnihar z ženo. Ravniharjeva družina je bila po Vodetovi »cela frankofilska«, v inštitut pa sta zahajali tudi Ravniharjevi hčerki francistka Fedora z možem ing. Antonom Umekom in študentka medicine Božena. Med rednimi gosti inštitutskih prireditev naj bi bili hkrati univerzitetni učitelji Boris Furlan, Stanko Leben, Izidor Cankar in Fran Zwitter, književniki Josip Vidmar, Oton Župančič, Ferdo in Juš Kozak, Ciril Kosmač, Vera Albreht in Lily Novy, pravniki Evgenij Ravnihar, Vito Kraigher, Joža Vilfan, Dolfe Vogelgnik in Vera Hreščak, profesorice Milena Mohorič, Olga Grahor-Škerlj, Marica Dekleva in profesor Vladimir Premru, sociologinja Zlata Pirnat, študentki Kristina Vrhovec in Marija Bukovec, arhitekt Marko Župančič, speleolog in geograf Alfred Šerko ter zdravnik-ginekolog Alojz Zalokar z ženo (prav tako zdravnico) Ano. Od liberalnih »mladinov« naj bi prireditve francoskega inštituta in konzulata obiskovali ing. Črtomir Nagode, Andrej Uršič in Branko Vrčon, udeleževali pa naj bi se jih tudi tovarnar Dragotin Hribar z družinskimi člani, direktor Trboveljske premogokopne družbe Vinko Vrhunc ter »družine Golob, Jelačin in Krofta«.³⁴

Vodetova je posebej poudarila, da je »frankofilska propaganda v Sloveniji« v tridesetih letih »sovpadala s protifašistično« in je bilo zato tudi »propagandno delo« Francoskega inštituta in francoskih krožkov v Dravski banovini »proti hitlerjansko« in »protifašistično«. Francoski inštitut naj bi tako med člani francoskih krožkov neposredno pred drugo svetovno vojno razširjal knjigo leta 1936 v Švico prebeglega nacističnega politika Hermann Rauschninga »Pogovori s Hitlerjem«, ki je postala po objavi leta 1939 prava protinacistična uspešnica. Vodetova je v poročilu zapisala, da je Rauschningovo knjigo v slovenščini (s pomočjo francoskega konzulata) izdala »skupina nacionalistov«, vendar naj bi imela med

³⁴ ARS, AS 1931, šk, 1121, Francoski inštitut, str. 10-12.

bralci več uspeha skrajšana verzija, ki je vsebovala le »najznačilnejše Hitlerjeve izjave glede ureditve bodoče Evrope«. ³⁵ V Francoskem inštitutu so člane in obiskovalce seznanili tudi s tik pred nemško okupacijo Francije izdano »belo knjigo« francoske vlade, v kateri so avtorji kritizirali voditelja francoskih komunistov Thoreza zaradi po paktu Molotov-Ribbentrop Berlinu naklonjene politike francoske partije. »Frankofilska propaganda«, ki naj bi jo širili predvsem »levo usmerjeni intelektualci, pripadniki tako imenovanega naprednega tabora in pripadnice ženskega gibanja«, naj bi bila posebej živahna v letih 1939-1940, ko je »Franciji že grozila vojna«, vendar naj bi – kot je menila Vodetova - zaradi Nemcem naklonjenih jugoslovanskih vlad, Francozom nenaklonjenih »slovenskih klerikalcev« in prosovjetskih, nato pa tudi pronemških simpatij »množic«, ne imela večjega vpliva na javno mnenje.

S »protihitlerejvsko« propagando naj bi bilo konec tridesetih let povezano tudi delo francoskega krožka v Mariboru. Vodetova je med njegovimi aktivnimi člani omenila novinarje in sodelavce časnika Večernik: Ribnikarja, Dolarja, Cvetka, Zorina in Maistra. ³⁶ Z Ribnikarjem je verjetno mislila sina politika, časnikarja in publicista Adolfa Ribnikarja, ki je leta 1938 prevzel urejevanje mariborskega Večernika, z Dolarjem, Cvetkom in Maistrom pa slavista Jara Dolarja, muzikologa Dragotina Cvetka ter enega sinov generala Maistra, Hrvoja ali inž. Boruta (oba sta bila aktivna člana mariborskega francoskega krožka). Vsi naj bi bili sodelavci Večernika, ki je v letih 1938-1941 obširno svaril pred Hitlerjem, nacionalsocializmom in agresivno nemško politiko, opozarjal na širjenje pronacistične propagande med štajer-

³⁵ Gl. ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 10. Kot je opozoril Viktor Blažič, je slovenski prevod Rauschningove knjige pred drugo svetovno vojno izšel brez bibliografskih podatkov (knjiga naj bi bila v Jugoslaviji prepovedana), vendar je »vesten knjižničar« na ohranjenem izvodu zabeležil, da je delo prevedel dr. Boris Rihteršič. Gl. Rauschning, *Pogovori s Hitlerjem*. Da je bil prevajalec skrajšane izdaje Rauschningove knjige v slovenščino dr. Boris Rihteršič, je v informaciji, ki jo je leta 1951 napisal na zahtevo UDV, omenil tudi dr. Branko Vrčon (gl. ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 19). Danes je znano, da je bila Rauschningova knjiga ponaredek, saj se Rauschning s Hitlerjem ni nikoli tako obširno in izčrpno pogovarjal, kot je to popisoval. Mnogi navedki v knjigi naj bi bili torej neverodostojni.

³⁶ ARS, AS, 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 10 -12; Stern, Totalitarizem in demokracija, str. 196-206.

skimi Nemci in pozival k narodnoobrambni strnitvi slovenskih političnih sil.

Mariborski francoski krožek je deloval vse od leta 1922. Od ustanovitve do smrti leta 1938 mu je predsedovala soproga generala Rudolfa Maistra Marija, ki jo je na čelu odbora nasledil pravni in finančni strokovnjak, politik in v letih 1932-1938 senator Miroslav Ploj. V drugi polovici tridesetih let so bili med najbolj dejavnimi odborniki in člani krožka francoski konzularni zastopnik v Mariboru, odvetnik Vinko Rapotec, predsednik mariborske Ljudske univerze Janko Kukovec,

Predavanje na franc. institutu

Ljubljana, 13. decembra.

Francoski institut v Ljubljani pridno razvija svojo delavnost. V letošnji kratki poslovni dobi je priredil snoči že svoje tretje predavanje. Tokrat je predaval ravnatelj instituta g. Jean Lacroix, lektor francoskega jezika na naši univerzi. Predaval je o feminizmu v Franciji. Zato je bilo razumljivo, da je med poslušalstvom prevladoval tokrat ženski svet. V svojem predavanju je g. Lacroix razvil lepo in duhovito ves trenutni položaj ženskega gibanja v Franciji. Nanizal je vse polno zanimivosti iz francoskega socialnega in kulturnega, političnega in zakonodajnega življenja. Vse povsod si v teh problemih francoska žena na svojski način oblikuje svoj položaj in svoje pravice. Predavanje je bilo posebno zanimivo še zaradi tega, ker je predavatelj izvedel mnogo primerjav s položajem žena drugod v Evropi. Tako je bilo to predavanje obenem tudi nekak prerez skozi sodobni obraz Francije v luči problemov žena, ki čuvajo skrbno ognjišče francoskih tradicij, vendar pa streme za tem, da dajo vsem problemom tudi svoj pomen in svoje spoznanje. Občinstva je bilo zelo mnogo, na čelu vseh francoski konzul v Ljubljani g. Remerand.

*Časopisno poročilo o delu Francoskega instituta v Ljubljani
(Slovenec, LXIII, št. 288a, 14. 12. 1935, str. 2.)*

*La presse sur les activités de l'Institut Français de Ljubljana
(Slovenec, LXIII, n° 288a, 14. 12. 1935, p. 2.)*

sodnik in publicist Janko Sernec ml., sin generala Maistra Hrvoje ter profesorji francoščine: Janko Kotnik, Josip Karba, Filip Gasparin in Marija Kovač. Francoski krožek v Mariboru je imel konec tridesetih let okoli dve-sto članov.³⁷

Obiskovalcev Francoskega inštituta v Ljubljani in »ljubljskih meščanov«, ki so se bodisi družabno (v kavarnah) ali tudi drugače: prijateljsko in strokovno družili z Lacroixom je bilo seveda še precej več, kot se jih je v začetku petdesetih let spominjala Angela Vode. V povojnih poročilih UDV so tako med bolj ali manj rednimi obiskovalci Francoskega inštituta in njegovih prirediteljev omenjali tudi novinarja in publicista Božidarja Borka, romanista, pesnika in prevajalca dr. Antona Debeljaka, teologa dr. Vilka Fajdigo, profesorja pravne fakultete dr. Leonida Pitamica, odvetnika in liberalnega politika dr. Marijana Zajca, pravnika dr. Ferdinanda Majarona, zdravnika dr. Josipa Jerasa, sina generala Maistra Hrvoja ter romanistki Nušo Kukman in Radojko Vrančič.³⁸ V ožjem krogu znancev in prijateljev, s katerimi se je Lacroix srečeval v kavarnah, naj bi bili razen profesorjev Borisa Furlana in Frana Zwittera ter šahovskega velemojstra Vasje Pirca še slavisti Fran Ramovš, Rudolf Kolarič in Mirko Rupel, prevajalec in založnik Silvester Škerlj ter pravnik Rudolf Sajovic. Lacroix naj bi prav tako rad prisedel k damskemu omizju v kavarni Emona, kjer so se srečevale žena ministra Novaka, snaha podjetnika Dragotina Hribarja Branka in nekatere druge ljubljanske meščanske gospe. Hkrati naj bi vzdrževal bolj ali manj živahen stik s francoskimi štipendisti, naj bo tistimi, ki so v Parizu ali drugod v Franciji študirali pred njegovim prihodom v Ljubljano, naj bo mlajšimi, ki so odšli na študij v Francijo po njegovem prihodu, in jim je sam pomagal do štipendije. Med francoskimi štipendisti, ki so bili blizu Francoskemu inštitutu, naj bi bili romanist Janko Kotnik, komparativist Anton Ocvirk, klasični filolog Milan Grošelj, tehnik Dušan Avsec, arhitekti Dušan Grabrijan, Milan Sever, Edvard Ravnikar in Marjan Tepina, italijanistka Vida Šturm, jezikoslovec

³⁷ Hartman, Francoski krožek, str. 264-267.

³⁸ ARS, AS 1931 šk. 1121, Francoski inštitut, str., 15-16, 25.

in teolog Jakob Šolar, slavista Mirko Rupel in Fran Petre, pravniki Ivan Tomšič, Gorazd Kušej, Dolfe Vogeltnik, Evgen Ravnik in Joža Vilfan, njegova žena, francistka in anglistka Marija Bukovec Vilfan, pisatelj Ciril Kosmač ter slavistka, zgodovinarica in sociologinja Zlata Pirnat. Z Lacroixom in njegovo ženo naj bi bil se že pred drugo svetovno vojno zblížal tudi pisatelj Vitomil Zupan.³⁹

Slovenskih študentov in mladih izobražencev, ki so se s pomočjo štipendije francoske vlade v času med obema vojnama izpopolnjevali v Franciji, je bilo v resnici še več, saj so bili Francozi s štipendijami razmeroma radodarni, zanje pa je bilo tudi veliko zanimanje. Katoliški časnikar Ruda Jurčec v spominih z naslovom *Skozi luči in sence* omenja podatek, da je bilo za vso Jugoslavijo vsako leto na razpolago okoli 80 krajših in daljših francoskih vladnih štipendij, od katerih naj bi jih »sedem do osem« prejeli Slovenci (v Dravski banovini).⁴⁰ O dodelitvi štipendij je odločala skupna jugoslovanska komisija v Beogradu, v kateri so bili predstavniki francoske ambasade in univerz, na izbor štipendistov pa naj bi imele pomemben vpliv tudi vse tri jugoslovanske univerze (v Beogradu, Zagrebu in Ljubljani) in v slovenskem primeru francoski lektor in ravnatelj Francoskega inštituta. Na katoliški strani so se že v dvajsetih letih pritoževali, da je bil zadnji enostransko naklonjen »levičarskim« študentom, leta 1940, ko štipendije niso prejeli pravnik in aktivni član katoliškega akademskega kluba Straža Ciril Žebot in nekateri drugi katoliški prosilci, pa je Lacroixa in francosko štipendijsko politiko ostro napadla Straža v viharju, ki je francoskim diplomatom in ravnatelju Francoskega inštituta v Ljubljani očitala, da s štipendijami podpirajo »levičarski kader«, ki v domovini »razdira jedro naše katoliške kulture«.⁴¹ V tej luči se

³⁹ ARS, AS 1931, Film No 055, A091448 (dokument mi je posredoval kolega dr. Aleš Gabrič, za kar se mu lepo zahvaljujem).

⁴⁰ ARS, AS 1931, št. 1121, Francoski inštitut, str. 14; Jurčec, *Skozi luči in sence*, III. del, str. 109.

⁴¹ Po Rudi Jurčecu so imeli »glavno besedo pri podeljevanju (štipendij) francoski lektorji v Ljubljani, Zagrebu in Beogradu«, ki so štipendije »krivično delili samo dijakom levičarske smeri«. Tako tudi, ko je leta 1928 sam odhajal na študije v Pariz, po svojem prepričanju ni dobil francoske štipendije le zato, ker mu tedanji francoski lektor in ravnatelj Francoskega inštituta René Martel »ni hotel« pomagati. Gl.: Jurčec, *Skozi luči in sence*, I. del, str. 328; Jurčec, *Skozi luči in sence* II. del, str. 164. Za Stražo v viharju: Dobrovoljc, Jean Lacroix.

zdi presenetljivo, da med v povojnem policijskem gradivu navedenimi francoskimi študenti niso omenjeni nekateri ugledni »levičarski« izobraženci kot Edvard Kocbek, Josip Vidmar, Cene Logar, Vito Kraigher, Albert Kos in Ivo Brnčič, ki so se s francoskimi študentijami prav tako izpopolnjevali v Franciji.⁴² Sicer pa očitek o enostranski francoski naklonjenosti »levičarskim« proslcem za študentije ni bil povsem upravičen, saj je dobil leta 1937 prav z Lacroixovo podporo dvomesečno študentijo za študij v Parizu tudi Ruda Jurčec (čeprav res šele leto potem, ko jo je že prejel Josip Vidmar).⁴³

Lacroix se je torej po prihodu v Ljubljano v slovenskem okolju hitro »udomačil«, si pridobil širok krog znancev in prijateljev (pa tudi nasprotnikov) in se aktivno vključil v družabno in kulturno življenje. V slovenskih kulturnih revijah je med drugim objavil več člankov o francoski literaturi ter kulturnih in političnih razmerah, ki jih je zvečine podpisal z oznako – x.⁴⁴ Že leta 1933 je tako v osrednji kulturni reviji Ljubljanski zvon izšel njegov zapis o francoskem vojnem romanu, v katerem je opozoril na pripovedna dela, ki so v Franciji med prvo svetovno vojno in po njej »vzniknila iz dotika...s to najstrašnejšo in nad vse pristno stvarnostjo« in si »pridobila sloves, bodisi s svojimi odličnimi lastnostmi, bodisi s hibami...različnega značaja«. V članku je kratko označil knjižne uspešnice – romane »Gaspard« Renéja Benjamina, »Le Feu« Henrija Barbussa, »Croix de bois« Rolanda Dorgelèsa ter »Vie des Martyrs« in »Civilisation« Georgesa Duhamela. Omenil je tudi velik uspeh prevođa romana Nemca Ericha Marije Remarquaa »Na zahodu nič novega«, ki je spodbudil k ponatisu nekaterih dotlej manj odmevnih del z vojno tematiko, hkrati pa k nastanku novih besedil (»Ma dernière relève au Bois des

⁴² Gl. *Enciklopedija Slovenije* 3, str. 146.

⁴³ Jurčec, *Skozi luči in sence*, III. del, str. 108-109. Jurčec naj bi med drugim proti Lacroixu interveniral tudi na univerzi, vendar brez uspeha, Lacroix pa ga je še naprej obiskoval in njuni »družabni stiki« naj bi se še poglobili. Gl.: Jurčec, *Skozi luči in sence*, III. del, str. 228-229.

⁴⁴ Dobrovoljc, Jean Lacroix. V drugem letniku *Sodobnosti* leta 1934 so tudi trije z oznako X podpisani zapisi, ki jih France Dobrovoljc v svojem opozorilu na Lacroixove v slovenskih revijah objavljene članke ni omenil. Vsi trije so prikaz oz. prevod predavanja, ki ga je imel Le Corbusier leta 1920 v Buenos Airesu in prav verjetno je, da je bil avtor tega prikaza oz. prevoda prav tako Lacroix. Gl. (X), *Mlada arhitektura*, str. 87; (X), *O mobiljarju*, str. 187, 232.

Caures« Marca Stéphana, »La peur« Gabriela Chevallier-ja in »La Fleur au fusil« Galtier-Boissière).⁴⁵

Vse druge članke je objavil v levo usmerjeni književni reviji Sodobnost. Med njimi so posebej zanimivi komentarji francoskih političnih razmer, ki kažejo na njegovo vse večje vznemirjenje zaradi rastoče moči francoske desnice in fašizma. Da je prihodnost francoske demokracije in parlamentarizma negotova, je ugotavljal že po množičnih protiparlamentarnih manifestacijah desnice, ki so se 6. februarja 1934 v Parizu sprevrgele v krvav spopad s policijo,⁴⁶ toda pri tem je bil tudi slabo leto pozneje mnenja, da razmer v Franciji ni mogoče primerjati z razmerami v Italiji in Nemčiji, saj je bila skrajna desnica v Franciji neenotna, nepovezana in brez voditelja, ki bi ga lahko primerjali z ducejem ali führungem. Francoske »fašistične čete« naj bi se rekrutirale predvsem iz Pariza, ki naj bi bil bolj »reakcionaren kakor provinca«, v protifašističnem taboru pa naj bi bil v nasprotju z Nemčijo - poleg »delavskega proletariata« - velik del uradništva ter srednješolskih in visokošolskih učiteljev. Večja neznanka so bili po Lacroix-ju kmetje, ki so bili nezadovoljni z vlado, vendar ne desničarsko ali pro-fašistično razpoloženi (ponekod naj bi sploh volili socialiste). Sicer pa naj bi vlada nadzorovala vojsko, medtem ko je bil »velik del« policistov včlanjen v uradniške sindikate. V Franciji naj bi pač še živela »revolucionarna in republikanska tradicija«, ki je imela moč, kakršne ni imela levica niti v »weimarski Nemčiji, niti v Italiji leta 1922«, državljani pa naj bi v državi »še nekaj veljali«. Toda tega, kako dolgo bo francoski parlamentarni sistem še zdržal »v ravnotežju«, po Lacroixovem mnenju leta 1935 ni bilo (več) mogoče »predvideti«.⁴⁷

Lacroix je bil po oblikovanju vlade ljudske fronte v Franciji leta 1936 tako prepričan, da je bila ta »eden zadnjih branikov (francoske) demokracije«. Zato je zaskr-

⁴⁵ Lacroix, Francoski vojni roman, str. 218-221.

⁴⁶ V spopadu, za katerega naj bi bila potem, ko so začeli organizatorji izgubljati nadzor nad manifestanti, odgovorna predvsem policija, je bilo 15 mrtvih in skoraj 1500 ranjenih, kar je povzročilo padec komaj oblikovane Daladierjeve vlade in močno pretreslo francosko politično prizorišče. Gl.: Dubief, *Le déclin*, str. 76-78.

⁴⁷ Lacroix (-x), Politični obraz današnje Francije, str. 238-240; Lacroix (X), Izgledi fašizma v Franciji, str. 133-137.

bljeno opozarjal na »nevarnost razdora« med strankami, ki so sestavljale ljudsko frontno vlado in ugotavljal, da so njen najšibkejši člen radikali, ki se bojijo proletarcev, »z nezaupanjem gledajo delavca« in krivdo za stavke in socialne nemire neupravičeno pripisujejo komunistom, v vladi pa jih »drži (le) strah pred fašizmom«. Toda še večjo nevarnost kot notranja nasprotja naj bi za ljudsko frontno zavezništvo predstavljali njeni »zunanji sovražniki«: na eni strani senat, na drugi strani pa vsi, ki imajo v rokah »denar in časopisje« in s svojo propagando širijo »gesla«, ki bi jih lahko »le malo kritičen duh kaj hitro ovrgel«. Med njimi naj bi bili »francoski patrioti« in privrženci »teze o sovjetsko-židovsko-framasonski zaroti«, ki so nenadoma odkrili »neslutene čednosti onkraj Rena«, hkrati pa tudi nasprotniki socialnih zakonov, ki »bodo poskusili vse, da preprečijo kakršenkoli napredek v gmotnem stanju proletariata«. V francoski tretji republiki naj bi si tako na eni strani »stali nasproti« v sindikatih organizirano delavstvo, mali kmetje in kmetski delavci, večina uradnikov, velik del inteligence in »skladen parlamentarni blok«, ki je podpiral vlado, na drugi pa »meščanski razred od kapitalistov do malih meščanov«, Cerkev (z izjemo »majhnega dela socialno pogumnih katoličanov«) in vsa »višja administracija«. »Vsega se nam je bati«, če bi ta, druga stran zmagala, je menil Lacroix in ugotavljal, da se »odločilna bitka« ne bije v parlamentu, temveč na mednarodnem in gospodarskem polju: s povezovanjem držav »fašističnega tipa«, z »ofenzivo proti komunizmu, ki jo blagoslovljajo cerkve«, in z negotovimi gospodarskimi razmerami, ki ogrožajo »komaj pridobljena izboljšanja« in odpirajo prostor nacionalizmu, diktaturam in avtarkiji.⁴⁸

Lacroix je leta 1936 v Sodobnosti objavil še navdušen prikaz štiri leta prej izdanega Célinovega romana Potovanje na konec noči⁴⁹ in članek o Dveh taborih v francoski književnosti, v katerem je opozarjal, da so se prav tako kot javnost in politika v dva bloka (desni in levi oz. »fašistični« in »antifašistični«) razdelili francoski književniki, njihovi časopisi in kulturne ustanove. Na

⁴⁸ Lacroix (-X), Ljudska fronta v Franciji, str. 476-479.

⁴⁹ Lacroix (-x), Potovanje na konec noči, str. 96-99.

eni strani naj bi bile »stare trdnjave« s francosko akademijo, tradicionalnimi književnimi revijami in pisatelji, ki so »stavili na meščanski svet« in »doktrine«, ki jih podpira »velekapital«, na drugi pa tabor »protifašistične literature« s tako markantnimi ustvarjalci, kot so bili Romain Roland, André Gide, Louis Aragon, André Malraux in Louis Guilloux. Po Lacroixovem prepričanju naj bi ne bilo dvoma, da je imela v času »triumfalnega« pohoda fašizma in desnice smisel le socialno in politično angažirana literatura, ki se je razšla z l'art pour l'artizmom in po zgledu surrealistov z Aragonom na čelu ni težila le k razbijanju tradicionalnih literarnih oblik, temveč tudi (obstoječega) socialnega reda. Kajti: »Kaj se to pravi slikanje človeka? Kaj je človek v družbi, ki večini svojih članov ne dopusti, da bi bili ljudje?« Usmeritev »revolucionarno navdahnjenih«, vendar (k sreči) ne »ortodoksko marksističnih« literarnih ustvarjalcev h kritičnemu slikanju socialne stvarnosti in življenja delavstva ter razkrinkavanju »meščanskega idealizma« in »fašističnih laži« naj bi bila v tej luči naravnost »zdravilna« in naj bi se navezovala na »staro tradicijo francoske literature«. Hkrati naj bi vplivala na nekatere katoliške pisatelje, ki so v iskanju »drugačnega krščanstva«, kot je bilo »krščanstvo bankirjev in trgovcev s kanoni«, opuščali tradicionalne »katoliške pozicije« in se v svoji kritiki kapitalizma in fašizma zblíževali z marksisti. Revije in tedniki, ki so bili rezultat »teh novih vezi« (Lacroix je poimensko omenil Esprit) naj bi »vzbujali vero v ta navidez paradoksalni sporazum«. ⁵⁰

Zadnji Lacroixov članek v predvojni Sodobnosti je bil leta 1940 objavljen zapis o francoskem filmu. V njem se je najprej spraševal, kaj »film pomeni slovenskim izobražencem« in »koliko slovenskih pisateljev in umetnikov« bi sploh »priznalo, da je film umetnost«, saj v »slovenskih revijah in časopisih, razen čisto navadnih poročil, ni filmske kritike«. Glavni razlog za slovensko nepoznavanje filma in slovensko neseznanjenost z »najbolj slavnimi filmi evropskih in ameriških avtorjev« (mnoge med njimi naj bi predvajali v Beogradu in Zagrebu, ne pa v Ljubljani) sta bila po njegovem mnenju visoka ce-

⁵⁰ Lacroix (-X), Dva tabora v francoski literaturi, str. 187-191

na filmov in skrajno omejena in ozkosrčna cenzura. V Ljubljani predvajani filmi naj bi bili neredko temeljito skrajšani in na ta način osiromašeni za pomembne, tudi povsem »sprejemljive« prizore, razmere pa naj bi se nekoliko izboljšale šele v drugi polovici tridesetih let, ko se je povečalo število prikazanih francoskih filmov. Francoska filmska produkcija naj bi sicer, kot je pisal Lacroix, v prvih letih po prvi svetovni vojni, tj. pred nastankom »govorečega filma«, ne imela nič »svojskega« in naj bi »vse veliko« in »novo dolgovala Amerikancem, Rusom in Nemcem«. Francoski film naj bi »svojo pot« našel šele z mladimi ustvarjalci, kot so bili Jean Renoir, Jean Grémillon in zlasti René Clair, ki ga je Lacroix posebej cenil. Francoski »govoreči filmi« naj bi bili namreč sprva povsem komercialni in šele René Clair naj bi ustvaril prva resnično pomembna, izvirna filmska dela. Od prve polovice tridesetih let pa naj bi »netankovestni industrijci« francoski film znova »preveč potegnili v trgovske vode«, iz katerih so ga iztrgali šele režiserji in igralci, ki so uspeli ohraniti »neodvisnost« in se »osvoboditi gospodarskega zasužnjenja«. Bilo naj bi pač jasno: za »umetnost in umetnika je samo en kisik: to je svoboda«. ⁵¹

Lacroixovi, v slovenskih revijah objavljeni članki so bili torej, čeprav zvečine kratki in zasnovani predvsem informativno, zanimivo ogledalo njegovih političnih in literarnih nazorov. V političnem pogledu njegovega brezkompromisnega protifašizma in njegove odločne opredelitve za demokracijo, v odnosu do umetnosti in posebej literature pa prepričanja, da mora biti umetnik – literat sicer neodvisen in svoboden, toda hkrati socialno občutljiv in politično angažiran kritik, ki se zaveda (svoje) »razredne pripadnosti« ter »laži«, »hinavstva« in »pozabe resnice...v idealistični koncepciji literature (oz. umetnosti) nad razredi«. ⁵² Lacroixov »razredno«, aktivistično obarvan besednjak je bil seveda izraz v tedanji izobraženski levici prevladujoče politične govornice in ozračja. Sam se je sicer decembra leta 1947, ko je zapuščal Slovenijo in Jugoslavijo, v pismu književnemu kritiku in od leta 1946 predsedniku Prezidija slovenske

⁵¹ Lacroix (X), O francoskem filmu, str. 87-90.

⁵² Lacroix (-X), Dva tabora v francoski literaturi, str. 191.

republiške Ljudske skupščine Josipu Vidmarju označil za »ideološko bolj avtentičnega marksista, kot so bili mnogi mladi Slovenci, ki so še donedavno prepevali Zdravo Marijo ali nacionalistične pesmi v čast Karadjordjevičev« in šele po letu 1945 odkrivali (marksistično) »doktrino«. ⁵³ Toda, če mu je bil marksizem (z vidika splošne kritike kapitalizma) v tridesetih letih res blizu, je bil to marksizem francoskih, Blumovih socialistov, ki naj bi v razumevanju »historičnega materializma« in tez o »razrednem boju« ne sledili Rusom in njihovi »teoretični blaznosti« in naj ne bi »skušali najti ozdravljenja tifoidni mrzlici edinole v okviru marksistične dialektike«. ⁵⁴

Do nekritičnih epigonov in občudovalcev Moskve je bil Lacroix tudi sicer zadržan, čeprav je bil trdno prepričan, da je protifašizem nezdružljiv s protikomunizmom. Komunisti s Sovjetsko zvezo na čelu so bili pač podobno kot za velik del tedanjih levičarskih izobražencev – zlasti po preusmeritvi k ljudsko frontni politiki - tudi v njegovih očeh nepogrešljivi protifašistični borci in borci proti anomalijam kapitalizma. Toda hkrati naj bi bilo, kot je že leta 1934 zapisal v članku z naslovom Francija in čut za mero, posebej pomembno, da se »tudi v bodoči družbi ohrani nekaj kemičnih sledov kritičnega duha, brez katerih je Leviathan le še slepa pošast«. »V tej novi družbi je potreben čut za mero in vsi njegovi prijazni spremljevalci: čut za ironijo, zavest, da grešite zoper duha, če ste preresni, umetnost kako uravnovesiti skrajnosti, božanska skromnost in metafizični skepticizem, ki se tako sijajno družijo z umetnostjo dejanja«. Predvsem pa naj bi bilo »važno«, kot naj bi ugotavljal že Stendhal, da se človek »ne pusti varavati« (slepiti). ⁵⁵

Lacroix je prišel v slovenskimi komunisti v stik v krogu Sodobnosti, nekateri izobraženci – komunisti pa so prihajali tudi v Francoski inštitut. Vseeno v ožjem krogu njegovih prijateljev in sogovornikov v Ljubljani vidnejših komunistov ni bilo, čeprav je podeljevanje štipendij mladim levičarskim, tudi komunističnim izo-

⁵³ Pismo Jeana Lacroixa Josipu Vidmarju z dne 16. decembra 1947. Kopijo pisma mi je posredovala gospa Radojka Vrančič.

⁵⁴ Lacroix (x), Politični obraz današnje Francije, str. 239.

⁵⁵ Lacroix, Francija in čut za mero, str. 67.

bražencem, kot smo videli, odkrito podpiral. Leta 1938 je celo pomagal pridobiti dovoljenje za bivanje v Parizu enemu vodilnih slovenskih komunistov Borisu Kidriču in mu omogočil, da je prek francoskih diplomatskih pošilk prejemal pošto in denar.⁵⁶ Sovjetsko-nemški pakt leta 1939 pa je bil zanj, čeprav ga, kot je trdil, ni povsem presenetil, veliko razočaranje. »Kaj pravite o vsem, kar nam igra Stalin?« je 16. avgusta 1939 v pismu spraševal profesorja, jezikoslovca-slavista Frana Ramovša. »Ruska duša (prečastiti očka narodov naj bi bil sicer iz Kavkaza) mi ostaja tuja kot spregatev glagolov v ruščini. Rekli mi boste, da je Stalin bivši semeniščnik, kar implicira mnogo stvari. Kaj o tem zdaj mislijo naši veliki ljubljanski sovjetofili in rusofili? Kje so velike sanje iz leta 1917?«⁵⁷ V katoliških krogih so Lacroixa razglasili tudi za masona,⁵⁸ vendar o tem, da bi se za svojega bivanja v Ljubljani aktivneje vključil v ljubljanski prosto-zidarski venček ali delo kake druge jugoslovanske lože, ni podatkov. Nekateri slovenski prostozidarji so bili res med rednimi obiskovalci Francoskega inštituta in francoskega konzulata (npr. Fran Novak, Albert Kramer in Vladimir Ravnihar) in s profesorjem pravne filozofije Borisom Furlanom, prav tako prostozidarjem, ga je povezovalo tesno prijateljstvo. Prav Furlan pa je ob zaslišanjih po drugi svetovni vojni med drugim omenil, da sta z Lacroixom prostozidarstvo »ironizirala«, saj naj bi bila oba mnenja, da je v prostozidarski simboliki in obredih preveč preživete navlake in so dolge in zamudne prostozidarske »ceremonije....nepotrebne«.⁵⁹

Kako naglo se je Lacroix vključil v slovensko okolje, kaže podatek, da je že neposredno po prihodu v Ljubljano z jezikovnim pregledom in »slogovno priredbo« uvodne besede sodeloval pri pripravi knjižne izdaje člankov Charlesa Nodierja o »Iliriji« in »Ilircih«, ki je izšla leta 1933 pod naslovom »Statistique Illyrienne«. V

⁵⁶ Iz pogovora z gospo Radojko Vrančič 22. avgusta 2006. Gl. tudi: Lesničar-Pučko, Z nekaj knjigicami nad Hitlerja!

⁵⁷ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (pisma).

⁵⁸ »Kot mlad romanist je Lacroix prenašlo prodril na tako visoko mesto (tj. na mesto lektorja francoščine na ljubljanski univerzi) in takšno kariero mu je mogla zagotoviti samo pripadnost masonski loži«, je menil Ruda Jurčec. Gl.: Jurčec, *Skozi luči in sence, III. del*, str. 102.

⁵⁹ Vodopivec, *Prostozidarska loža*, str. 49. Gl. tudi: ARS, AS 1931, TE 577, 9410.

letih 1935 – 1938 je z Melito Pivec Stele sodeloval še pri francoskem prevodu spremnega besedila umetnostnega zgodovinarja Franceta Steleta v knjigi *Monumenta artis slovenicae*, ki jo je izdala Akademsko založba.⁶⁰ V drugi polovici tridesetih let je znal že toliko slovensko, da je delo Lava Čermelja o Slovencih in Hrvatih v Italiji, ki ga je založilo Društvo za Ligo narodov v Ljubljani, sam prevedel v francoščino. Kot se je spominjala Radojka Vrančič, se je Lacroix »dobro naučil slovensko, čeprav je govoril z groznim francoskim akcentom«.⁶¹ Rad se je tudi duhovito poigral s francosko-slovenskimi skovankami, ki si jih je izmišljal. Slovenski glagol »de-žuje«, ki ga je pofrancozil v »il déjouille«, mu je tako, kot je v spominskem zapisu omenil romanist Niko Košir, kljub Verlainovim verzom: »Il pleut sur la ville, comme il pleure dans mon coeur...«, nazorneje in prepričljiveje »izražal ta naravni pojav, kakor pa blede francoski glagol il pleut«.⁶² Toda v javnosti, na prireditvah v Inštitutu in konzulatu, na družabnih srečanjih s prijatelji in znanci ter v dopisovanju z njimi je zvečine še naprej uporabljal le francoščino, ki jo je sem in tja »zabelil« s slovenskimi besedami ali stavki. Prijateljem in znancem se je z razglednicami, kratkimi sporočili in pozdravi oglašal od vsepovsod: z občasnih potovanj po Franciji, iz Madžarske ali pa s krajših počitniških bivanj v slovenskih krajih, pri čemer se je šaljivo podpisoval: »Janez Križ«, Giovanni la Croce, Janez Križman ali pa Jean la +.⁶³

V posebno tesnih stikih je bil s profesorjem Franom Ramovšem, ki naj bi mu, kot mu je omenil v enem od pisem iz leta 1939, edinemu resnično zaupal in povedal »nekatero stvar«. Ramovš je med Lacroixovo odsotnostjo iz Ljubljane skrbel za njegovo stanovanje in njegovo pošto, Lacroix, ki je Ramovšu – kot je razvidno iz njegovega dopisovanja – tudi sam sem in tja napravil kakšno uslugo, pa se je nanj obračal z najrazličnejšimi, včasih celo nekoliko nenavadnimi željami in prošnjami. Ob pri-

⁶⁰ Dobrovoljc, Jean Lacroix; Nodier, *Statistique Illyrienne*; Stele, *Monumenta artis Slovenicae*, I. in II. del.

⁶¹ Čermelj, *La minorité Slave en Italie*. Gl.: Berger, Pogovor z Radojko Vrančič, str. 79.

⁶² Košir, Leto 1996, str. 262.

⁶³ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (pisma).

ložnosti ga je tako prosil, naj pošlje »gospo dr. Lavričevi dva šopka rož in dve vizitki« ter dodal, da kar zadeva izbiro rož, povsem zaupa njegovemu okusu.⁶⁴ V sporočilih, ki jih je Ramovšu pošiljal s počitnic ali potovanj, neredko iz bistrojev in kavarn, se je rad pohvalil s pivskimi, gastronomskimi in družabnimi dogodivščinami, kar kaže na njegovo živahno in odprto naravo. Vseeno je v slovenskem okolju, kljub številnim znancem in prijateljem, s katerimi se je vsakodnevno srečeval, pogrešal več odkritosti in neposrednosti. Pesniku Edvardu Kocbeku naj bi leta 1940 tako dejal, da se mu »zdi Slovenci večinoma neiskreni«, kar bi bilo mogoče, kot je menil, razložiti z njihovo zgodovino.⁶⁵

Lacroix je ostal v Ljubljani tudi po kapitulaciji Francije konec junija leta 1940. Odšel je šele po italijanski zasedbi aprila 1941, ko so ga italijanske oblasti pozvale, naj v osemindesetih urah zapusti ozemlje dotedanje jugoslovanske kraljevine.⁶⁶ Med dogodki, ki so jim v Francoskem inštitutu v zadnjih letih pred drugo svetovno vojno posvetili obsežnejšo pozornost, je bila stopetdeseta obletnica francoske revolucije. V inštitutu je na to temo že 11. maja 1937 predaval zgodovinar Fran Zwitter,⁶⁷ leta 1939 pa so organizirali tudi manjši posvet, na katerem so se Lacroix in predstavniki konzulata z zastopniki raznih slovenskih ustanov ter s profesorji in novinarji pogovarjali o proslavitvi obletnice revolucije v Dravski banovini.⁶⁸ Te so se – s krajšimi ali daljšimi prispevki – res spomnili vsi pomembnejši slovenski dnevnikarji in revije (*Sodobnost* ji je posvetila celo posebno številko z uvodnikom urednika Ferda Kožaka), predstavniki konzulata in inštituta pa so 14. julija – skupaj z zastopniki banske in mestne uprave položili venec pred Napoleonov in Vodnikov spomenik v Ljubljani in v prostorih konzulata priredili slovesen sprejem.⁶⁹

⁶⁴ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (pisma).

⁶⁵ Kocbek, *Pred viharjem*, str. 66-67.

⁶⁶ B SAZU, R 57/X-5.

⁶⁷ *Jutro*, št. 107, 9. maja 1937. Zwitterovo predavanje je bila leta 1939 objavljeno v posebni, junijski številki *Sodobnosti*, posvečeni stopetdeseti obletnici Francoske revolucije. Gl.: Zwitter, *Francoska revolucija v sodbi poznejših dob*.

⁶⁸ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 15.

⁶⁹ *Jutro*, št. 162, 15. julija 1939, Praznik francoske revolucije v Ljubljani. Vseeno se zdi, da Francozi slovesnosti niso pripisovali posebnega pomena, saj se je v imenu

Spomladi leta 1937 se je Lacroix s predavanjem o sodobnem pomenu Renéja Descartesa udeležil tudi Descartesove proslave na ljubljanski univerzi.⁷⁰ Sicer pa je bil od leta 1938 in sudetske krize vse bolj zaposlen z mislijo na bližajočo se vojno. Njegovi odnosi s komunisti so se po sporazumu Ribbentrop - Molotov in nemško-sovjetskem razkosanju Poljske ohladili in Kocbek je imel novembra leta 1940 vtis, da je bil, »kot večina mladih in zrelih Francozov na strani Anglije«, čeprav brez jasnih predstav o tem, »kako naj se anglosaški zmagovalci (po vojni) lotijo preureditve sveta«.⁷¹

Kraljevina Jugoslavija je po kapitulaciji tretje francoske republike konec junija 1940 in razdelitvi Francije v Compiègne ohranila diplomatske stike s francosko vlado v Vichyju in Francoski inštitut v Ljubljani je deloval še vse do italijanske okupacije aprila 1941. Inštitut se je v zadnjem letu pred okupacijo in razpadom Kraljevine Jugoslavije omejeval na podpiranje in soorganiziranje francoskih jezikovnih tečajev, Lacroix pa je v inštitutu še 31. januarja 1941 predaval o znanem francoskem slikarju, karikaturistu in ilustratorju Honoréju Daumierju.⁷² Ljubljano je zapustil šele potem, ko je prejel italijanski odlok, da mora oditi, odšel pa je v naglici, zadnji teden v aprilu in stanovanje z vsem, kar je bilo v njem, prepustil v oskrbo Franu Ramovšu, ki je postal tudi »začasni upravitelj« premoženja inštituta.

konzulata udeležil le namestnik konzula, v imenu Francoskega inštituta pa tajnik profesor Boris Jaklič.

⁷⁰ Lacroix, *Sodobni pomen R. Descartesa*, str. 164-165.

⁷¹ Kocbek, *Pred viharjem*, str. 66.

⁷² *Jutro*, št. 25, 30. januarja 1941.

Vrnitev Jeana Y. Lacroixa v Ljubljano (1946) in njegov prisilni odhod (1947)

Italijanske oblasti so po zasedbi Ljubljane izpraznile prostore Francoskega inštituta v Narodnem domu, knjige inštitutske knjižnice pa so policijsko zapečatile in začasno shranile v univerzitetno knjižnico, od koder naj bi jih kasneje odpeljali v Italijo. Toda Italijani jih, ko so prišli ponje, niso več našli, ker jih je vodja časopisnega skladišča Ivan Pintarič st. uspešno skrnil za starimi časniki. Tam so ostale do leta 1944, ko je na univerzitetno knjižnico padlo nemško letalo in je v požaru, ki je zajel zgradbo, zgorela v zgradbi delujoča knjižnica romanskega seminarja. Del knjig Francoskega inštituta, ki ga je inštitutski odbor pod pritiskom s strani Nemcev vzpostavljene uprave Ljubljanske pokrajine in njenega predsednika generala Rupnika 23. oktobra 1943 razpustil, je bil tedaj vključen v novo oblikovano knjižnico romanskega seminarja, medtem ko je inštitutski knjižnični fond po dogovoru med predvojnimi odborom inštituta in univerzitetnim senatom že ob razpustitvi inštituta leta 1943 prešel pod okrilje (»zaščito«) ljubljanske univerze.⁷³

Za usodo inštitutske knjižnice se je po odhodu iz Ljubljane večkrat zanimal tudi Lacroix, ki ga je skrbelo, da se ne bodo »naše knjige« porazgubile. Med vojno je ohranil pisemski stik z Ramovšem, mu zlasti prva leta vojne pisal o težavah z življenjem v novo okolje in o pro-

⁷³ Berger, Pogovor z Radojko Vrančič, str. 79-80; ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 4-5; B SAZU, R 46/X-6.

blemih z zaposlitvijo, hkrati pa ga spraševal o razmerah na univerzi in v Ljubljani in mu sporočal pozdrave za slovenske prijatelje. Še naprej ga je prosil tudi za razne usluge, 4. novembra 1941 npr., da mu pošlje »mes souliers du ski«. Hkrati si je vsaj v začetku vojne dopisoval še z nekaterimi drugimi ljubljanskimi prijatelji, saj je nekaj mesecev po odhodu iz Ljubljane Ramovšu sporočal, da je dobil pismo od profesorja dr. Božidarja Lavriča.⁷⁴ Vse do jeseni leta 1943, ko naj bi dobil zaposlitev v Parizu, je iskal ustrezno profesorsko mesto (»un poste solide«) v mestih v južni Franciji. Oktobra 1942 je postal profesor na liceju v Monaku, kjer pa mu ni bilo najbolj všeč in naj bi se »počutil bolj na tujem kot v Ljubljani« - del »njegovega srca« naj bi pač ostal »v Emoni«.⁷⁵ Po podatkih, ki jih je konec leta 1946 Upravi državne varnosti v Ljubljani posredoval informant s tajnim (kodnim) imenom Piette (kar je bilo – kot je znano – tajno ime pisatelja Jožeta Brejca – Jožeta Javorška), naj bi se v Franciji »takoј povezal z de gaullovskimi organizacijami«.⁷⁶ Leta 1944 ga je v Parizu – kot je pisal Ramovšu - zaprla »posebej brezčastna« francoska policija, uspel pa se je izogniti preiskovalcem Gestapa. Z ženo, ki ga je očitno ves čas spremljala, sta večkrat zamenjala stanovanje ter živela v strahu, mrazu in pomanjkanju. V Franciji naj bi ne imela ničesar, vse, kar sta imela, je ostalo v stanovanju v Ljubljani.⁷⁷ Zaradi mraza naj bi trpel bolj kot zaradi pomanjkanja hrane, je januarja leta 1945 sporočal v London Borisu Furlanu. »Če vržem v kraj vso romantiko – raje bi bil na fronti... Ponavljam Vam še enkrat, da je moja želja čim prej priti v Jugoslavijo, najraje pa bi šel tja, kjer se borijo Slovenci«.⁷⁸

Ta želja se mu ni uresničila, je pa dan po osvoboditvi Ljubljane, kakor je konec maja 1945 poročal Ramovšu, na francoskem radiu – »z vsemi napakami pri

⁷⁴ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix Jean (pisma).

⁷⁵ B SAZU, R 46/III-88, Lacroixovo pismo Ramovšu z dne 4. avgusta 1943.

⁷⁶ Na nepodpisanem poročilu je bilo tajno/kodno ime informatorja Piette pripisano z roko. Informator je ugotavljal, da se je Lacroix takoј po izgonu iz Slovenije v »Parizu povezal z de gaullovskimi organizacijami« in postal »član de gaullovske obveščevalne službe«. Ta informacija pa je bila v nasprotju z Lacroixovim poročanjem Ramovšu, da si je poskušal prvi dve leti vojne poiskati službo v južni Franciji. ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 70.

⁷⁷ B SAZU, R 46/III-88, Lacroixovo pismo Ramovšu, 28. maja 1945.

⁷⁸ ARS, AS 1931, TE 539 (iz osebne arhiva Borisa Furlana, zaplenjenega ob njegovi aretaciji leta 1947).



*Lacroix z ženo Klaro Hedviko Weinberger v Monaku leta 1942
(B SAZU, R 46/III-88)*

*Lacroix et sa femme Clara Hedwig Weinberger à Monaco
en 1942 (B SAZU, R 46/III-88)*

naglasih – govoril v slovenščini in pozdravljal slovenske prijatelje«. Vest, da je Ljubljana osvobodjena, naj bi ga tako razveselila, »kot bi bila Slovenija njegova lastna domovina«. V radiu, kjer je bil zadolžen za Jugoslavijo, naj bi se »trdo boril« za uveljavitev slovenščine,⁷⁹ sicer pa se je želel čim prej vrniti v Ljubljano in je Ramovša prosil, da mu pri tem pomaga. »Je n'ai changé en rien«, mu je

⁷⁹ Januarja 1945 je tako Furlana prosil, naj bi v Londonu pomagal najti "spikerja", ki bi znal francosko. "Zdaj imam enega spikerja za srbohrvaški in enega za slovenski jezik, potrebujem pa par, ki bi se izmenjeval", je pisal Furlanu. B SAZU, R 46/III-88, Jean Lacroix (pisma).

zatrnil, hkrati pa ga že jeseni 1945, ko se je pohvalil, da se je v Parizu, četudi le kot prosti strelec v zakulisju, boril tudi »za nas in Gorico«, pozval, naj posreduje v hotelu pri Slonu, da mu pripravijo sobo.⁸⁰ Toda spomladi leta 1946 je bil s francoske strani imenovan v medzavezniško komisijo za razmejitvev med Jugoslavijo in Italijo. Komisija je sporno ozemlje (Trst, Istro, Goriško in Beneško Slovenijo) obiskala meseca marca, tako, da se je v Slovenijo in Ljubljano zares vrnil šele aprila leta 1946. Pri obnovi dela Francoskega inštituta je računal predvsem na podporo predvojnega znanca in povojnega slovenskega prosvetnega ministra Ferda Kozaka, s katerim se je po prihodu v Ljubljano tudi dogovoril, da bo Francoski inštitut dobil prostore v stavbi Narodne in univerzitetne knjižnice.⁸¹

Predvojni znanci in novi slovenski oblastniki so Lacroixa sprva lepo sprejeli. 14. maja 1946 je imel pred polno zbornično dvorano ljubljanske univerze predavanje o Francoski inteligenci in vojni, o katerem je poročalo tudi časopisje. V predavanju je najprej spregovoril o politični dezorientaciji nemajhnega dela francoskih izobražencev pred drugo svetovno vojno, o njihovem podcenjevanju fašistične nevarnosti in naivnem prepričanju, da »pomeni München mir«, nato pa o vplivu nepomirljivega Maurrasovega nacionalizma v vichyjski Franciji, obtoževanju demokratičnih in republikanskih sil za francoski zlom in pristajanju na sodelovanje z nemškimi okupatorji, ki naj bi temeljilo v ocenah o dokončni nemški zmagi. Povsem drugačne kot na francoskem jugu naj bi bile, kot je ugotavljal, razmere v severnem, okupiranem delu Francije, kjer naj bi večina prebivalstva nasprotovala Pétainu in podpirala de Gaulla in protiokupatorski odpor. Delitve med Francozi naj bi se še poglobile z nemško zasedbo vichyjske Francije novembra 1942, toda hkrati naj bi se okrepilo tudi odporniško gibanje, ki so se mu med drugimi izobraženci pridružili mnogi literarni ustvarjalci. Razdvojenost nekaterih med njimi naj bi poosebljal pesnik Paul

⁸⁰ B SAZU, R 46/III-88, Lacroixovo pismo Ramovšu, 25. septembra 1945.

⁸¹ B SAZU, R 46/III-88, Lacroixovo pismo Ramovšu, 25. septembra 1945; Berger, Pogovor z Radojko Vrančič, str. 80.

Claudel, ki je leta 1940 posvetil odo maršalu Pétainu, leta 1944 pa to obžaloval in napisal novo odo v čast generalu de Gaullu. Vseeno je Lacroix, kot je poročal Slovenski poročevalec, sklenil predavanje z za poslušalce prepričljivo ugotovitvijo, da je v »osvobodilni vojni« v Franciji »velik del inteligence častno izpolnil svojo dolžnost do države in človeštva«. ⁸² Lacroixu so z rektorata ljubljanske univerze 7. julija 1946 sporočili, da je bil z dekretom ministra za prosveto Ljudske republike Slovenije Ferda Kozaka 4. junija 1946 imenovan za »brezplačnega« predavatelja za francosko književnost na Filozofski fakulteti, s čimer se je predhodno strinjal tudi univerzitetni senat. ⁸³

Že maja meseca so se s prošnjo za obnovitev dela Francoskega inštituta v Ljubljani na Ministrstvo za notranje zadeve vlade Ljudske republike Slovenije obrnili odborniki inštituta s pesnikom Otonom Župančičem na čelu. ⁸⁴ Sklicevali so se na ustanovitev Društva za kulturne zveze med Francijo in Jugoslavijo aprila istega leta ter na obnovitev dela Francoskih inštitutov v Beogradu in Zagrebu, hkrati pa tudi na Lacroixovo vrnitev v Slovenijo in na njegovo ponovno lektorsko in predavateljsko delo na univerzi. Ministrstvo za notranje zadeve je v začetku septembra 1946 »obnovitev in delovanje delovanja Francoskega inštituta« načelno« res odobrilo, saj naj bi ne imelo pomislekov proti temu, da inštitut kot »kulturna ustanova s posebno nalogo« posredovanja kulturnih in znanstvenih stikov med Francijo in LR Slovenijo zlasti »med intelektualnimi in univerzitetnimi krogi« in »prvenstveno v okviru delokroga ljubljanske univerze...izvršuje svoj program«, je pa inštitutski odbor pozvalo, naj »sestavi nova pravila«, ki bodo ustrezala zahtevam nove zakonodaje in duhu novega časa ter jih »predloži v odobritev«. ⁸⁵

⁸² *Slovenski poročevalec*, št. 114, 18. maja 1946, Francoska inteligenca in vojna (Po predavanju prof. Lacroixa).

⁸³ AMSU, Personalna mapa Jean Yves Lacroix.

⁸⁴ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 1-4. Poleg Župančiča so prošnjo podpisali odborniki: Jean Lacroix, profesor Fran Ramovš in romanisti Janko Pretnar, Anton Detela in Boris Jaklič. Pozneje so odbor nekoliko razširili in vanj vključili še profesorja Borisa Furlana, profesorja Božidarja Lavrica ter jezikoslovca in prevajalca Joška Prezlja.

⁸⁵ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 2.

Francoski inštitut je tako jeseni leta 1946 znova deloval, tokrat v prostorih univerzitetne knjižnice, kar pa naj bi bila le začasna rešitev, saj so bili ti prostori premajhni in so Lacroix in odborniki vse od začetka iskali večje. Za nemoteno delovanje inštituta naj bi poleg Lacroixa skrbeli: tajnik profesor Boris Jaklič, profesorica Vida Šturm in bibliotekarka profesorica Radojka Vrančič Razinger.⁸⁶ Inštitut je v skladu s svojim programom organiziral tečaj francoskega jezika in imel svojo knjižnico, ki so jo obiskovali Slovenci in tujci. Knjige, revije, časopise in brošure, ki so prihajali iz Francije, so – kot so iz Uprave državne varnosti v Ljubljani julija leta 1947 poročali v Beograd - varnostni organi natančno pregledali, tako da je dobival inštitut »samo politično pozitivne stvari«, med obiskovalci inštituta in njegove knjižnice pa naj bi bili predvsem znanstveniki – med njimi tudi zdravniki in tehniki.⁸⁷ Sicer pa naj bi za to, da so prihajale v inštitutsko knjižnico »politične neoporečne« knjige in so v inštitutu poučevali francoščino ljudje, ki se v času »narodno-osvobodilne borbe niso kompromitirali«, skrbel tudi Lacroix sam, ki naj bi bil zelo previden, saj naj bi se dobro zavedal, da bi »lahko vsaka napaka, ki bi jo napravil, pomenila njegov izgon iz Jugoslavije« in je zato storil vse, da mu »v njegovem profesionalnem delu ne bi mogel nihče nič očitati«.⁸⁸

Vendar to novih slovenskih oblastnikov, ki so bili obnovitvi dela Francoskega inštituta v resnici precej manj naklonjeni, kot se je zdelo ob Lacroixovi vrnitvi v Ljubljano, ni prepričalo. Francoski inštitut je kot pred vojno tudi po njej finansirala Francija in v njegovo knjižnico so med znanstvenimi deli – kot je konec leta 1946 Upravi državne varnosti poročal informant Piette – »prihajale naravnost odlične stvari«, ki bi lahko »našim ljudem...veliko koristile«. Inštitutska knjižnica naj bi imela

⁸⁶ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 3, Poročilo za dobo od 1. septembra 1946 do 30. septembra 1946.

⁸⁷ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 3, Poročilo za dobo od 1. septembra 1946 do 30. septembra 1946, str. 3. Poročilo navaja, da je bila gospa Radojka Vrančič v inštitutu zaposlena kot »pomožna moč«, gospa Vrančičeva sama pa je omenjala, da jo je Lacroix v inštitutu »vzel v službo kot bibliotekarko«. Gl.: Berger, Pogovor z Radojko Vrančič, str. 79.

⁸⁸ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 70-73. Poročilo informatorja Državne varnosti s tajnim imenom Piette z dne 27. decembra 1946.

na ta način veliko obiskovalcev. Toda Lacroixove prošnje in prošnje inštitutskega odbora za preselitev inštituta v večje prostore, so ostajale brez odgovora, pristojni upravni organi pa so zavlačevali s potrditvijo društvenih pravil. Lacroix si je hkrati zaman prizadeval, da bi dobil primerno stanovanje in je tudi potem, ko je prišla v Ljubljano njegova žena, stanoval v hotelu Slon. Še več: nič bolj uspešen ni bil s prošnjami da bi dobil nazaj pohištvo, ki naj bi ga »nekateri« - kljub Ramovševim prizadevanjem, da v vojnih razmerah kolikor je bilo le mogoče poskrbi za njegovo premoženje – »razgrabili, ko je bil pregan v Francijo« in mu ga po njegovem povratku niso bili »pripravljeni vrniti«. ⁸⁹ Vse to so bili jasni znaki, da ga predvojni znanci, ki so se leta 1945 povzpeli na odgovorne politične položaje, niso bili več pripravljene podpirati, vedno bolj očitno pa je bilo tudi, da se ga je vse več znancev izogibalo in niso več prihajali v inštitut, medtem ko so v inštitutske prostore precej »nesramežljivo« in ne da bi posebej prikrivali namen svojega obiska, zahajali zaupniki Uprave državne varnosti.

Da je zadnje povsem neprimerno, je menil celo informant Piette, ki je pristojne v UDV opozarjal, da je »treba s to prakso takoj prekiniti« in »ustvariti v Lacroixju prepričanje, da je v inštitutu popolnoma svoboden«. Piette (Jože Brejc – Jože Javoršek) naj bi bil sicer po informacijah UDV z Lacroixom »tesno povezan« in naj bi se prav leta 1946 med drugim obrnil nanj s prošnjo za pomoč pisatelju Vitomilu Zupanu, ki je hotel oditi v Francijo. ⁹⁰ Toda v poročilu Državni varnosti decembra 1946 je Lacroixa označil za zvitega, lažnivega »avanturista, častihlepneža, ženskarja in uživača..., ki ljubi predvsem ljudi«, ki mu lahko izpolnijo njegove želje, ki so »anarhisti, kot je on« ter »duhoviti« in »podkovani v literaturi in splošnih zadevah, ki se tičejo Francije«, omenjal pa je tudi njegove domnevne predvojne in medvojne zveze z »angloameriški« obveščevalnimi službami oz. Intelligence Servicem, s katerimi naj bi se Lacroix sam hvalil znancem v Parizu. A hkrati je

⁸⁹ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 72.

⁹⁰ ARS, AS 1931, Film No. 055, A091462. Dokument mi je posredoval kolega dr. Aleš Gabrič, za kar se mu najlepše zahvaljujem.

omenil tudi, da je bil Lacroix pred vojno kritičen do »režima v Jugoslaviji« in je »spravil v Pariz skoraj same napredne ljudi« ter »ilegalcem oskrbel potrebne dokumente«, »neoporečno« pa naj bi bilo tudi njegovo delo v inštitutu, odkar se je vrnil v Ljubljano. Njegova družba v Ljubljani naj bi se sicer po njegovi vrnitvi v Slovenijo leta 1946 »skrčila na minimum« in predvsem na pripadnike »reakcije v inteligenčnih krogih«, ki se ga »držijo kot klop«, zato naj bi bili možnosti, kot je bil prepričan Piette, le dve: ali da oblasti spremenijo »taktiko« do Lacroixa ali pa da »gre Lacroix iz Ljubljane«. Piette je bil očitno bolj naklonjen prvi možnosti in se je zavzel za to, da zaupniki Uprave državne varnosti Lacroixa ne nadlegujejo več, pristojni pa mu pomagajo poiskati stanovanje in mu obenem »preskrbijo človeka, ki bo kos njegovemu karakterju« in bo lahko izpolnil nekatere njegove (materialne) želje, Lacroix pa ga bo »popeljal v svojo družbo«. To bi omogočilo, da »se razbije dosedanje Lacroixovo razpoloženje« do Jugoslavije in Slovenije, je trdil Piette, »da se dobi dober kontakt z njegovim delom« in z delom francoskega konzulata, hkrati pa se Lacroixu prepereči, da bi »pisal pamflete na novo Jugoslavijo, ki bi imeli v Franciji izredno škodljiv vpliv«. Sam naj bi že govoril z dvema »človekoma«, ki sta se z Lacroixom večkrat srečala: s Kocbekom in Vidmarjem. Na Kocbeka naj bi imel sicer Lacroix izrazito negativen vpliv, zaradi česar se je Piette trudil, da bi se njuni stiki »povsem pretrgali«. Vidmar pa naj bi »delal drugo napako« in o Lacroixu govoril, da »je špion«, kar naj bi »po nekom zvedel« tudi Lacroix. Zato bi bilo »nujno, da se Vidmar z Lacroixom prijateljsko sestane« in Lacroix izgubi vtis, ki ga je dobil. Vidmar bi lahko sploh imel, kot je ugotavljal Piette, »sijajen vpliv na Lacroixa«, če bi bil sprejet predlog, »da je treba nasproti (zadnjemu) spremeniti taktiko«. ⁹¹

Lacroix je torej proti koncu leta 1946 že poznal nekatera sumničenja in govornice na svoj račun, hkrati pa ni skrival, da se v Ljubljani ne počuti več »najbolje« in se je odkrito pritoževal, da ga »prijatelji nočejo več poznati«. »Samo še policiji povzroča skrbi moje življenje«,

⁹¹ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 72-73.

je potožil slikarju Božidarju Jakcu, ko mu je poočital, da ga ni povabil na razstavo na Akademiji za likovno umetnost. «Obžalujem, da sem prezrl vašo razstavo in obžalujem, da sem bil prezrt», mu je sporočil.⁹² Spomladi leta 1947 ga je še dodatno prizadelo, ko so ga z univerze nepričakovano in brez posebnih pojasnil obvestili, da bo moral prenehati predavati na Filozofski fakulteti. Po Seznamu predavanj na Univerzi v Ljubljani naj bi v zimskem semestru študijskega leta 1946/1947 na Filozofski fakulteti 2 uri tedensko predaval pregled francoske literature od klasicizma do sedanjosti, v letnem semestru istega študijskega leta pa 1 uro klasično francosko literaturo, obenem pa naj bi imel še 1 uro seminarja iz romanske filologije, 1 uro prevajalskih vaj in 2 seminarski uri s temo »komentarji k francoskim tekstom«. Toda iz pisma Kocbeku 20. aprila 1947 je razvidno, da je moral s predavanji in seminarji prenehati že v začetku ali v toku letnega semestra⁹³ »Nesreča je, da ne vem, kaj so resnični razlogi za ta suspenz«, je 27. aprila pisal Kocbeku (naslovil ga je z »Mon cher Ministre«). Po njegovem mnenju »denunciacije« niso mogle priti iz Pariza, kjer ga je jugoslovanska »reakcija« po osvoboditvi francoske prestolnice obtoževala, da se je »prodal Titu« in kjer si je z društvom Jugoslavija-Francija, ki naj bi ga ustanovil skupaj z (Albertom) Moussetom,⁹⁴ nakopal celo preiskavo francoske policije.

Slišal naj bi tudi za obtožbe, da se kot francoski prevajalec v »tržaški komisiji« (»comission de Trieste«) ni dovolj odločno zavzemal za slovenska in jugoslovanska stališča, a resnica naj bi bila drugačna, saj naj bi še iz časa, ko je delal na francoskem radiu, užival sloves slovenofila in je moral zato poslušati očitke o pristranosti. Sicer pa pri zaključni redakciji poročila francoskega dela razmejitvene komisije med Jugoslavijo in Italijo ni sodeloval; to naj bi bilo sploh dokončno oblikovano

⁹² ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski inštitut v Ljubljani, str. 42

⁹³ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski inštitut v Ljubljani, str. 41 (nedatirano Lacroixovo pismo neznanemu naslovniku). Tudi: NUK, Rokopisni oddelek, Ms 1421, mapa 116 – Jean Yves Lacroix. V *Seznamu predavanj za študijsko leto 1947/1948* Lacroixa res ni bilo več med predavatelji.

⁹⁴ Lacroix je Mousseta omenjal le po imenju, zelo verjetno pa je bil omenjeni Albert Henri Mousset (1883-1975) arhivist, publicist in diplomat, med drugim avtor več knjig o Rusiji, Slovanih, Jugoslaviji in Balkanu.

šele v Londonu, ko je bil sam že v Ljubljani. Povsem neutemeljene naj bi bile tudi govorice, da je »sabotal« prevajanje slovenske spomenice o Julijski krajini. Nanje ni mogel niti odgovarjati, saj ga ni nihče natančno in uradno ničesar obtožil. »Nekateri pri vas povsod vidijo vohune«, je zapisal, »toda, kar se tiče mojega dela tukaj, je bistvena kulturna dejavnost«. V tej luči naj bi bilo zanj najbolj pomembno, da bi »francoskega inštituta ne zaprli«, njegova glavna ambicija pa seznanjati zainteresirane s sodobno francosko znanostjo, medtem ko naj bi bil pri književnosti bolj previden. Sodobnih književnih del naj bi pač ne mogel spreminjati in tudi njihovih avtorjev ne. »Sem mar odgovoren za Malrauxa in celo za druge 'izprijene'?«, se je spraševal⁹⁵ in Kocbeku zagotavljal, da ostaja še naprej naklonjen slovenskim oblastem (dobesedno: »vam«), da pa bi ga nekatere govorice prizadele, če ne bi vedel, da ne more upati, da ga bodo (tisti, ki jih razširjajo), »pravično obravnavali«.⁹⁶

V Upravi državne varnosti so konec leta 1946 med zamerami Lacroixu res še vedno omenjali predvsem njegov prevod uvoda v zbornik razprav o Julijski krajini, ki naj bi ga Lacroix opravil tako, da je izgubil »ostrino in udarnost«. Razen tega naj bi izgubil članek zgodovinarja - profesorja Milka Kosa, ko bi moral ta v tisk, zaradi česar je članek izšel v mnogo slabšem prevodu. Vseeno pa so tudi uslužbenci UDV ugotavljali, da se »želi Lacroix pokazati lojalnega...do naših oblasti in ureditve« in se trudi, da bi »dal čim manj vzrokov za kakršnokoli nezaupanje oblasti«. Tako naj bi se nerad spuščal v »globlje politične razprave«, agent UDV, ki ga je večkrat obiskal v inštitutu, pa naj bi enkrat opazil, da je »skril« papirje v pisalno mizo in drugič, da je pisal poročilo o slovenskem tisku za beograjsko veleposlaništvo.⁹⁷ Policijski informanti so med drugim poročali o Lacroixovih stikih z britanskim in češkim konzulom v Ljubljani, pri čemer pa niso opazili nič posebnega. V gradivu Uprave državne varnosti o francoskem inštitutu se je znašel celo tajni

⁹⁵ Besedo »izprijeni« je Lacroix sam zapisal v slovenščini.

⁹⁶ NUK, Rokopisni oddelek, Ms 1421, Mapa 116 (Jean Yves Lacroix).

⁹⁷ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat (Poročilo za mesec november 1946), str. 7-8.

»zapis« nemškega konzulata v Ljubljani iz leta 1940, ki je na temelju informacij neimenovanega zaupnika omenjal »domnevno povezanost gospoda in gospe Lacroix z angleško obveščevalno službo«. ⁹⁸ Toda iz ohranjenih poročil ni razvidno, da bi uslužbenci in informanti UDV razpolagali s konkretnjšimi informacijami o Lacroixovih stikih z obveščevalnimi službami pred vojno ali po njej, niti da bi se za te posebej zanimali in jih podrobneje preiskovali.

Mnogo bolj so jih vznemirjali Lacroixovi stiki s predvojnimi in povojnimi znanci, ki so po letu 1945 kritično presojali slovenske politične razmere in komunistično oblast. Trem med njimi: Borisu Furlanu, Zoranu Hribarju in Črtormiru Nagodetu so poleti leta 1947 sodili na t.i. Nagodetovem procesu, konec maja pa so skupaj z drugimi obtoženimi zaprli tudi svakinjo Zorana Hribarja Branko, do katere naj bi Lacroix po podatkih preiskovalcev in informantov UDV čutil precej več kot le običajne simpatije. Zasliševalci so Furlana, Hribarja in Nagodeta po aretaciji maja leta 1947 med drugim spraševali o njihovih stikih z Lacroixom, vendar so ugotovili le, da je Zoran Hribar, ki naj bi se z Lacroixom sploh seznanil šele po vojni, slednjega prosil, da mu v francoščino prevede članek Gospodarski problemi sodobnosti, v katerem je v skladu z gledanji ameriškega ekonomista Irvinga Fischerja obravnaval finančno-politična vprašanja, medtem ko je Črtomir Nagode Lacroixu izročil pismo za francoskega politika Edouarda Herriota, v katerem je, kot je dejal v preiskavi, »izražal obup« nad komunistično politiko, in je zato Lacroixa prosil, da pismo z diplomatsko pošto posreduje naslovniku. ⁹⁹ Lacroixovi stiki z obtoženimi v Nagodetovem procesu naj bi bili širše znani, saj naj bi se po podatkih UDV v »literarnih krogih« v času njihovih aretacij celo razširile govornice, da je bil skupaj z njimi aretiran tudi Lacroix. ¹⁰⁰ Iz gradiva Nagodetovega procesa pa je razvidno, da so preiskovalci UDV in sestavljavci obtožnice, ki jo je na procesu prebral tožilec, posvečali precej večjo pozornost

⁹⁸ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 66.

⁹⁹ ARS, AS 1931, šk. 576, str. 22 in naprej, str. 130 in naprej

¹⁰⁰ ARS, AS 1931, šk. 589, str. 5

stikom obtoženih s britanskim konzulom in konzulatom kot s francoskim konzulom, Lacroixom in Francoskim inštitutom.¹⁰¹ Vseeno so v dopisu republiškega sekretariata za notranje zadeve slovenskemu izvršnemu svetu, ki ga je podpisal državni podsekretar Mitja Ribičič, kot glavni razlog za Lacroixov »izgon« iz Jugoslavije še leta 1953 omenjali njegovo »sodelovanje z znano špijonsko grupo Nagodeta«.¹⁰²

Uprava državne varnosti je podobno kot britanski konzulat in Francoski inštitut nadzorovala tudi francoski konzulat v Ljubljani, ki je obnovil delo junija 1946, ko je prišel v Slovenijo novi francoski konzul Gabriel Heuman.¹⁰³ Konzul Heuman je bil po prepričanju uslužbencev UDV »izrazit reakcionar«, kar naj bi menil tudi francoski pesnik Paul Éluard, ki je obiskal Ljubljano slab teden po konzulovem prihodu.¹⁰⁴ Konzul je bil pred prihodom v Slovenijo že zaposlen v francoskem poslaništvu v Moskvi in pozneje v Litvi, po informacijah agentov UDV pa naj bi bil po poreklu ruski Jud, ki je leta 1917 pred revolucijo pobegnil iz Rusije v Litvo in se nato naselil Franciji, pri čemer pa naj bi te informacije ne ustrezale povsem biografskim podatkom v njegovem potnem listu. Po prihodu v Ljubljano naj bi se živo zanimal za politične razmere v Sloveniji, med prvimi navezal stik z nekdanjim komercialnim direktorjem Trboveljske premogokopne družbe Vinkom Vrhuncem, hkrati pa poskušal pridobiti »poznanstva« med krščanskimi socialisti (tako naj bi se večkrat sestal z Edvardom Kocbekom). Razen tega naj bi se družil s »tujimi predstavniki« v Ljubljani, zlasti z britanskim konzulom, med redovniki naj bi bil posebej naklonjen trapistom, prav tako pa naj bi ga zanimali protestanti. Agenti in informanti UDV so budno spremljal tudi njegova zasebna srečanja in prijateljstva, ki naj bi razkrivala njegova homoseksualna

¹⁰¹ Gabrič, Boris Furlan – drugi obsojen na smrt, str. 195-210.

¹⁰² ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 41.

¹⁰³ Konzulov priimek je v gradivu UDV zvečine zapisan v obliki: Heuman, nekajkrat tudi kot Heumann in enkrat kot Heymann. V članku se zato držim pisave: Heuman.

¹⁰⁴ Konzul Heuman naj bi prispel v Ljubljano 13. junija 1946, Paul Éluard pa je bil na obisku 18. in 19. junija. Tedaj naj bi se srečal tudi s francoskimi »predstavniki« v Sloveniji in izjavil, da so »vsi reakcionarji«. ARS, AS 1931, šk 1121, Francoski konzulat, str. 1. O obisku Paula Éluarda v Ljubljani obširneje: Smolej, *Iz francoskega poslovenjeno*, str. 159-163.

nagnjenja. Konzul Heuman je bil po poročilih policijskih zaupnikov sicer radoveden, vendar v izjavah previden in zadržan, po aretacijah obtoženih v Nagodetovem procesu pa naj bi sploh opazno omejil družabne sike. Z Lacroixom sta si bila značajsko različna in sta vedno znova prihajala v konflikte, toda tudi konzul je podpiral Lacroixova prizadevanja po ohranitvi inštituta in se je za to, da inštitut ostane odprt, zavzemal še potem, ko je Lacroix že odšel iz Ljubljane. Tajnik konzulata je zopet postal francist Anton Detela, ki je bil tajnik francoskega konzulata že pred vojno, konzul pa naj bi k delu v konzulatu kot »pomožno pisarniško moč« pritegnil še Nušo Kukman, ki naj bi zanj opravljala pisarniške in računovodske posle in postopoma postala njegova sekretarka. Detela je bil pred vojno tudi vodja francoskega krožka v Ljubljani. Za oživitev francoskih krožkov, ki so delovali pred vojno, si v konzulatu in Francoskem inštitutu po vojni niso opazneje prizadevali, za obnovitev dela pa sta slovenske oblasti zaprosila le dva predvojna krožka: že leta 1946 krožek v Kamniku in pozneje še krožek v Mariboru. Povojne oblasti obnavljanju francoskih krožkov niso bile naklonjene, v UDV pa so imeli slabo mnenje tudi o Deteli in Kukmanovi, saj naj bi Detela, kot so poročali njihovi informanti, nekajkrat grobo nastopil proti »naši oblasti«, Kukmanova pa naj bi bila med vojno zaposlena v Rupnikovi Pokrajinski upravi in »klerikalno usmerjena«. ¹⁰⁵

Pritiski na Francoski inštitut in Lacroixa so se jeseni leta 1947 še stopnjevali. O Lacroixovi dejavnosti in razmerah v inštitutu je pristojne v UDV od srede leta 1947 obveščal informant s kodnim imenom »Milena«, ki so ga uspeli v UDV pridobiti med najbližjimi Lacroixovimi sodelavci, če ne celo člani odbora inštituta. Poročila »Milene« so bila zvečine stvarna in za Lacroixa ne posebej politično obremenjujoča, saj so »Mileno« zanimali predvsem Lacroixovi odnosi s konzulom, odnosi med osebjem konzulata in inštituta, njihovo razporenje, izjave in njihovi stiki, od konca oktobra, ko je postalo jasno, da bo inštitut zaprt in bo Lacroix moral oditi, pa tudi njihova gledanja na nastale razmere in

¹⁰⁵ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 1-10.

Lacroixove priprave na odhod. Sredi oktobra leta 1947, dober teden ali nekoliko več pred tem, ko je Kocbeku zatrdil, da odpoved stanovanja Lacroixu v hotelu Slon nima političnega ozadja,¹⁰⁶ je namreč predsednika odbora Francoskega inštituta Otona Župančiča obiskal podpredsednik slovenske vlade Marijan Breclj in mu sporočil »željo slovenske vlade, da se Francoski inštitut razpusti«. ¹⁰⁷ Župančič se je po pogovoru z Brecljem posvetoval z Ramovšem in odbor Francoskega inštituta je 5. novembra 1947 sprejel sklep, da se, ker statut društva ni v skladu z »zakonitimi predpisi... o delovanju in ustanavljanju društev in organizacij«, inštitut razpusti. Odbor društva naj bi pri tem – kot je leta 1950 v pismu Marijanu Breclju omenil Fran Ramovš – z vlado Ljudske republike Slovenije sklenil »gentlemen's agreement«, da bo knjižnica inštituta ostala v prostorih Narodne in univerzitetne knjižnice in pod njeno upravo »kot nedeljena celota«, »njeno neposredno vodstvo« pa bo prevzel »član in odbornik« inštituta dr. Janko Pretnar. Sklep o razpustitvi inštituta so podpisali vsi člani odbora (Oton Župančič, Joško Prezelj, Janko Pretnar, Fran Ramovš in Boris Jaklič) razen profesorja pravne fakultete Leonida Pitamica in Antona Detele, medtem ko je bilo pri Lacroixovem imenu zabeleženo, da je bil »odsoten«. Proti sklepu ni glasoval nihče.¹⁰⁸

Lacroix se je s sodelavci v inštitutu, kot je poročal »Milena«, že nekaj dni preden je odbor sprejel sklep o njegovi razpustitvi, dogovoril, da bo inštitut do njegovega odhoda in dokler se ne »urede razmere« med Jugoslavijo in Francijo zaprt, zaradi česar je prišel v nov spor s konzulom, ki je vztrajal, naj inštitut do uradne odločitve jugoslovanskih oblasti in do novega dogovora med državama nadaljuje z delom. Sicer pa naj bi bil Lacroix zelo potr in naj bi napovedoval, da bo odpotoval takoj, ko bodo to odločili v Parizu. Pri tem je bil še v začetku novembra 1947 prepričan, da se je slovenskim oblastem zameril predvsem kot član razmejitvene ko-

¹⁰⁶ O tem v začetku tega dela.

¹⁰⁷ B SAZU, R 46/X-14. Pismo Frana Ramovša dr. Marijanu Breclju z dne 6. oktobra 1950.

¹⁰⁸ B SAZU, R 46/X-13. Sklep o razpustitvi inštitut je bil sprejet dopisno.

III 0013161

28

14

Dnevno poročilo - C

za 14. XI. 1947

Milena poroča: Lacroix se je 12. XI. vrnil iz Beograda. Drugi dan dopoldan je povabil Mileno na razgovor. Lacroix se je zelo jezil na konzula ker mu je dal vse njegove stvari odnesti v hotel Union. Dejal je tudi, da bo v parih dneh odpotoval v Pariz in da je bilo to sklenjeno na poslaništvu. Čim pride v Pariz bo nekaj časa delal na ministerstvu, rekel je tudi, da mu je bilo ponujano mesto v Ameriki, kar pa je on odklonil. Lacroix je dejal, da bo šel čim uredi stvari v Ljubljani, da dobi vagon kamor bo dal svoje stvari in da počaka da mu krojaši izgotove obleke, ki jih ima v delu. Rekel je tudi, da bo konzul še nadalje ostal v Ljubljani, kljub temu, da je bilo tudi prvotno mišljeno, da bo odšel tudi on. Rekel je tudi, da je ex konzul zelo dobro zapisan v Parizu in da je radi svojih širokih poznanstev, ki jih ima ostal v Ljubljani. Ko mu je Milena razložil kako bo sedaj s inštitutom in da je bilo s strani odbora sklenjeno, da pride inštitut v last Akademije znanosti in umetnosti, se je Lacroix strinjal s tem in je rekel, da je tako pač najbolj pravilno. Omenil je tudi, da so radi tega se razpravljali na poslaništvu in da sedaj ne bo več inštituta financirala Francija, ampak HAŠ. Francija pa bo še nadalje nas zagala s knjižnim in znanstvenim materijalom. Lacroix je omenil, da je isti dan ko je on ~~odšel~~ prišel v Ljubljano odšla Kukman Nša z nujno pošto kot di lomstaki kurir v Beograd na poslaništvo, kjer bo tam ostala en dan kot gost poslanika. Rekel je, da je to velika neumnost s strani konzula kakor tudi iz njene in da se ona igra, ter ne bo več dolgo, ko se lahko zgodi da bo zaprta. Konzul je v času odsotnosti Lacroix-a strahil njegovo ženo, češ da bodo oba zaprli in uklenjena gnali do meje če ne bosta čimprej zapustila Ljubljane. Konzul ji je tudi dejal da ju bodo kmalu zpet vrgli iz hotela. V nedeljo se bo nahajal v Ljubljani svetnik franc. ambasade Jean Fernand Laurent, ki je izrazil željo, da bi rad prisostvoval maši v eni izmet katoliških cerkva. V ta namen je konzul povabil Lacroix-a, da bi on odpeljal njega v eno izmet cerkva, kar pa je on odklonil. Lacroix je prosil Mileno, da naj mu obljubi, da Kukmanove ne bodo več pustili v inštitut.

S.F. - S.N.

Poročilo »Milena« (ARS, AS 1931, šk. 1121)
Raport de »Milena« (ARS, AS 1931, carton 1121)

misije. »Milena« je Lacroixa, ki se je v začetku novembra mudil v Beogradu, obvestil tudi o sklepu odbora, da »bo po ukinitvi inštituta prešlo inštitutsko premoženje v last Akademije znanosti in umetnosti«, s čimer naj bi se Lacroix strinjal,¹⁰⁹ Lacroix pa je »Mileni« povedal, da so na francoskem veleposlaništvu v Beogradu razpravljali o tem, da Francija Francoskega inštituta v Ljubljani v

¹⁰⁹ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 14. V odboru so se očitno pozneje, vsaj kar zadeva knjižnico premislili, saj so jo prepustili Narodni in univerzitetni knjižnici.

prihodnje ne bo več financirala, temveč ga bo le »zaglala s knjižnim in znanstvenim materialom«. Lacroix je hkrati že sredi novembra napovedal, da bo v »parih dneh« odpotoval v Pariz, kjer bo »nekaj časa delal na ministrstvu« saj je mesto v Ameriki, ki so mu ga ponudili na Quai d'Orsay, odklonil, a priprave na njegov odhod so se zavlekle do srede decembra in v inštitut je prihajal še ves november ter prinašal tekoče časopise in literaturo.¹¹⁰

Tik pred odhodom iz Jugoslavije, 16. decembra 1947, je poslal Lacroix Josipu Vidmarju, tedaj predsedniku Prezidija ljudske skupščine Ljudske republike Slovenije, pismo, v katerem je svoj odhod označil za »prikrit izgon« (*une expulsion déguisée*). »Če pomislim, da me je leta 1939 Straža v viharju ovajala kot nevarnega boljševika, ki hrani francoske štipendije le za komuniste, si rečem, da so klerofašisti po osmih letih lahko zadovoljni,« je zapisal. »Po resnici povedano je bil moj odhod na svoj način orkestriran: direktor hotela Slon je dal vreči moje kovčke na hodnik, čeprav sem bil miren in pri plačilih reden gost,... Francoski inštitut pa je bil razpuščen na zahtevo predsednika odbora, častnika francoske legije časti. Ker še nisem povsem izgubil smisla za humor, sem se ob vsem tem samo nasmehnil. Več grenkobe sem čutil zaradi krivic in sumničenj, ki sem jih moral trpeti.«¹¹¹ Lacroix je kot drugim znancem, ki so ga še hoteli poslušati, tudi Vidmarju zatrdil, da bi povsem razumel, če bi ga poklicali na notranje ministrstvo in mu odkrito povedali: »Proti vam imamo to ali to«, saj bi na ta način lahko odgovoril na obtožbe. Toda vse se je dogajalo v »Nacht und Nebel«. Očitki, da je deloval proti slovenskim zahtevam v zvezi z razmejitvijo z Italijo, so bili po njegovem mnenju »skoraj otročji«, da je »sabotal« francoski prevod člankov o »slovenskem Primorju«, pa čista »izmišljotina«, saj se je »spontano« sam ponudil, da jih bo prevedel. »Če bi bilo v moji moči, da bi vam dal Trst in Gorico, bi ju imeli«, je poudaril in dodal: »Kako verjeti, da prihajajo vsi tujci in celo jaz, ki se vendar ču-

¹¹⁰ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 15.

¹¹¹ Pismo Jeana Y. Lacroixa Josipu Vidmarju z dne 16. decembra 1947. Kopijo pisma mi je posredovala gospa Radojka Vrančič.

tim na pol Slovenca, k vam vohunit? Vohunit kaj? Pozitivno in konstruktivno delovanje vaše dežele je dovolj očitno, da to lahko vidi in reče vsak iskren opazovalec. In vohuniti za koga? Nikoli nisem imel stikov z vašo ‚reakcijo‘ in jih ne bom imel tudi v prihodnje«.

Sicer pa je, kot je menil Lacroix, »ozadje vsega tega« presegalo njegov osebni primer. »Dovolite mi, da vam rečem, da ste ohranili mnogo klerikalnih potez in je v Sloveniji še čutiti sutano,« je ugotavljal. »Stari nasprotnik klerikalcev, kot sem, vam bom ponovil verz materialističnega pesnika Lukrecija: Tantum religio potuit suadere malorum. Za nas je marksizem znanstvena in racionalistična teorija, ki s spoznavanjem zgodovinskega razvoja in na ta način odkritih zakonov omogoča, da razumemo družbeno stvarnost in vplivamo nanjo. Za mnoge med vami pa je marksizem vera in pri vas so, kar zadeva vero, na prvem mestu avtoriteta, pekel in inkvizicija. Druga nesreča pa je, da pri tej veri človek nima opravka z doktorji in duhovniki, temveč s cerkovniki, ki se ne odlikujejo po tenkočutnosti in strpnosti....« Lacroix je bil po lastnih besedah že nekoliko »v zadregi«, ko je (vedno znova) spominjal, da je bil v Franciji že pred koncem vojne in »vašo zmago« v prvi vrstah tistih, ki so se zavzemali za »vas«, ob koncu pisma Vidmarju pa je še enkrat zagotovil, da mu z žalostjo piše kot »vdan« prijatelj, ki je bil »svobodno«, po lastni »izbiri in volji« prijatelj petnajst let. »Lani sem vas slišal govoriti o Gorkem in slaviti človekovo svobodo,« ga je spomnil in nadaljeval: »Smisel dialektike pisca Kapitala je bila tudi osvoboditev človeka...Toda ste prepričani, da je razvijanje duha podrejanja duhovni vitamin, ki ga potrebujete? Disciplinarna mora temeljiti na razumu«. Povsem na koncu je še dodal, da pisma ne bo zaključil z geslom Smrt fašizmu – Svoboda narodu, saj ga nosi v srcu, kar je bolje, kot ga nalepiti na papir.¹¹²

¹¹² Pismo Jeana Y. Lacroixa Josipu Vidmarju z dne 16. decembra 1947.

Slovenska politika in Francozi (1948-1967)

Z Lacroixom so po njegovi vrnitvi v Pariz obdržali stik le redki ljubljanski znanci in Kocbeku se je v pismu še sredi petdesetih let pritoževal nad skoraj »popolnim molkom« večine nekdanjih slovenskih prijateljev, ki ga je »spominjal na Kafkov Proces«. ¹¹³ Po podatkih UDV sta mu že leta 1948 občasno pisali Branka Hribar in Radojka Vrančič Razinger, ki sta mu pošto pošiljali prek francoskega konzulata, dobra dva meseca po vrnitvi v Francijo je poslal nekaj knjig Kocbeku ter mu sporočil, da mu ostaja v »Parizu povsem na razpolago«, le obvesti ga naj, kaj lahko stori zanj in za slovenske knjižnice, ¹¹⁴ aprila 1948 pa je konzul Heuman iz Pariza prinesel Lacroixovo pismo tudi za »Mileno«, ki mu je Lacroix očitno še naprej povsem zaupal, saj je »Milena« po njegovem posredovanju dobil »francosko akademsko odlikovanje«. ¹¹⁵

Lacroix se je po odhodu iz Jugoslavije, kot je napovedoval, zaposlil v francoskem zunanjem ministrstvu, kjer naj bi organiziral urad za kulturne informacije, v prvi polovici petdesetih let pa je postal direktor francoskega kulturnega inštituta v Frankfurtu. Konec štiridesetih in v začetku petdesetih let je krajše članke objavljal v *Espritu*, kjer je leta 1950 med drugim izšel njegov

¹¹³ NUK, Rokopisni oddelek, Ms 1421, mapa 116.

¹¹⁴ NUK, Rokopisni oddelek, Ms 1421, Pismo z dne 12. februarja 1948.

¹¹⁵ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 21.

prikaz Kocbekove Tovarišije,¹¹⁶ jezikoslovne spise, v katerih se je »dotaknil tudi slovenščine«, pa so mu tiskali v reviji *Vie et Langage*.¹¹⁷ Kot je leta 1953 iz Frankfurta pisal predvojnemu krščanskemu socialistu in prevajalcu Janezu Gradišniku, ko je ta obiskal Pariz, naj bi »vestno« prebiral Našo sodobnost, vendar si je želel tudi ustnih »novic iz Dolenjske in Gorenjske« ter o slovenski literaturi, zaradi česar je še posebej obžaloval, da se z Gradišnikom v Parizu nista srečala.¹¹⁸

Od leta 1948 je v Pariz vabil tudi Kocbeka, ki pa je uspel po dolgotrajnejših neuspelih poizkusih dobiti dovoljenje za potovanje v Francijo šele konec leta 1954. Leta 1955, ko je Kocbek končno prišel v Pariz, je bil Lacroix v Frankfurtu in je Kocbeka vabil, naj se na poti domov ustavi pri njem v Nemčiji. V pismu, ki mu ga je napisal, se je opravičeval za prikaz Tovarišije v *Espritu*, ki naj bi bil toliko skrajšan in spremenjen, da ga sam ni spoznal, in mu hkrati ponudil, da prevede kakšno njegovih novel.¹¹⁹ Več sreče pri srečanjih z Lacroixom je imela Radojka Vrančič, ki se je z Lacroixom in njegovo ženo, kot so zabeležili v UDV, večkrat sestala v letih 1955/1956, ko je študijsko bivala v francoski prestolnici.

V Ljubljani se francoski konzul Heuman sprva ni mogel povsem sprijazniti z razpustitvijo Francoskega inštituta in se je pri slovenskih oblasteh še v začetku leta 1948 zavzel za njegovo ponovno oživitev, pri čemer pa je dobil vtis, da se slovenske oblasti o tem »ne upajo (same) odločiti« in »čakajo direktiv iz Beograda«. Konzulova pričakovanja, da se utegnejo odgovorni v Beogradu ali Ljubljani premisliti in bodo potem, ko je Lacroix odšel, dopustili obnovitev dela inštituta so bila seveda brez osnove, je pa junija 1948 res odprla vrata v Narodno in univerzitetno knjižnico preseljena francoska knjižnica, ki jo je UDV še naprej strogo nadzirala. Sodelavci UDV so v prostorih francoske zbirke že poleti leta 1948 opravili več »nočnih preiskav«, med katerimi so »sistematično« pregledovali podatke o bralcih in izposo-

¹¹⁶ Inkret, *In stoletje je zardelo*, str. 360.

¹¹⁷ Dobrovoljc, Jean Lacroix.

¹¹⁸ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 60.

¹¹⁹ NUK, Rokopisni oddelek, Ms 1412, mapa 116.

jevalcih knjig, uredili pa so tudi nadzor nad obiskovalci francoskega oddelka. Posebej so se zanimali za knjižničarko Radojko Vrančič, pri kateri so opravili preiskavo doma, hkrati pa so v hiši, kjer je stanovala, organizirali »informativno mrežo«. ¹²⁰ Vrančičevo so nameravali že leta 1948 razporediti na drugo delovno mesto, kar pa jim očitno ni uspelo. V zvezi s francoskim oddelkom Narodne in univerzitetne knjižnice in njegovimi obiskovalci so jo klicali na policijo in zasliševali še v začetku petdesetih let, ko je po dr. Janku Pretnarju prevzela vodstvo oddelka, ¹²¹ njene stike s Francozi pa so budno »spremljali« tudi kasneje. Vrančičeva je francoski oddelek NUK-a vodila do leta 1963, ko jo je ravnatelj NUK Mirko Rupel zaradi nesoglasij prestavil na novo delovno mesto. Francoski oddelek je, zvečine prek Francoskega inštituta v Zagrebu, še naprej prejemal okoli 200 do 300 knjig in 40 serijskih publikacij letno kot darilo francoske vlade, po letu 1967, ko je bil v Ljubljani ustanovljen Francoski kulturni center, pa je začel dotok knjig iz Francije usihati, zaradi česar so v Narodni in univerzitetni knjižnici francoski oddelek ukinili.

Francozi so jeseni leta 1948 zaprli tudi konzulat v Ljubljani in ohranili le konzularno pisarno (izpostavo francoskega konzulata v Zagrebu), ki jo je sprva vodil dotedanji tajnik konzulata Anton Detela. Državni podsekretar v Sekretariatu za notranje zadeve LR Slovenije Mitja Ribičič je leta 1953 v dopisu republiškem izvršnemu svetu omenjal, da konzulat »ni bil neposredno ukinjen s strani Jugoslavije«, temveč »zaradi subverzivnega delovanja« direktorja Francoskega inštituta Jeana Lacroixa, kar pa ni bilo točno, saj so Francozi v istem času kot konzulat v Ljubljani ukinili tudi konzulat v Splitu, kot razlog za ukinitvev pa navajali pomanjkanje finančnih sredstev. O Deteli so v UDV ugotavljali, da je »reakcionar«, vendar »noče absolutno ničesar izjaviti ali zabavljati čez oblast«, francoske konzularne agencije pa naj do leta 1953 ne bi posebej »agenturno obdelovali«, ker se jim to ni zdelo potrebno. Leta 1953 pa so

¹²⁰ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str- 32-35.

¹²¹ Iz pogovora z gospo Radojko Vrančič 22. avgusta 2006. Dr. Janko Pretnar je francoski oddelek NUK-a vodil do leta 1951.

v državnem sekretariatu za zunanje zadeve v Beogradu francoskemu zunanjemu ministrstvu predlagali ukinitve jugoslovanskega konzulata v Metzju in ustanovitev jugoslovanskega generalnega konzulata v Strasbourgu, kjer je delovala »Evropska posvetovalna skupščina«, na kar so Francozi odgovorili z željo po okrepitvi francoske konzularne pisarne v Ljubljani s francoskim diplomatom v »rangu vicekonzula«. V Beogradu so se s tem strinjali, ker so upali, da se s takšno »koncesijo« Jugoslaviji odpira možnost za ustanovitev konzularne agencije v Casablanci (v »francoski severni Afriki«), toda v Ljubljani nad razširitvijo francoske konzularne pisarne niso bili navdušeni. Iz sekretariata za notranje zadeve so republiškem Izvršnemu svetu sporočili, da v Sloveniji stalno prebiva le 32 francoskih državljanov, ki zvečine nimajo nepremičnega premoženja, trgovski stiki Slovenije s Francijo pa so – podobno kot tujski promet – skromni. Slovenija naj bi bila za francoske turiste pač »le prehodno ozemlje na poti za Hrvatsko in Dalmacijo«. V letu 1953 naj bi tako Slovenijo obiskalo vsega 497 Francozov, ki niso v slovenskih krajih v povprečju prenočili niti dvakrat (vseh nočin francoskih gostov naj bi bilo le 816). Bistveno več zanimanja naj bi ne bilo med slovenskimi državljani za potovanja v Francijo, saj naj bi bilo za pot v Francijo leta 1953 izdanih le 309 službenih in 196 privatnih viz, kar naj bi v skupnem znesku 16.000 v Sloveniji izdanih viz za potovanja v tujino ne zneslo več kot 3%. V Republiškem sekretariatu za notranje zadeve so bili zato mnenja, da v Ljubljani zadostuje »že obstoječa Agence Consulaire de France« in »francoski konzulat ni potreben«. ¹²²

V Beogradu pa so pri svojih načrtih vztrajali in Francozi so konzularno pisarno v Ljubljani res okrepili z vice-konzulom Georgesom Groussardom, ki so ga slovenske oblasti očitno sprejele precej hladno, saj mu niso zagotovile niti stanovanja, niti ustreznih pisarniških prostorov (stanovanje in uradne prostore naj bi dobil šele leta 1956, ko naj bi jih od mesta Ljubljane kupila francoska vlada). Groussard (domnevno brat znanega francoskega novinarja in pisatelja Sergea Groussarda)

¹²² ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 30-44.

naj bi, kot so še leta 1956 trdili informanti UDV, ne bil posebno aktiven, za slovenščino naj bi se ne zanimal, po Sloveniji naj bi ne potoval in naj bi tudi drugače ne »iskal posebne družbe«, bil pa naj bi »bister« opazovalec in njegova poročila, (ki naj bi jih »preverjali« v Zagrebu in Beogradu) naj bi bila zvečine »zanesljiva in objektivna«. ¹²³ Odgovorne v UDV naj bi tako bolj kot Grossard vznemirjal francoski lektor Jean Michel Leclerc, ki je v Ljubljano prihajal iz Zagreba, kjer je bil zaposlen na tamkajšnjem Francoskem inštitutu. Leclerc naj bi namreč, kot so ugotavljali v UDV, v nasprotju z Lacroixom, ki naj bi ne »zahajal izven Ljubljane«, ne poučeval le na filozofski fakulteti, temveč »hodil po Sloveniji«, predaval o francoski književnosti v raznih slovenskih krajih, predvajal francoske filme, iskal stike z romanisti ter aktivnimi člani predvojnih francoskih krožkov in »na svojo pobudo« vodil celo francoski tečaj na Radiu Ljubljana. Stiki Slovenije s Francijo, ki naj bi bili po odhodu Lacroixa »zelo« skromni in omejeni na posameznike »iz vrst književnikov in profesorjev romanistov«, naj bi začeli že leta 1952 znova oživljati, leta 1953 pa naj bi bil na Leclercovo pobudo in pobudo direktorja Francoskega inštituta v Zagrebu Gabriela Beisa v Ljubljani oblikovan pripravljalni odbor za ustanovitev Društva Francija – Jugoslavija, ki naj bi postalo »glavna opora« dejavnosti Francoskega inštituta v Zagrebu v Sloveniji. Beis naj bi bil namreč prepričan, da »vlada v Jugoslaviji splošna težnja za čim širšim kulturnim kontaktom z inozemstvom«, kar bi morali Francozi, soočeni s konkurenco »anglo-ameriških inštitutov«, čim bolje izkoristiti. Leclerc naj bi se zato vztrajno zavzemal za ustanovitev Društva Jugoslavija-Francija v Ljubljani. Takšna društva naj bi bila že »osnovana po vseh ostalih republiških centrih«, v Ljubljani pa naj bi njegovo ustanovitev zavirali in nanjo po Beisovi in Leclercovi oceni pristali šele po »največjih težavah«. ¹²⁴

Leclerc naj bi bil sicer še sredi petdesetih let mnenja, da v Ljubljani »tujci«, zlasti Francozi, težje »kaj do-

¹²³ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 45-53; ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 63, 84.

¹²⁴ ARS, AS 1931, š. 1121, Francoski inštitut, str 25-28, str. 75-87.

sežejo« kot v Beogradu ali Zagrebu, še več: medtem ko naj bi bili v Srbiji in na Hrvaškem med vplivnimi politiki »frankofili«, naj bi bili med vodilnimi člani partije in politiki v Sloveniji »ljudje s francosko izobrazbo...bele vrane«, Slovenija pa naj bi bila v njegovih očeh tudi sicer »protifrancosko razpoložena« in naj bi se »kulturno nagibala k Nemčiji«. Z Leclercom se je zblížal »sodelavec« UDV Piette, ki je leta 1954 na Leclercovo povabilo večkrat obiskal Francoski inštitut v Zagrebu. Tam naj bi se med drugim z Beisom, Leclercom in vice-konzulom Groussardom pogovarjal o razmerah v Sloveniji in Jugoslaviji. Beis in Leclerc naj bi, kot je poročal Piette, pri tem menila, da se Jugoslaviji »prav kmalu« obetajo velike spremembe. Čeprav naj bi bil »stalinizem še popolnoma živa sila« in naj bi se »jugoslovanska partija« po njunem mnenju celo »bolj krčevito kot Sovjetska zveza ali druge partije« držala »okostenelih marksističnih načel in tudi neke vrste sovjetske komunistične prakse«, naj bi jugoslovansko povezovanje s »tujino« in »potovanja maršala Tita ustvarila... možnost za koeksistiranje različnih političnih elementov in ideologij«. »Najbistrejši jugoslovanski ljudje« naj bi zato »že spoznavali, da bo treba priti do novih oblik demokracije« in »ustvariti dve stranki«, ki sicer ne bosta na različnih razrednih osnovah, a vendarle »ne bosta isti stranki«, saj bo le to odprlo vrata »tisti pravi demokraciji«, ki bo »spremenila podobo dežele«. ¹²⁵ »Velike spremembe« v Sloveniji, ki kažejo, da bodo »ljudje (kmalu) bolj sproščeno zadihali«, naj bi opazil tudi Groussard, ki ga je posebej »pritegnil« izobraženski štirinajstdnevnik Naši razgledi. Po njegovem prepričanju, bi bilo treba med mladimi komunisti in »komunisti tipa Naši razgledi« razširjati francoski vpliv, kajti ti naj bi se v nasprotju s »komunisti starejše vrste«, ki so še pod vplivom Moskve, ne bali »Francije kakor kuge«. ¹²⁶

Piette naj bi se zlasti z Leclercom pogovarjal tudi o drugih stvareh. Maja leta 1954 naj bi tako razpra-

¹²⁵ ARS, AS 1931, š. 1121, Francoski inštitut, str. 85-87. V gradivu je »sodelavec« naveden s kodnim imenom »Pietta«.

¹²⁶ ARS, AS 1931, š. 1121, Francoski inštitut, str. 82-84.

vljala o povabilu, ki ga je »'prismojeni' Hamon,¹²⁷ član francoskega parlamenta s pomočjo svojih parlamentarnih prijateljev« poslal pesniku Edvardu Kocbeku. »Piette« je Leclerca opozoril, da bi povabilo Kocbeku, naj obiše Francijo, »zelo slabo vplivalo na delo francoskih predstavnikov v Sloveniji«, s čimer naj bi se Leclerc strinjal. Po njegovem mnenju bi bilo pač »res neumno, da bi si polomili noge s takim privatnim vprašanjem«, zato je obljubil, da bo skupaj s sorojaki, ki »jih je (francoska) vlada v tej zvezi vprašala za mnenje«, predlagal, naj francoska skupščina povabi v Pariz predsednika Slovenske akademije znanosti in umetnosti Josipa Vidmarja ali komunističnega kulturnega ideologa Borisa Zihlerla in ne Kocbeka.¹²⁸ Lerclerca in Francoze je spomladi leta 1955, ko sta Ljubljano obiskala Jean Vilar in njegova gledališka skupina, zaskrbelo tudi, kako bodo slovenske oblasti sprejele igralca Gérarda Philipa, ki se je v času jugoslovanskega spora z Moskvo opredelil za informbiro in je v Parizu v protest proti politiki Beograda »celo onečastil jugoslovansko zastavo«. V UDV so se zato dogovorili, da se bo eden »sodelavcev« (verjetno Piette) udeležil sprejema Vilarjeve skupine »na meji«, drugi (gledališki režiser) pa bo z Gérard Philipom opravil intervju za slovenske časopise.¹²⁹

V začetku druge polovice petdesetih let pa je krajšo napetost med francosko konzularno pisarno v Ljubljani in slovenskimi oblastmi povzročila še zaostritev v jugoslovansko-francoskih odnosih zaradi kritičnih stališč jugoslovanskega vrha in jugoslovanskega časopisja do francoske politike v Alžiru in obiska škofa Rožmana v Parizu, ki naj bi ga Francija »kljub opozorilu in želji jugoslovanske vlade« naj to ne stori, »oficielno sprejela«. Vice-konzul Groussard, ki je moral za francosko veleposlaništvo v Beogradu napisati poročilo o Rožmanovem »pomenu v domovini« in o tem, ali je bil Rožman v Sloveniji »enako močna, vodilna osebnost kot Stepinac na Hrvaškem«, se je znašel v neprijetni zadregi. Po

¹²⁷ Verjetno Léo Hamon (1908-1993), med drugo svetovno vojno privrženec odpora in po vojni republikanec (»levi gaullist«), v letih 1954-1958 pa poslanec stranke Mlade republike socialno krščanske orientacije.

¹²⁸ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 79.

¹²⁹ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 90.

podatkih UDV je v Beograd poročal, da se Rožmanova »krivda med okupacijo pravzaprav ne more ugotoviti«, ker »naj bi bil na eni strani proti komunistom«, kar naj bi bilo »dejstvo«, na drugi pa »naj bi ne bil za okupatorja«. Groussardova sekretarka Nuša Kukmanova, ki naj bi sodelovala pri oblikovanju Groussardovega poročila, je informantu UDV potožila, kako težko je Francozom dopovedati, da so bili »belogardisti« pravzaprav »pristaši zapada in proti okupatorju«, čeprav so v isti sapi od okupatorja dobivali orožje in se borili skupaj z njimi.¹³⁰

Francoski vice-konzul Groussard je francoskemu zunanjemu ministrstvu, razočaran nad pomanjkanjem »pomoči in razumevanja« pri jugoslovanskih in slovenskih oblasteh, že oktobra 1956 predlagal ukinitev francoske konzularne pisarne v Ljubljani.¹³¹ Francozom nenaklonjeno ozračje v Sloveniji sta po njegovem in Leclercovem mnenju razkrivala ne le dolgoletno zavlačevanje rešitve Groussardovega stanovanjskega problema in neučinkovito iskanje ustreznih prostorov za konzularno pisarno, temveč tudi neustrezno mesto francoščine v srednjih šolah in upadanje francoskega gospodarskega vpliva. Francozi naj bi v Sloveniji in na Hrvaškem v primerjavi z Britanci, Američani in Nemci, kar zadeva naložbe in gospodarski vpliv, po lastnem prepričanju doživeli pravi »polom«, zato naj bi bila, kot so trdili informanti UDV, ena Groussardovih nalog ugotoviti, kako daleč je že prodrli »angleški, ameriški in nemški kapital«. Sicer pa naj bi po podatkih UDV Francoze oz. »francosko službo« v Sloveniji zanimali še položaj kmetov in razporejenost med njimi, razvoj odnosov med katoliško cerkvijo in komunističnimi oblastmi, ob vstaji na Madžarskem leta 1956 ravnanje z madžarskimi begunci na Štajerskem in v Prekmurju in ne nazadnje: razmere v slovenski Zvezi komunistov, v slovenski kulturi in med slovenskimi izobraženci. Vice-konzul Grosussard, lektor Leclerc ter uslužbenci francoske konzularne pisarne v Ljubljani so se seveda zavedali sumničenj in nezaupanja slovenskih in jugoslovanskih oblasti ter stalnega policijskega nadzora, saj so v prostorih pisarne iskali

¹³⁰ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 68-69.

¹³¹ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 54

mikrofone, ravnatelj francoskega inštituta v Zagrebu Gabriel Beis in lektor Leclerc pa sta se večkrat pritožila, da vidijo jugoslovanske oblasti tudi v francoski kulturni dejavnosti le »krinko za politično delovanje«. ¹³²

Francozi so konzularno pisarno v Ljubljani zaprli konec septembra 1957, glavna razloga za njeno ukinitvev pa naj bi bila varčevanje in pomanjkanje gospodarskega interesa, saj naj bi bila francoska trgovinska menjava s Slovenijo več kot skromna. Razen tega naj bi ugotavljali, da je v Sloveniji težko »prodreti v intelektualne vrste« in na univerzo, kjer naj bi bil francoski vpliv pred vojno precej večji. ¹³³

Že konec letnega semestra leta 1956 je prenehal prihajati v Ljubljano in poučevati na ljubljanski univerzi tudi lektor Leclerc, ki je prevzel mesto lektorja francoščine na univerzi v Buenos Airesu. Novi francoski lektor v Ljubljani je postal Michel Sciamma, ki naj bi bil po podatkih UDV levičar (celo komunist) ¹³⁴ in mu v UDV očitno niso posvečali toliko pozornosti kot njegovemu predhodniku. Vtis je, da se odgovorni v UDV in slovenskih političnih krogih za delovanje Francozov v Sloveniji po ukinitvi francoske konzularne pisarne v Ljubljani skoraj desetletje tudi drugače niso več posebej zanimali. ¹³⁵ Leta 1966 pa jih je znova vznemiril francoski lektor Raymond Mille, ki je uspel navezati živahne stike s »kulturniki«, »dramatiki«, študenti in celo srednješolci, hkrati pa se je vneto zavzel za ustanovitev francoske knjižnice v Ljubljani, h kateri so spodbudili v Parizu. Tako se je med drugim povezal z Zavodom za izgradnjo Trga revolucije, ki je francoskim predstavnikom po temeljitem posvetu z oblastmi res ponudil več lokacij. Mille in drugi francoski »predstavniki« (za konkretne dogovore so bili pooblaščeni predstavniki francoskega konzulata v Zagrebu in francoskega veleposlaništva v Beogradu) so se po krajšem obotavljanju odločili za prilitične prostore bivše vajeniške šole na Trgu revolucije.

¹³² ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 60-64, 68-70, 87, 90-91.

¹³³ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 71-72.

¹³⁴ ARS, AS 1931, šk. 1211, Francoski konzulat, str. 58.

¹³⁵ Prav možno je tudi, da je gradivo UDV o aktivnosti Francozov in francoskih lektorjev v Ljubljani v leti 1957-1966 izgubljeno, založeno na kakšnem drugem mestu ali pa v čistkah arhivov v drugi polovici osemdesetih let uničeno.

Uslužbenci UDV so menili, da kažeta odločitev Pariza o ustanovitvi francoske knjižnice v Ljubljani in dejavnost lektorja Milla »na povečano aktivnost Francozov na področju Ljubljane in njene okolice« in so v prepričanju, da bo po otvoritvi knjižnice v njej »težišče njihovega dela« predlagali »montažo« prisluškovalnih (OT) naprav v njenih prostorih. Za »izvedbo te akcije« naj bi pač obstajali »dobri pogoji«, saj naj bi UDV brez težav dobila »na razpolago potrebne načrte« in bila tekoče seznanjena z deli izvajalca.¹³⁶

12. oktobra 1967 je na Trgu revolucije v Ljubljani res odprl vrata novi Francoski kulturni center, od leta 1983 na predlog tedanjega direktorja Noëla Favreliëra imenovan po Charlesu Nodieru. Lacroix, ki je še leta 1956 razmišljal o tem, kako bi se vrnil v Jugoslavijo,¹³⁷ ustanovitve novega Francoskega kulturnega centra, ki naj bi po dvajsetletni prekinitvi nadaljeval delo nekdanjega Francoskega inštituta, ni dočakal, saj je dobro desetletje pred njegovo otvoritvijo, 7. oktobra 1957 za posledicami azijske gripe umrl v Parizu. Radojka Vrančič je poskušala po Lacroixovi smrti pridobiti več njegovih nekdanjih znancev in prijateljev, da bi o njem in »njegovih zaslugah«, kaj napisali za slovenske časopise, vendar se je na njeno pobudo odzval le ravnatelj Slovanske knjižnice France Dobrovoljc, ki je na osnovi gradiva, ki mu ga je pripravila Vrančičeva, napisal obsežen nekrolog za Naše razglede.¹³⁸ Tudi Dobrovoljc pa se je v članku omejil le na Lacroixovo predvojno dejavnost in njegove povojne vrnitve v Slovenijo in izгона iz Jugoslavije ni omenjal, saj bi članka, ki bi govoril tudi o tem, po vsej verjetnosti ne mogel objaviti. Omenil je le, da je Lacroix v Espritu po vojni objavil več člankov o tržaškem vprašanju, v katerih je odločno podprl jugoslovanska stališča, hkrati pa tudi, da je v francoščino prevedel Prežihove Samorastnike, katerih prevod je bil ob njegovi smrti še neobjavljen (s posredovanjem gospe Vrančičeve je izšel šele leta 1965 v knjigi Conteurs

¹³⁶ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski inštitut, str. 31-32.

¹³⁷ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 55.

¹³⁸ ARS, AS 1931, šk. 1121, Francoski konzulat, str. 98; Dobrovoljc, Jean Lacroix. Po podatkih UDV je za objavo Dobrovoljčevega članka o Lacroixu poskrbel Bogdan Pogačnik, s katerim naj bi se prav tako dogovorila Vrančičeva.

slovènes contemporains, ki jo je izdalo Društvo slovenskih pisateljev).

Lacroix je svojo razdvojenost med domačo Francijo in njemu prav tako blizko Slovenijo slikovito popisal v verzih (zelo verjetno nastalih leta 1947), v katerih je med drugim zapisal: »Je ne suis plus Français, ni Parisien, j'ai oublié qu'il existe des apéritifs, des cafés-tabacs et le cinéma du samedi soir en face du Barbès.... Mais je ne suis pas encore, mes enfants, je n'arrive pas à être, un bon citoyen de cette Europe centrale, où il y a tant de déclinaisons, où il y avait une fois le portrait de Franz Joseph erste und letzte, et où il y a maintenant les portraits, en tandem, de deux Josephs bien plus catégoriques (en tant qu'impératifs). Je n'aime pas qu'on m'appelle direktor, même si on met tovariš devant. Je veux bien prendre les choses au tragique ou au comique, mais non les théories au sérieux. Je préfère mes amis et mes amies surtout, à l'arbre sec de la doctrine. Je déteste les beuveries en société, et les chants en chœurs, me donnent positivement envie de marcher à contretemps! Pourtant, j'aime bien notre petite équipe, qui me traîne dans irrespect au 3e étage sur la rue.«¹³⁹

Jean Yves Lacroix je bil torej svobodomislec – »Freigeist« par excellence, ki po lastnih besedah ni znal »peti v zboru« in je vsakodnevno politiko in njene protagoniste kljub nesporni socialni občutljivosti in odločnemu protifašizmu presojal s kritično distanco, neredko tudi s skeptičnim humorjem. Z zavračanjem »klerikalizmov« vseh vrst in zavzemanjem za svobodo mišljenja se je pred drugo svetovno vojno zameril katoliškim konservativcem, vendar si v isti sapi pridobil širok krog sim-

¹³⁹ Lacroixove verze mi je posredovala gospa Radojka Vrančič. V slovenskem prevodu: »Nič več nisem Francoz ali Parižan, pozabil sem na aperitivčke, kavarnice s trafiko in sobotni večerni kino nasproti Barbésa... Ampak zato, ljubi moji, še nisem in najbrž tudi nikoli ne bom postal vzoren Srednjeevropejec, prebivalec dežele z neštevilnimi sklanjatvami, kjer so nekoč vsepovsod visele slike Franca Jožefa erste und letzte, zdaj pa v paru nastopajo portreti dveh Josipov, ki sta veliko bolj kategorična (ker sta pač imperativna). Ne maram, da mi pravijo »direktor«, pa čeprav spredaj dodajo »tovariš«. Na vsako stvar rad pogledam tako s tragične kot s komične plati, ne prenesem pa, če kdo preveč zares jemlje teorijo. Namesto da bi otepal suho slamo te ali one doktrine, se raje družim s prijatelji in še zlasti prijateljicami. Upirajo se mi družabne popivke, ob enoglasnem zborovskem petju me vselej prime, da bi zakoračil proti toku! Kljub temu pa mi je pri srcu naša delovna skupinica, ki tako nespoštljivo ravna z menoj v tretjem nadstropju na ulici...« (Prevod: Jaroslav Skrušny).

patizerjev in prijateljev, zvečine liberalno in levičarsko usmerjenih izobražencev, ki so obiskovali Francoski inštitut in njegove prireditve. Francoski inštitut je postal tako v tridesetih letih 20. stoletja najpomembnejša tuja kulturna ustanova v Ljubljani, ki je slovela po tem, da se je v njenih prostorih zbirala in srečevala liberalno in protifašistično usmerjena slovenska inteligenca. V ozkosrčnih političnih razmerah v Sloveniji in Jugoslaviji po letu 1945 pa seveda za obnovitev Francoskega inštituta in njegove dejavnosti na predvojnih temeljih ni bilo več možnosti. Lacroix se je, ko se je leta 1946 vrnil v Ljubljano, tega le delno zavedal, saj je ob iskrenem občudovanju slovenskega partizanskega boja in njegovih voditeljev očitno še upal, da bo komunistična politika »podrejanja duha« prehodni pojav in bo politični razvoj v Sloveniji in Jugoslaviji potem, ko se bodo negotove povojne razmere umirile, krenil v bolj sproščeno, pluralno, »ljudsko frontno« smer. V tem prepričanju je po vrnitvi v Slovenijo poskušal ohraniti ne le stike s predvojnimi znanci in prijatelji, ki so v novem, komunističnem režimu prevzeli vodilne politične položaje, temveč tudi z znanci in prijatelji, ki so komunistično nasilje kritizirali in se mu poskušali postaviti po robu. Ko so zadnje pozaprl in jih leta 1947 obsodili na t.i. Nagodetovem procesu, je bilo zato vprašanje Lacroixovega »prikritega izгона« le še vprašanje časa.

Vseeno to, da se Lacroix po vrnitvi v Slovenijo leta 1946 ni odpovedal predvojnemu znancem in prijateljem, ki so kritično presojali komunistični režim, ni bil odločilni razlog za njegov pregon in razpustitev Francoskega inštituta. Glavni razlog za Lacroixov prisilni odhod in ukinitve inštituta je bil v skrajno nezaupljivi in nenaklonjeni politiki slovenskih oblasti, ki so leta 1946 sicer pristale na obnovitev britanskega in francoskega konzulata ter Francoskega inštituta v Ljubljani, nato pa vse tri sumničavo nadzirale in obravnavale kot politično moteča in nevarna zastopstva komunističnim režimom neprijaznih zahodnih vlad, ki jih Slovenija prav nič ne potrebuje. Francozi so tako že leta 1948, nedvomno ne le zaradi varčevanja in finančnih težav, temveč tudi pomanjkanja interesa in neprijaznega odnosa slovenske politike zaprli konzulat v Ljubljani, leta 1957 pa je ob

popolni nezainteresiranosti slovenskih oblasti prenehala delovati še francoska konzularna pisarna. Francoski kulturni center je lahko v Ljubljani znova zaživel šele v času politične liberalizacije v Jugoslaviji in Sloveniji v drugi polovici šestdesetih let.

Nesrečni poskus obnovitve dela Francoskega inštituta leta 1946 in Lacroixov prisilni odhod leto pozneje sta kljub vztrajnim opozorilom gospe Radojke Vrančič na njuno predvojno vlogo in pomen oba neupravičeno in kar preveč potisnila v pozabo, zato se ju je zdelo potrebno ponovno, tokrat nekoliko obširneje, priklicati v spomin.

Viri in literatura

Arhivski viri

ARS – Arhiv Republike Slovenije

AS 1931 – Republiški sekretariat za notranje zadeve SR Slovenije

AMSU – Arhivsko muzejska služba Univerze v Ljubljani

Personalna mapa Jean Yves Lacroix
Personalna mapa René Martel

B SAZU – Biblioteka Slovenske akademije znanosti in umetnosti

Zapuščina Frana Ramovša

NUK – Narodna in univerzitetna knjižnica

Rokopisni oddelek, Ms 1421, Jean Yves Lacroix

Časopisi

Slovenec

Jutro

Nova doba (Celje)

Slovenski narod

Slovenski poročevalec

Ustni viri

Radojka Vrančič (1916-2009), prevajalka in bibliotekarka.

Literatura

- Berger, Aleš. Pogovor z Radojko Vračič. *Nova revija*, 14, št. 159-160, julij-avgust 1995, str. 76-86.
- Čermelj, Lavo. *La minorité Slave en Italie : (les Slovène et les Croates de Marche Julienne)*. Ljubljana: Union yougoslave des Associations pour la Société des Nations 1938.
- Dobrovoljc, France (D.F.). Jean Lacroix. *Naši razgledi*, VI, št. 22, 30. 11. 1957, str. 556.
- Dubief, Henri. *Le déclin de la IIIe République 1929-1938. Nouvelle histoire de la France contemporaine* 13. Paris : Éditions du Seuil, 1976.
- Enciklopedija Slovenije* 3. Francosko-slovenski odnosi – Kulturni odnosi. Ljubljana : Mladinska knjiga, 1989, str. 144-152.
- Gabrič, Aleš. Boris Furlan – drugič obsojen na smrt. V: Vodopivec, Peter (ur.). *Usoda slovenskih demokratičnih izobražencev, Angela Vode in Boris Furlan, žrtvi Nagodetovega procesa*. Ljubljana : Slovenska matica, 2001, str. 195-210.
- Glonar, Joža. Študija o slovenskem dualu. *Slovenec*, št. 212, 20. 9. 1925, str. 6.
- Hartman, Bruno. Francoski krožek in Društvo prijateljev angleškega jezika in prosvete v Mariboru med obema vojnama. Časopis za zgodovino in narodopisje, 69, 1998, št. 2, str. 261-285.
- Inkret, Andrej. *In stoletje je zardelo : Kocbek, življenje in delo*. Ljubljana : Modrijan, 2011.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence (1914 – 1958), I. del (1914-1929)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1964.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence (1914 – 1958), II. del (1929-1935)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1966.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence (1914 – 1958), III. del (1935-1941)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1969.

- Kocbek, Edvard. *Dnevnik 1947*. Ljubljana : Cankarjeva založba, 1993.
- Kocbek, Edvard. *Pred viharjem*. Ljubljana : Slovenska matica, 1980.
- Kosovel, Srečko. *Zbrano delo. Knjiga III* (ur. Anton Ocvirk). Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1977.
- Košir, Niko. Leto 1996. *Sodobnost*, 45, 1997, št. 3-4, str. 253-272.
- Lacroix, Jean (-x). Dva tabora v francoski literaturi. *Sodobnost*, IV, 1936, št. 4, str. 187-191.
- Lacroix, Jean. Francija in čut za mero. *Sodobnost*, II, 1934, št. 1-2, str. 63-66.
- Lacroix, Jean. Francoski vojni roman. *Ljubljanski zvon*, LXXX, 1933, št. 4, str. 218-221.
- Lacroix, Jean (X). Izgledi fašizma v Franciji. *Sodobnost*, III, 1935, št. 3, str. 133-137.
- Lacroix, Jean (-X). Ljudska fronta v Franciji, *Sodobnost*, IV, 1936, št. 10, str. 476-479.
- Lacroix, Jean (X). Mlada arhitektura. *Sodobnost*, II, 1934, št. 1-2, str. 87-90.
- Lacroix, Jean (X). O francoskem filmu. *Sodobnost*, VIII, 1940, št. 1-2, str. 87-90.
- Lacroix, Jean (X). O mobiljarju. *Sodobnost*, II, 1934, št. 4, str. 187-189 in št. 5, 232-234.
- Lacroix, Jean (-x). Politični obraz današnje Francije. *Sodobnost*, II, 1934, št. 5, str. 238-240.
- Lacroix, Jean (-x). Potovanje na konec noči. *Sodobnost*, IV, 1936, št. 2, str. 96-99.
- Lacroix, Jean. Sodobni pomen R. Descartesa. *Misel in delo : kulturna in socialna revija*, III, 1937, št. 4, str. 164-165.
- Lesničar – Pučko, Tanja. Z nekaj knjigicami nad Hitlerja! : intervju Radojka Vrančič, prevajalka. *Dnevnikov Objektiv, Sobotna priloga Dnevnika*, št. 27, leto LVIII, 2. februarja 2008, str. 22-23.
- Mahnič, Joža. *Senca in luči z moje poti*. Ljubljana : Slovenska matica, 2009.
- Martel, René. La Slovènie et les problèmes politiques contemporains. *Le Monde Slave*, No. 5, Mai 1926, str. 266-278.

- Martel, René. Les Slovènes et la Yougoslavie. *Le Monde Slave*, No.10, Octobre 1934, str. 3-19.
- Nodier, Charles. *Statistique Illyrienne : articles complets du „Télégraphe Officiel“ de l'année 1813 rédigés et annotés par France Dobrovoljc*. Ljubljana : Édition »Satura«, 1933.
- Ocvirk, Anton. Lucien Tesnière in kritike o njegovi knjigi »Oton Župančič«. *Ljubljanski zvon*, LIII, 1933, št. 9, str. 552-557, št. 10, str. 612-617 in št. 11, str. 677-681.
- Rauschnig, Hermann. *Pogovori s Hitlerjem*. Trst : Založništvo tržaškega tiska, 1987.
- Rozman, Ivan. Nekaj pripomb k Tesnièrejevi knjigi o Otonu Župančiču. *Ljubljanski zvon*, LII, 1932, št. 1, str. 48-50.
- Smolej, Tone. *Iz francoskega poslovenjeno : prispevki za zgodovino literarnega prevoda* (Zbirka Studija translatorska ; 1). Ljubljana : ZRC SAZU 2008, str. 159-163.
- Smolej, Tone. Lucien Tesnière in slovenska primerjalna književnost, V: Dolinar, Darko in Juvan, Marko (ur.). *Primerjalna književnost v 20. stoletju in Anton Ocvirk*. Ljubljana : ZRC SAZU 2008, str. 103-112.
- Slovenski biografski leksikon. Dvanajsta knjiga*. Ljubljana : SAZU, 1980.
- Stele, France. *Monumenta artis Slovenicae. 1 : Srednjeveško stensko slikarstvo = La peinture murale au moyen-age*. Ljubljana : Akademska založba, 1935.
- Stele, France. *Monumenta artis Slovenicae. 2 : Slikarstvo baroka in romantike = La peinture baroque et romantique*. Ljubljana : Akademska založba, 1938.
- Stern, Simon. Totalitarizem ali demokracija – opredeljevanje mariborskih liberalnih intelektualcev pred aprilskim zlomom 1941. V: Vodopivec, Peter, Jančar, Drago in Kleindienst, Katja (ur.). *Slovenska kultura v vojnem času*. Ljubljana : Slovenska matica 2005, str. 196-207.
- Tesnière, Lucien. *Les formes du duel en slovène/Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène*. Paris : L'Institut d'Études Slaves, 1925.
- Tesnière, Lucien. Ob tristoletnici Molièrovega rojstva. *Ljubljanski zvon*, XLII, 1922, št. 4, str. 257-269.

- Tesnière, Lucien. *Oton Joupantchitch : poète slovène : l'homme et l'œuvre*. Paris : Les belles-lettres Paris, 1931.
- Vodopivec, Peter. Prostožidarska loža Valentin Vodnik v Ljubljani. *Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino*. 40, 1992, št. 1, str. 44-50.
- Zwitter, Fran. Francoska revolucija v sodbi poznejših dob. *Sodobnost*, VII, 1939, št. 6, str. 292-299.

L'Institut Français de Ljubljana (1921-1947)

En souvenir de Madame Radojka Vrančič

L'adieu forcé de Lacroix en 1947

Dans son journal, à la date du 24 octobre 1947, Edvard Kocbek, poète et vice-président du Présidium de l'Assemblée slovène depuis 1946, note: «Avant-hier, Lacroix m'a subitement rendu visite. A son retour de l'Institut, il avait trouvé une lettre dans laquelle la direction de l'hôtel Slon lui enjoignait de quitter l'hôtel dans les vingt-quatre heures. N'ayant pas trouvé le directeur dans son bureau, il s'est adressé à moi pour me demander conseil.»¹

Ayant écrit qu'il s'étonnait et condamnait de tels procédés envers le directeur de l'Institut français de Ljubljana, qui était aussi lecteur de français depuis de longues années, Kocbek conseilla toutefois à Lacroix de «s'entretenir sérieusement avec les personnes compétentes au sujet du traitement dont il était l'objet» et de vérifier si la décision de la direction de l'hôtel n'était pas en rapport «avec quelque autre décision de nos instances relative à son séjour à Ljubljana». Par ailleurs, Kocbek informa de «l'affaire Lacroix» le vice-président du gouvernement slovène Marijan Brecelj, lequel jugea d'abord que le renvoi de Lacroix de son appartement du Slon n'avait rien de politique. Pourtant, l'après-midi du jour même où étaient enlevés «le linge et les draps» de Lacroix, Brecelj se ravisa en évoquant «la possibilité d'une action politique »et en recommandant au lecteur

¹ Kocbek, *Dnevnik 1947*, p. 302

de français de se présenter « au département interne du comité populaire de la ville ». ²

L'infortuné directeur de l'Institut français de Ljubljana tenta vraiment de faire tout ce qui était en son pouvoir. Il appela ses amis et connaissances d'avant et d'après-guerre et leur rendit visite. Depuis 1945, certains d'entre eux avaient accédé au sommet de la nouvelle élite politique slovène. Lacroix s'interrogeait plus ou moins ouvertement sur les causes pour lui inattendues et difficilement compréhensibles – quoique de plus en plus évidentes – de la désobligeance des instances slovènes qui ne l'informaient en aucune manière de la raison de sa disgrâce. Blessé, Lacroix niait la rumeur selon laquelle il aurait perdu la confiance des « personnes responsables » au sein des hautes autorités slovènes et ce, pour cause « d'espionnage » et de traduction incorrecte de documents liés aux demandes slovènes concernant la frontière avec l'Italie.

Il eut beau affirmer qu'il n'était pas un « espion », qu'il avait traduit correctement les documents concernant les demandes frontalières slovènes et qu'il n'avait pas pu influencer les décisions de la commission du partage frontalier parce que la ligne de démarcation avait été fixée par les Américains et non pas par les Français, ³ sa situation demeura inchangée. Le cercle des personnes disposées à le rencontrer et à lui parler se restreignit rapidement et les interrogatoires policiers auxquels ce cercle était soumis – comme en fait état en 1954 un compte-rendu de la Direction de la sécurité de l'État – « effrayèrent jusqu'à ses plus fidèles amis ». ⁴ N'étant pas dans les meilleurs termes avec le consul de France à Ljubljana, Lacroix ne pouvait pas compter sur son aide. Lorsque le personnel du Ministère des Affaires étrangères à Paris et celui de l'Ambassade de France à Belgrade se furent résignés à la demande yougoslave (et slovène) de son départ, il commença à faire ses valises.

² Kocbek, *Dnevnik 1947*, pp. 302-303

³ ARS, AS1931, carton 1121, Francoski konzulat v Ljubljani, p.12. Je remercie Ljuba Dornik Šubelj pour son aide dans la recherche des documents concernant l'Institut français et Jean-Yves Lacroix.

⁴ ARS, AS, 1931, carton 1121, Francoski inštitut, p. 26 (Dejavnost Francozov v Sloveniji, rapport du 30. III. 1954).

Fin novembre 1947, il chargea dans deux wagons de train «toutes les affaires qu'il avait à Ljubljana» avant de se rendre avec sa femme encore une fois à l'Ambassade de France à Belgrade. Sa femme partit directement de Belgrade pour Paris, tandis qu'il revint à Ljubljana pour prendre congé, avec plus ou moins de succès, de ses amis de longue date. Seuls ses collaborateurs les plus fidèles et ses connaissances les plus proches furent réunis au dîner d'adieux organisé par le consul de France. Lacroix quitta Ljubljana au début de la deuxième moitié du mois de décembre 1947, plus de quinze ans après son arrivée en Slovénie. Il partait profondément bouleversé, les larmes aux yeux, et avec le sentiment d'avoir été victime d'une grande injustice.⁵ Aux quelques interlocuteurs encore prêts à l'écouter, il affirma n'avoir rien fait qui pût nuire au nouveau pouvoir yougoslave et slovène et qu'en dépit de son expulsion incompréhensible et douloureuse de Slovénie et de Yougoslavie, il ne comptait non plus rien faire de tel dans le futur.

⁵ Entretien avec Madame Radojka Vrančić le 26 août 2006.

L'Institut français, Jean-Yves Lacroix et les intellectuels slovènes (1920-1941)

Jean Auguste Yves Lacroix arriva pour la première fois à Ljubljana en octobre 1932, un bon mois après que l'Université de Ljubljana l'eut informé qu'il était accueilli à la Faculté de lettres comme lecteur contractuel. Au printemps 1931, alors qu'il enseignait au lycée de Saint-Quentin dans le nord de la France, il avait déjà demandé au Ministère français compétent à Paris un poste de lecteur à l'étranger, poste qu'il souhaitait obtenir «le plus vite possible». Dans sa requête, il mentionnait son désir d'aller en Orient, en Egypte ou en Europe centrale. Le poste de lecteur français à Ljubljana se libérant à l'automne 1932, le ministère l'informa à la mi-juillet 1931 qu'il pourrait aller en Yougoslavie et Lacroix accepta la proposition.⁶ Vers la fin de l'été 1932, il reçut une lettre du consul de France de Ljubljana qui lui décrivait ses différentes obligations et affirmait que sa «mission» avait une grande importance pour l'influence du français en Slovénie (plus exactement dans la banovine de la Drava). Parmi les obligations mentionnées par le consul, il y avait des cours de langue et de littérature françaises à la Faculté de lettres de Ljubljana (4 à 5 heures par semaine), la direction de l'Institut Français, les cours à l'Institut et dans 6 cercles français en Slovénie (ainsi que dans d'autres régions de la Yougoslavie, selon les arrangements avec ses «collègues» à Zagreb et à Belgrade), l'accueil des conférenciers français en

⁶ B SAZU, R 57/X-1/4 (Archives privées de Fran Ramovš).

visite en Slovénie et la collaboration de l'Institut à des rencontres littéraires et à des manifestations ayant pour la France un intérêt de «propagande». A la fin de la lettre, le consul ajoutait aussi qu'il serait judicieux que Lacroix fût catholique, car il arriverait dans un pays où «le clergé était très influent».⁷

Lacroix était le quatrième lecteur français enseignant à l'Université de Ljubljana. Le premier, Lucien Tesnière, arrivé à Ljubljana à la fin de l'année 1920, deviendrait plus tard un philologue éminent. Encore jeune à l'époque, il avait étudié à la Sorbonne, à Paris, et dans les universités de Leipzig et de Vienne. Après la guerre, il collabora en tant que traducteur à la représentation française de la Commission internationale pour organiser le plébiscite en Carinthie.⁸ N'ayant pas de doctorat à son arrivée à Ljubljana, en décembre 1920, Tesnière fut élu comme enseignant honoraire de langue française à la Faculté de lettres de l'Université de Ljubljana. Pendant trois ans – à partir du semestre d'été de l'année scolaire 1920-1921 et jusqu'à la fin du semestre d'été de l'année scolaire 1923-1924 – il dispensa des cours de littérature française du XIX^{ème} siècle et de grammaire française. Tesnière resta dans le souvenir de Stanko Leben, romaniste distingué, traducteur et professeur d'italien à la Faculté de lettres de Ljubljana, comme «un remarquable enseignant de français que les étudiants n'oublieraient jamais».⁹

En 1921, Tesnière collabora à la fondation de l'Institut français et devint son premier directeur. En 1922, à l'occasion du tricentenaire de la naissance de Molière, il donna une conférence retentissante parue dans *Ljubljanski zvon* [*La Cloche de Ljubljana*].¹⁰ Il donnait des cours dans les cercles français d'autres villes slovènes. Pendant son séjour en Slovénie, il réunit des documents sur le duel dans la langue slovène littéraire et parlée et en 1925, il soutint sa thèse sur ce thème avec un ouvrage conséquent accompagné d'un atlas linguis-

⁷ B SAZU, R 57/X-1/4, Lettre du consul de France à Ljubljana, le 28/8/1932.

⁸ Hartman, *Francoski krožek*, p. 264.

⁹ Smolej, *Lucien Tesnière*, pp. 103-104.

¹⁰ Tesnière, *Ob tristoletnici Molièrovega rojstva*, pp. 257-269. Voir aussi : Smolej, *Lucien Tesnière* p. 103.

tique »afin d'aider à l'étude du duel en slovène«, paru la même année sous forme de livre et qui attira l'attention des philologues slovènes.¹¹ Six ans plus tard, la Faculté de lettres de Strasbourg où il était, depuis son retour en France, à la tête de la chaire pour les langues et littératures slaves, fit paraître son livre sur le poète Oton Župancič, livre qui était à l'époque – comme l'écrivit le comparatiste Anton Ocvirk dans *Ljubljanski zvon* – »non seulement la première étude complète sur Župancič comme homme et poète« mais aussi un exposé précieux sur le »développement culturel, historique et littéraire slovène«.¹² Pendant ses trois ans de travail et de vie en Slovénie, Tesnière se fit de nombreux amis parmi les intellectuels. Comme il s'en ouvrit à Ocvirk qui lui rendit visite à Strasbourg en mai 1933, il avait »aimé« Ljubljana et la Slovénie et en avait gardé un »joyeux souvenir«. Dans sa maison dans la capitale alsacienne, il se constitua »la plus belle bibliothèque slovène de Strasbourg et peut-être de France«.¹³

On ne sait rien de bien précis sur la façon dont les successeurs de Tesnière, René Martel et Marc Vey, appréhendèrent Ljubljana et la Slovénie. Il semble qu'ils ne se soient pas rapprochés autant que leur prédécesseur de l'environnement slovène et de leurs contemporains sur les plans social et professionnel. Martel, qui enseigna à la Faculté de lettres depuis le semestre d'hiver 1924-1925 jusqu'à la fin du semestre d'été 1927-1928¹⁴ tout en dirigeant l'Institut français, était relativement bien informé des conditions et des aspirations nationales et politiques, ce que démontrent deux de ses articles parus dans les années 1926 et 1934 dans la revue *Le Monde slave* à Paris. Dans le premier, intitulé *La Slovénie et problèmes politiques modernes*, Mar-

¹¹ Tesnière, *Les formes du duel en slovène*, Tesnière se fit connaître avec cet ouvrage comme initiateur de la géographie linguistique et comme auteur du premier atlas linguistique slave et slovène. Voir *Slovenski biografski leksikon*, Dvanajsta knjiga, pp. 66-67; Glonar, *Študija o slovenskem dualu*.

¹² Ocvirk, *Lucien Tesnière*, p. 552. L'affirmation de Tesnière que Župancič »est le plus grand poète slovène« plus grand encore que Prešeren suscita des retours critiques parmi les historiens de la littérature et les créateurs de l'époque - malgré leur sympathie pour Tesnière. Voir Rozman, *Nekaj pripomb*, pp. 48-50.

¹³ Ocvirk, *Lucien Tesnière*, p. 553 ; Smolej, *Lucien Tesnière*, p. 107.

¹⁴ AMSU, dossier personnel de René Martel.

tel présente d'abord brièvement le territoire peuplé par les Slovènes et son développement historique avant de signaler la situation difficile des Slovènes en Autriche et en Italie. Il note également les dangereuses aspirations allemandes à l'annexion de l'Autriche pour le territoire entre les Alpes et l'Adriatique. Enfin il met l'accent sur les partis politiques slovènes, leurs rapports mutuels et leurs orientations.¹⁵

Dans le deuxième article, paru sous le titre *Les Slovènes et la Yougoslavie*, en octobre 1934, juste après l'attentat contre Alexandre le roi de Yougoslavie, il constate que la «Slovénie en tant que région géographique» est objet des convoitises aussi bien italiennes que germano-autrichiennes, et présente une grande importance non seulement sur le plan international mais aussi «pour l'avenir de la Yougoslavie» menacé par «un séparatisme croate». C'est pourquoi Martel déplorait les discordes entre Slovènes et Serbes, qui étaient la conséquence de la politique des gouvernements belgradois unitaristes tendant à l'assimilation et à la dénationalisation. Une telle politique n'aurait pas de sens pour les Slovènes « ayant vécu six siècles de germanisation » et provoquerait une résistance compréhensible. «Les Slovènes sont un petit peuple mais un peuple d'une qualité rare» écrivit-il, soulignant qu'il fallait considérer «très sérieusement» les plaintes slovènes, plaintes qui auraient été confirmées par les persécutions contre le dirigeant du parti populaire slovène Anton Korošec et contre certains autres hommes politiques slovènes, par les pressions sur les électeurs, par les menaces répétitives contre le maintien de l'Université de Ljubljana et par la politique de nomination et de mutation des personnels de l'administration de l'État. Bien que persuadé que l'influence germanique en Slovénie était encore puissante et que Vienne était toujours un centre économique et culturel attractif, Martel ne doutait pas que «les intellectuels slovènes restaient fidèles à l'idée de l'unité yougoslave» et qu'ils ne désiraient pas détruire la Yougoslavie. A son avis, en ce qui concernait les rapports entre Belgrade et Ljubljana, la seule politique sen-

¹⁵ Martel, *La Slovénie*, pp. 266-278.

sée était celle des concessions mutuelles : du côté du «parti clérical», lâcher du lest dans son opposition «de principe et irréductible» à Belgrade et du côté du gouvernement belgradois, «ouvrir les portes et les fenêtres» pour s'entendre avec les Slovènes.¹⁶

En 1927, le gouvernement yougoslave décora Martel (probablement à l'instigation de ses collègues universitaires) de la quatrième classe de l'ordre de Saint Sava.¹⁷ Cependant, pendant ces années à Ljubljana, il ne s'est pas impliqué de façon notable dans la vie publique et culturelle slovène. Quoi que pendant ses cours à l'université il mentionnât les gens de lettres «les plus modernes», il ne réussit pas, semble-t-il, à attirer les étudiants les plus exigeants (comme le poète Srečko Kosovel qui avait assisté auparavant aux cours de Tesnière et en avait été enthousiasmé). Il aurait donné de «mauvais» cours «superficiels»¹⁸ et sans élan particulier.

Après le départ de Martel en 1928, c'est Marc Vey qui reprit les obligations lectorales à l'Université de Ljubljana et la direction de l'Institut français. Pendant son exercice à Ljubljana, Marc Vey était tout aussi jeune que Martel et, comme lui, au tout début de sa carrière. Durant son séjour, la capitale slovène fut le théâtre de deux événements retentissants liés à la France : en octobre 1929, les célébrations solennelles du cent vingtième anniversaire de la création des Provinces Illyriennes et l'inauguration de l'obélisque à Napoléon devant le Palais de Turjak; et, en juin 1930, l'exposition d'art moderne français à la Narodna galerija [Galerie nationale] (l'exposition avait été auparavant accueillie à Zagreb et l'Institut français participa aussi à son accueil à Ljubljana).¹⁹ Mais Vey ne réussit visiblement pas

¹⁶ Martel, *Les Slovènes et la Yougoslavie*, pp. 3-19, la rédaction de la revue *Le Monde Slave*, n'approuvait pas complètement l'article de Martel (probablement à cause de sa critique de la politique unitariste de Belgrade et de la Serbie) mais elle le fit paraître car Martel aurait eu une connaissance «directe et approfondie» des sujets qu'il traitait.

¹⁷ *Slovenski Narod*, n° 230, 11 octobre 1927.

¹⁸ Srečko Kosovel, dans une lettre à son collègue étudiant, Peter Martinc, le 11 décembre 1924. Voir Kosovel, *Zbrano delo, III*, p. 543. L'allusion de Kosovel à Martel m'a été signalée par Aleš Berger que je remercie chaleureusement. Au sujet de l'enthousiasme de Kosovel pour Tesnière, voir : Smolej, *Lucien Tesnière*, p. 104.

¹⁹ *Jutro*, n° 131, 7 juin 1930: Ouverture de l'exposition d'art moderne français.

à établir de contacts plus directs avec le milieu et les créateurs de la culture slovène. Sans s'être consacré à la langue slovène en tant que linguiste, il quitta Ljubljana au bout de quatre ans, arguant qu'il avait un salaire trop bas et qu'il pourrait être mieux payé en France.²⁰ A son retour en France, il s'affirma comme spécialiste de la langue tchèque et devint en 1939, enseignant de langue tchèque à l'École des langues orientales.²¹

Vey finit son activité à l'Université de Ljubljana le 30 septembre 1932, alors que le conseil de la Faculté de lettres avait déjà choisi Jean-Yves Lacroix au premier septembre en tant que nouveau lecteur contractuel. Les candidats pour le poste de lecteur étaient proposés par le gouvernement français selon l'accord du 14 avril 1928 entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République Française. Le gouvernement français rémunérait partiellement les lecteurs. La décision de la nomination du lecteur devait être ensuite confirmée par le conseil de la faculté dans laquelle le lecteur enseignait. Cette décision devait être enfin entérinée par le ministre compétent à Belgrade. Les services du doyen de la faculté préparèrent tout ce qui était nécessaire au contrat de Lacroix à partir de la deuxième moitié de novembre 1932, lorsque Lacroix commença à donner des cours. Mais le Ministère de l'éducation à Belgrade retarda sa nomination si bien qu'il ne fut nommé au poste de lecteur que le 25 février 1933 (avec une validité rétroactive commençant le 15 novembre 1932), une bonne semaine avant son trente-troisième anniversaire,²² Lacroix étant né le 5 mars 1900 à Valfin-lès-Saint-Claude dans le dé-

²⁰ Le salaire de Vey fut cependant augmenté de 43 968 à 65 280 dinars annuels après sa réclamation, mais à l'été 1932, le recteur fut informé par le consulat français que Vey cesserait d'effectuer « son travail de lecteur » à la fin du semestre d'été (30 septembre). AMSU, Dossier personnel de Jean-Yves Lacroix.

²¹ Né en 1899, Marc Vey avait six ans de moins que Lucien Tesnière. Il avait à son arrivée à Ljubljana 29 ans. Ses travaux les plus importants, dont le livre *Morphologie du tchèque parlé*, dans lequel il utilisait une méthode statistique » mathématique furent publiés après la deuxième guerre (1946) ; en 1947 il devint membre de l'Académie tchèque, en 1949 président de la Société linguistique de Paris, une des associations linguistiques françaises prestigieuses et innovantes. Il mourut en 1979. Les informations sur Marc Vey m'ont été aimablement communiquées par feu Madame Antonia Bernard, professeur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris.

²² Tout: AMSU, dossier personnels de Jean-Yves Lacroix.

partement du Jura, près de la frontière franco-suisse.²³ Il passa ses examens (baccalauréat et licence) dans les années 1916 et 1918 dans l'académie de Lille, et quatre ans plus tard, il termina de »hautes études« dans le domaine de la philosophie, plus exactement de la linguistique, à l'université de Grenoble.²⁴

Lorsqu'il fut reçu au concours de l'agrégation de grammaire de 1930, Lacroix avait déjà presque une décennie d'expérience pédagogique, car il avait enseigné à partir de 1920 la littérature et la »grammaire« (linguistique) aux collèges de Briançon (1920-26), Châlons-sur-Marne (1926-27) et Epernay en Champagne (1927-30). Devenu professeur agrégé, il fut nommé au lycée de Saint-Quentin où il ne resta qu'une année scolaire. La dernière année avant son départ pour Ljubljana, il fut professeur au lycée de Laon (également dans le Nord de la France). A son arrivée en Yougoslavie, il était encore célibataire, mais durant l'été 1933 il se maria à Budapest avec Clara Hedwig Weinberger, une belle et élégante hongroise d'origine autrichienne qu'il avait connue à Paris. Le Ministère de l'Education le nomma lecteur à l'université du roi Alexandre 1er à Ljubljana, d'abord pour une année. En janvier 1934, il fut renommé pour 5 ans et en mars 1939 pour une nouvelle période de 5 ans.²⁵ L'arrivée de Lacroix à Ljubljana, fin novembre 1932, fut annoncée entre autres par le journal libéral *Jutro* [*le Matin*] qui présentait brièvement le nouveau lecteur français comme un homme moderne qui »sait qu'on ne peut comprendre un étranger que par le biais d'un rapprochement avec sa spiritualité, sa culture individuelle, son caractère et ses bonnes et mauvaises habitudes«. Il semblerait que les auditeurs étaient surtout intéressés par ses cours sur le »roman

²³ Dans l'article nécrologique de *Naši razgledi* en 1957, France Dobrovoljc mentionne Nantua, petite ville du Jura, comme ville natale de Lacroix. Dans le dossier personnel de Lacroix, de l'université de Ljubljana, il est noté qu'il était né à Valfin-Lès-Saint-Claude. Voir Dobrovoljc, *Jean Yves Lacroix*, p. 556 et AMSU, dossier personnel, Jean-Yves Lacroix.

²⁴ Les copies des diplômes de Jean Y. Lacroix (Diplôme de Licencié ès Lettres et Diplôme de Bachelier de l'Enseignement secondaire secondaire avec mention Latin - Grec - Philosophie, L'Académie de Lille 1919, Diplôme d'Études supérieures de la Faculté des Lettres de Grenoble 1922), B SAZU, R 57/X-1 (Archives privées de Fran Ramovš).

²⁵ AMSU, dossier personnel, Jean-Yves Lacroix.

français moderne» parce que notre »jeune génération d'intellectuels connaîtrait moins bien la littérature française moderne«. ²⁶

Conférencier dynamique et intéressant, Lacroix était aimé de ses étudiants. Pendant les exercices de langue, il encourageait la traduction de la poésie slovène en français tout en discourant sur la littérature française moderne. Comme il l'écrit dans ses mémoires, *Sence in luči z moje poti* [*Ombres et lumières de mon chemin*], l'historien de la littérature Joža Mahnič aimait fréquenter »le séminaire de Lacroix, non seulement en raison de son français authentique« mais aussi surtout pour ses cours »clairs et explicites sur la poésie de Villon, les comédies de Molière et les romans de Balzac«. Il était particulièrement attiré par les exercices de traduction où Lacroix »montrait qu'il maîtrisait également les subtilités du slovène de Prešeren«. ²⁷ La spécialiste du français Radojka Vrančič se souvenait aussi que Lacroix donnait des cours »splendides«. ²⁸ En tant que directeur de l'Institut français, il tint à augmenter le fonds de la bibliothèque et à élargir le spectre de ses activités. Il tenta aussi d'agrandir le cercle des visiteurs et de multiplier les manifestations de l'Institut. D'abord installé au Musée national, puis dans le Narodni dom [Maison nationale de la culture], l'Institut proposait des cours de langue, des soirées de conversation et des conférences, traitant en majeure partie de la littérature française. Lacroix donnait des cours dans les cercles français à Ljubljana et dans d'autres villes slovènes sur certains thèmes intéressants pour une audience plus large, par exemple sur »les vins français dans la littérature«, les cathédrales françaises, l'alpinisme français ou sur le féminisme en France. ²⁹ En complément des ouvrages littéraires, qui composaient majoritairement le fonds de la bibliothèque avant son arrivée (dans les années 1924-1926, le bibliothécaire était l'écrivain Fran Detela), Lacroix aurait initié l'achat d'ouvrages sociolo-

²⁶ *Jutro*, n° 277, 27 novembre 1932.

²⁷ Mahnič, *Sence in luči*, p. 42.

²⁸ Berger, Entretien avec Radojka Vrančič, p.79.

²⁹ *Slovenec*, n° 68a, 22 mars 1933 ; *Jutro*, n° 287, 10 décembre 1932 ; *Nova doba* (Celje), n° 27, 31 mars 1933 ; *Slovenec*, n° 288a, 14 décembre 1935.

Prof. Jean Lacroix novi lektor za francoščino

Ljubljana, 26. oktobra.

Novi lektor za francoščino na ljubljanski univerzi prof. Jean Lacroix je pričel pretekli teden predavati. Njegova predavanja posluša letos izredno število slušateljev in slušateljic. Mislim, da je največ zanimanja za predavanja o sodobnem francoskem romanu. Kajti resnica je, da naš inteligenčni naraščaj najmanj pozna sodobno francosko literaturo. Francozi, ki nas tu pa tam obišejo in nam predavajo ter navežejo stike z nami, ne morejo razumeti, da tako slabo poznamo sodobno francosko literaturo. Obenem pa priznavajo, da izredno dobro poznamo 19., 18.



in klasično 17. ter celo 16. stoletje francoske književnosti. Pravijo celo, da poznamo starejšo literaturo preveč dobro in natančno. Enako sodbo je izrazil novi lektor.

Časnik jutro o Lacroixovih predavanjih na univerzi (1932)

(Časnik Jutro, št. 277, 27. novembra 1932, str. 5)

*Le lecteur Lacroix à Ljubljana (1932), le quotidien Jutro
annonce ses cours à l'Université.*

(Časnik Jutro, no 277, 27 novembre 1932, p. 5)

giques et d'autres spécialités, constituant une littérature »de gauche«.³⁰

Ayant pour but d'intensifier »le rapprochement et l'approfondissement des contacts franco-slovènes«, en accord avec ses directions programmatiques et son statut, l'Institut était ouvert au »désir de tous ceux, surtout parmi les intellectuels, qui aimeraient s'ouvrir à la langue, la littérature et la civilisation françaises« et aurait donc dû fonctionner de façon tout à fait apolitique. Cependant, dans la deuxième moitié des années 30, quand le Royaume de Yougoslavie commença à se rapprocher de l'Allemagne sur le plan de la politique extérieure, on comptait surtout des intellectuels libéraux et de gauche parmi ses membres et ses visiteurs réguliers. Dans leur grande majorité, les politiciens et intellectuels catholiques ne le fréquentaient pas et le dénonçaient – à l'instar du Consulat français de Ljubljana - comme un établissement »de gauche«.³¹ En tant que libre penseur, démocrate, Lacroix a sans doute contribué lui-même à une telle réputation, car il ne cachait pas ses convictions antifascistes et ses sympathies pour la gauche. D'après le statut de l'Institut français, le directeur était assisté par un bureau d'universitaires et de personnalités culturelles présidé par le poète Oton Župančič.³²

L'Institut français était financé par le gouvernement français³³ et son domaine d'action couvrait toute

³⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, p. 3. Rapport à Belgrade de la DES (Direction de la sécurité de l'Etat) le 4 juillet 1947. Angela Vode constata aussi, dans son court rapport pour la DSE sur les activités des cercles français et de l'Institut français le 15 juin 1951, quand elle était emprisonnée à Rajhenburg, que des revues »de gauche« étaient surtout proposées à la bibliothèque de l'Institut français. Voir ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 9-12.

³¹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 9-10.

³² ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 3-14.

³³ Dans une lettre du 12 octobre 1943 adressée au président de l'Administration régionale de la Région Ljubljana, Leon Rupnik, le professeur Fran Ramovš contestait la confiscation des biens de l'Institut français et l'inclusion de sa bibliothèque dans le fond de la Bibliothèque nationale et universitaire de Ljubljana, affirmant qu'avant la guerre, l'Institut »fonctionnait avec les inscriptions, les cotisations et le soutien annuel des diverses entreprises locales et les subventions du Ministère de l'éducation à Belgrade« (B SAZU R 46/X-4). Il voulait surtout souligner par là que l'Institut était une institution »locale«, c'est-à-dire »slovène« et non »étrangère« (financée par les Français) et n'aurait fait partie des subventions »étrangères« que les »livres offerts« en cadeaux. Ailleurs, on mentionne sans ambiguïté que l'Institut était financé par le gouvernement français. Cela dit, il est probable qu'un peu d'argent provenait de dons d'entreprises slovènes et des subventions du Ministère de l'éducation à Belgrade.

la Slovénie yougoslave (la banovine de la Drava dans les années 30). L'Institut soutenait et encourageait les activités des cercles français qui fonctionnaient dans différentes villes slovènes (à Maribor, Celje, Novo Mesto, Kranj, Škofja Loka, Ptuj, Jesenice - ces deux dernières villes ayant été actives seulement quelques années), mais la plupart des membres de l'Institut, des visiteurs de sa bibliothèque et de ses manifestations venaient de Ljubljana parce que c'était là que l'Institut se trouvait.

Comme l'évoquait la pédagogue et communiste d'avant-guerre Angela Vode, dans le mémoire qu'elle prépara en 1951 à la demande de la Sécurité de l'État dans la prison de Rajhenburg, d'éminents universitaires, personnalités culturelles et politiciens libéraux, qu'ils soient amateurs de langue et de culture françaises, sympathisants de la politique française ou anciens boursiers de la France, assistaient aux cours et aux soirées organisées par le Consulat français et l'Institut français. Parmi eux auraient figuré des notables libéraux comme Dinko Puc, Fran Novak et son épouse Vida, Albert Kramer, ou encore Vladimir Ravnihar et son épouse. D'après Vode, la famille Ravnihar était «complètement francophile». L'Institut était aussi fréquenté par les filles Ravnihar: Fedora, spécialiste du français et son mari l'ingénieur Anton Umek, et Božena, étudiante en médecine. Parmi les hôtes réguliers des manifestations de l'Institut, il y avait les enseignants de l'université Boris Furlan, Stanko Leben, Izidor Cankar et Fran Zwitter, les auteurs Josip Vidmar, Oton Župančič, Ferdo et Juš Kozak, Ciril Kosmač, Vera Albreht et Lily Novy, les juristes Evgenij Ravnihar, Vito Kraigher, Joža Vilfan, Dolfe Vogelnik et Vera Hreščak, les professeurs Milena Mohorič, Olga Grahor-Škerlj, Marica Dekleva et Vladimir Premru, la sociologue Zlata Pirnat, les étudiantes Kristina Vrhovec et Marija Bukovec, l'architecte Marko Župančič, le spéléologue et géographe Alfred Šerko et le médecin gynécologue Alojz Zalokar et son épouse Ana (également médecin). Parmi les «jeunes» libéraux qui auraient fréquenté les manifestations de l'Institut et du Consulat français, notons l'ingénieur Črtomir Nagode, Andrej Uršič et Branko Vrčon, ou d'autres visiteurs comme l'industriel Dragotin Hribar et les membres

de sa famille, le directeur de la société des mines de Trbovlje, Vinko Vrhunc, ainsi que »les familles Golob, Jelačin et Krofta«. ³⁴

Vode souligne que, dans les années 30, »la propagande francophile en Slovénie coïncidait avec la propagande antifasciste« et c'est pourquoi »le travail de propagande« de l'Institut français et des cercles français dans la banovine de la Drava était également »antihitlérien« et »antifasciste«. A la veille de la deuxième guerre mondiale, l'Institut français aurait fait circuler parmi les membres des cercles français le livre »Conversations avec Hitler« du politicien nazi Hermann Rauschning, qui s'était réfugié en Suisse en 1936. Ce livre eut, après sa publication en 1939, un vrai succès comme livre antinazi. Dans son rapport, Vode écrit que le livre de Rauschning avait été édité en slovène (avec l'aide du Consulat français) par un »groupe de nationalistes«. Toutefois, il semblerait que ce fût une version abrégée contenant uniquement »les déclarations de Hitler les plus caractéristiques sur l'organisation de la future Europe« ³⁵ qui avait plus de succès parmi les lecteurs. A l'Institut français, les membres et les visiteurs furent informés aussi par le »livre blanc« du gouvernement français publié juste avant l'occupation allemande de la France et dont les auteurs critiquaient le chef des communistes français Thorez à cause de la politique du parti communiste français favorable à Berlin après le pacte Molotov-Ribbentrop. »La propagande francophile« aurait été diffusée surtout par »les intellectuels de gauche, les membres de ce qu'on appelait le camp avancé et les membres du mouvement féministe« et aurait été particulièrement animée dans les années 1939-

³⁴ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 10-12.

³⁵ Voir ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, p. 10. Comme l'a signalé Viktor Blažič, la traduction slovène du livre de Rauschning avant la deuxième guerre mondiale parut sans données bibliographiques (le livre aurait été interdit en Yougoslavie) mais »un bibliothécaire consciencieux « nota sur l'exemplaire conservé que le travail avait été traduit par Boris Rihtersič. Voir Rauschning *Pogovori s Hitlerjem*. Branko Vrčon mentionne dans le rapport qu'il écrivit en 1951 à la demande de la DSE que Boris Rihtersič était le traducteur de l'édition abrégée du livre de Rauschning en slovène (voir. AS 1931, carton. 1121, Francoski inštitut, p. 19). Il est aujourd'hui connu que le livre de Rauschning était un faux car ce dernier n'eut jamais les conversations exhaustives qu'il avait affirmé avoir eues. De nombreux passages du livre auraient donc été sans fondement.

1940 «lorsque la guerre menaçait la France». Cependant, cette propagande n'aurait pas eu d'influence significative sur l'opinion publique – comme le juge Vode – en raison des gouvernements yougoslaves favorables aux Allemands, des «cléricaux slovènes» défavorables aux Français et des sympathies prosoviétiques et, par la suite, aussi pro-allemandes, des «masses».

À la fin des années trente, l'activité du cercle français à Maribor était aussi liée à la propagande «antihitlérienne». Parmi ses membres actifs, Vode mentionne les journalistes et collaborateurs du journal *Večernik* [*Le journal du soir*]: Ribnikar, Dolar, Cvetko, Zorin et Maister.³⁶ Ribnikar était le fils de l'homme politique et journaliste Adolf Ribnikar, qui avait pris en charge la rédaction du journal *Večernik* de Maribor en 1938; Jaro Dolar était un slaviste, Dragotin Cvetko était un musicien; quant à Maister, il s'agissait de l'un des fils du général Maister, soit Hrvoje, soit l'ingénieur Borut (les deux étaient membres actifs du cercle français de Maribor). Tous étaient des collaborateurs de *Večernik* qui dans les années 1938-1941 avait largement mis en garde les Allemands de Styrie contre Hitler, le national-socialisme et la propagande nazie et appelait au rassemblement des courants politiques slovènes pour la défense nationale.

Le cercle français de Maribor fonctionnait depuis 1922. L'épouse du général Rudolf Maister, Marie, présida ce cercle depuis sa création et jusqu'à sa mort en 1938. Miroslav Ploj, spécialiste juridique et financier, homme politique et sénateur dans les années 1932-1938, succéda à Marie, à la tête du bureau du cercle. Dans la deuxième moitié des années trente, le représentant consulaire français à Maribor, l'avocat Vinko Rapotec, le président de l'université populaire de Maribor, Janko Kukovec, le juge et éditorialiste Janko Serneć junior, le fils du général Maister Hrvoje et les professeurs de français Janko Kotnik, Josip Karba, Filip Gasparin et Marija Kovač furent parmi les membres du bureau et du cercle français les plus actifs. À la fin des années

³⁶ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut pp. 10-12; Stern, *Totalitarizem in demokracija*, pp. 196-206.

trente, le cercle français de Maribor comptait à peu près deux cents membres.³⁷

Les visiteurs de l'Institut français à Ljubljana et «les citoyens de Ljubljana» qui côtoyaient Lacroix soit dans les cafés soit au gré de rencontres amicales ou professionnelles étaient bien sûr bien plus nombreux que ceux dont se rappellera Angela Vode dans les années cinquante. Les rapports du bureau de la Sécurité de l'État mentionnaient comme visiteurs plus ou moins réguliers de l'Institut français et de ses manifestations, le journaliste et éditorialiste Božidar Borko, le romainiste, poète et traducteur Anton Debeljak, le théologue Vilko Fajdiga, le professeur de la faculté de droit Leonid Pitamic, l'avocat et homme politique libéral Marjan Zajc, le juriste Ferdinand Majaron, le médecin Josip Jeras, le fils du général Maister Hrvoje et les romanistes Nuša Kukman et Radojka Vrančič.³⁸ Outre les professeurs Boris Furlan et Fran Zwitter et le grand-maître d'échecs Vasja Pirc, les slavistes Fran Ramovš, Rudolf Kolarič et Mirko Rupel, le traducteur et éditeur Silvester Škerlj et le juriste Rudolf Sajovic auraient appartenu au cercle plus étroit des connaissances et amis que Lacroix fréquentait dans les cafés. Lacroix aurait aimé aussi rejoindre la table des dames au café Emona où se réunissaient l'épouse du ministre Novak, la bru de l'entrepreneur Dragotin Hribar, Branka, et certaines autres dames de la bourgeoisie ljubljanaise. Parallèlement, il aurait entretenu des contacts plus ou moins réguliers avec les boursiers français, ceux qui avaient étudié à Paris ou ailleurs en France avant son arrivée à Ljubljana, comme ceux, plus jeunes, qui étaient partis étudier en France après son arrivée et qu'il aidait lui-même à obtenir une bourse. Parmi les boursiers français qui étaient proches de l'Institut figuraient le romaniste Janko Kotnik, le comparatiste Anton Ocvirk, le philologue classique Milan Grošelj, le technicien Dušan Avsec, les architectes Dušan Grabrijan, Milan Sever, Edvard Ravnikar et Marjan Tepina, l'italianiste Vida Šturm, le philologue et théologue Jakob Šolar, les

³⁷ Hartman, *Francoski krožek*, pp. 264-267.

³⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut pp.15-16, 25.

slavistes Mirko Rupel et Fran Petre, les juristes Ivan Tomšič, Gorazd Kušej, Dolfe Vogeltnik, Evgen Ravnik et Joža Vilfan, sa femme, la spécialiste de français et angliciste Marija Bukovec Vilfan, l'écrivain Ciril Kosmač et la slaviste, historienne et sociologue Zlata Pirnat. Avant même la deuxième guerre mondiale, l'écrivain Vitomil Zupan se serait également rapproché de Lacroix et de sa femme.³⁹

En réalité, entre les deux guerres, un nombre accru d'étudiants et de jeunes intellectuels perfectionnèrent leur niveau de français à l'aide des bourses d'un gouvernement français relativement généreux, et qui suscitaient beaucoup d'intérêt. Le journaliste catholique Ruda Jurčec, dans ses mémoires intitulés *Skozi luči in sence* [*A travers les lumières et les ombres*], relate le fait qu'il y avait, pour toute la Yougoslavie, quatre-vingts bourses du gouvernement français disponibles pour de courts ou longs séjours environ, dont «sept ou huit» auraient été attribuées aux Slovènes (dans la banovine de la Drava).⁴⁰ L'attribution des bourses était faite par une commission yougoslave à Belgrade où siégeaient des représentants de l'Ambassade française et des universités. Les trois universités yougoslaves (à Belgrade, Zagreb et Ljubljana), ainsi que, dans le cas slovène, le lecteur français et le directeur de l'Institut français, auraient eu aussi une grande influence sur la sélection des boursiers. Le camp catholique se plaignait déjà dans les années vingt que les directeurs de l'Institut français étaient plus favorables aux étudiants «de gauche». En 1940, lorsque le juriste et membre actif du club académique catholique Straža, Ciril Žebot, et certains autres candidats n'obtinrent pas de bourse, la revue *Straža v viharju* [*La Garde dans la tempête*] attaqua violemment Lacroix et la politique française d'attribution des bourses. Straža reprocha aux diplomates français et au directeur de l'Institut français de Ljubljana de soutenir par le biais des bourses les «cadres de gauche» qui «dé-

³⁹ ARS, AS 1931, film n° 055, A091448, (j'ai obtenu ce document par l'intermédiaire de mon collègue Aleš Gabrič que je remercie chaleureusement).

⁴⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut p. 14. Jurčec, *Skozi luči in sence III del.*, p. 109.

truisaient le noyau de notre culture catholique⁴¹ dans le pays. Dans ce contexte, il est étonnant que, parmi les boursiers français cités dans les documents policiers d'après-guerre, il ne soit fait nulle mention de certains éminents intellectuels de gauche comme Edvard Kocbek, Josip Vidmar, Cene Logar, Vito Kraigher, Albert Kos et Ivo Brnčič qui se perfectionnèrent également en France avec des bourses françaises.⁴² Quoi qu'il en soit, le reproche de favoritisme français pour les demandeurs de bourses »de gauche« n'était pas tout à fait justifié. En 1937, Ruda Jurčec reçut en effet une bourse d'études de deux mois à Paris avec le soutien de Lacroix (une année après Josip Vidmar, il est vrai).⁴³

Après son arrivée à Ljubljana, Lacroix s'acclimata donc rapidement, acquérant un large cercle de connaissances et d'amis (et également d'adversaires) et s'intégrant activement dans la vie sociale et culturelle. Il publia, entre autres, plusieurs articles sur la littérature française et sur la conjoncture culturelle et politique dans des revues culturelles slovènes, articles signés pour la plupart avec un »x«. ⁴⁴ En 1933 déjà, son article sur le roman de guerre français paraissait dans la revue culturelle centrale *Ljubljanski zvon*, [*La cloche de Ljubljana*]. Il y signalait des œuvres en prose parues en France pendant et après la première guerre mondiale et qui avaient surgi au contact de »cette réalité la plus terrible et tout à fait authentique« et qui acquièrent

⁴¹ D'après Ruda Jurčec, »les lecteurs français à Ljubljana, Zagreb et Belgrade avaient le dernier mot dans l'attribution des bourses et ils attribuaient injustement des bourses uniquement aux étudiants de gauche«. C'est ainsi que, lorsqu'en 1928, il partit lui-même poursuivre des études à Paris, il n'obtint pas de bourse française uniquement parce que, d'après lui, le lecteur et directeur de l'Institut français, René Martel ne voulait pas l'aider. Voir Jurčec, *Skozi luči in sence I. del.*, p. 328; Jurčec, *Skozi luči in sence II. Del.*, p. 164. Pour *Straža v viharju*: Dobrovoljc, Jean Lacroix.

⁴² Voir, *Enciklopedija Slovenije* 3, p. 146.

⁴³ Jurčec, *Skozi luči in sence III. del.*, pp. 108-109. Jurčec, entre autres, serait intervenu contre Lacroix, aussi à l'université, mais en vain. Mais Lacroix continua à lui rendre visite et leurs »relations sociales« se seraient même renforcées. Voir Jurčec, *Skozi luči in sence III. del.*, pp. 228-229.

⁴⁴ Dobrovoljc, Jean Lacroix. Dans la deuxième année de *Sodobnost*, en 1934, on trouve aussi 3 contributions signées X que France Dobrovoljc ne mentionne pas dans sa note sur les articles de Lacroix parus dans les revues slovènes. Ces trois contributions présentent ou plutôt traduisent le cours donné par le Corbusier en 1920 à Buenos Aires et il est fort probable que l'auteur de cette présentation ou plutôt traduction était également Lacroix. Voir: (X), *Mlada arhitektura*, p. 87, *O mobiljarju* (X), pp. 187, 232.

»leur renommée soit par leurs excellentes qualités soit par leurs défauts«. Dans son article, il mentionne brièvement certains livres à succès : les romans *Gaspard* de René Benjamin, *Le Feu* d'Henri Barbusse, *Les Croix de bois* de Roland Dorgelès, la *Vie des Martyrs* et *Civilisation* de Georges Duhamel. Il mentionne aussi le grand succès de la traduction du roman de l'Allemand Erich Maria Remarque *A l'Ouest rien de nouveau* qui occasionna la réédition de certaines œuvres jusqu'alors moins connues sur la thématique de la guerre, ainsi que l'apparition de nouvelles œuvres (*Ma dernière relève au Bois des Caures* de Marc Stéphane, *La Peur* de Gabriel Chevallier et *La Fleur au fusil* de Galtier-Boissière).⁴⁵

Tous les autres articles furent publiés dans la revue littéraire de gauche *Sodobnost* [*Le Contemporain*]. Dans certains articles, les commentaires sur la situation politique française sont particulièrement intéressants. Ils montrent l'inquiétude de plus en plus grande de Lacroix quant au pouvoir grandissant de la droite française et du fascisme. Les massives manifestations antiparlementaires de droite ayant basculé dans un accrochage sanglant avec la police le 6 février 1934 à Paris,⁴⁶ il constatait que l'avenir de la démocratie et du parlementarisme français était incertain. Toutefois, un an plus tard, il considérait qu'il n'était pas possible de comparer la situation en France avec celle de l'Italie et de l'Allemagne, parce que l'extrême droite en France n'était ni unie ni rassemblée et sans guide comparable au Duce ou au Führer. Les »bataillons fascistes« français auraient été recrutés surtout à Paris, plus »réactionnaire que la province«, alors que le camp antifasciste aurait été composé pour une grande part, outre du »prolétariat ouvrier«, de fonctionnaires et d'enseignants du secondaire et du supérieur – contrairement à ce qui se pratiquait en Allemagne. D'après Lacroix, les paysans qui étaient mécontents du gouvernement

⁴⁵ Lacroix, *Francoski vojni roman*, pp. 218-221.

⁴⁶ Dans cet accrochage, dont aurait été surtout responsable la police après que les organisateurs commencèrent à perdre le contrôle des manifestants, il y eut 15 morts et presque 1500 blessés ce qui provoqua la chute du gouvernement Daladier à peine formé et secoua fortement la scène politique française. Voir: Dubief, *Le déclin*, pp.76-78.

sans être profascistes ni bien disposés envers la droite (par endroits, d'ailleurs, ils votaient socialiste), constituaient une grande inconnue. Le gouvernement aurait surveillé l'armée alors »qu'une grande partie« des policiers étaient membres des syndicats des fonctionnaires. En France, la »tradition révolutionnaire et républicaine« qui avait un pouvoir puissant que n'avait pas la gauche ni dans l' »Allemagne de Weimar ni en Italie en 1922« aurait encore été vivace, et être citoyen français aurait eu »une certaine valeur«. D'après Lacroix, il n'était plus possible de »prévoir« combien de temps le système parlementaire français perdurerait dans cet »équilibre«. ⁴⁷

Après la formation du gouvernement du Front populaire en France en 1936, Lacroix était persuadé que ce dernier était »l'un des derniers remparts de la démocratie (française)«. C'est pourquoi il mettait en garde contre »le danger de rupture« entre les partis qui composaient le gouvernement, dont il constatait que le maillon le plus faible était constitué par les radicaux qui ont peur des prolétaires, »considèrent avec méfiance l'ouvrier«, incriminent injustement les communistes pour les grèves et pour l'agitation sociale, et qui ne sont liés au gouvernement que par »la peur du fascisme«. Mais pour l'alliance du front populaire, ce sont ses »ennemis extérieurs« qui auraient représenté un danger encore plus grand que les contradictions internes : d'un côté le sénat, de l'autre côté tous ceux qui ont la mainmise sur »l'argent et les journaux« et qui, avec leur propagande, répandent »les mots d'ordre« »qu'un esprit un tant soit peu critique pourrait facilement réfuter« et dont auraient fait partie les »patriotes français« et les adeptes de »la thèse du complot soviéto-juif-franc-maçonnique« ayant soudainement découvert »les attrait insoupçonnés d'outre Rhin«, de même que les opposants aux lois sociales qui »feront tout pour empêcher une avancée quelconque de la situation matérielle du prolétariat«. Dans la troisième république française se seraient opposés »deux pôles«: d'un côté, les ouvriers syndiqués, les petits paysans et

⁴⁷ Lacroix (-x), *Politični obraz današnje Francije*, pp. 238-240; Lacroix, (X) *Izglede fašizma v Franciji*, pp. 133-137.

les ouvriers agricoles, la plupart des fonctionnaires, une grande partie des intellectuels et «un bloc parlementaire harmonieux» qui soutenait le gouvernement ; de l'autre côté, «la classe bourgeoise depuis les capitalistes jusqu'aux petits bourgeois», l'Eglise (à l'exception «d'une petite partie des catholiques socialement courageux») et toute la «haute administration». Lacroix pensait que «tout serait à craindre» si ce deuxième pôle triomphait et il constatait que «la bataille décisive» ne se jouait pas au parlement mais sur le champ international et économique: avec l'association des Etats de «type fasciste», avec «l'offensive contre le communisme bénie par les églises» et avec des situations économiques incertaines qui menaçaient «des améliorations tout juste acquises» et qui ouvraient la voie aux nationalismes, aux dictatures et à l'autarchie.⁴⁸

En 1936, Lacroix publia dans la revue *Sodobnost* une présentation enthousiaste du roman de Céline *Voyage au bout de la nuit*,⁴⁹ paru quatre ans plus tôt, ainsi qu'un article sur *Les deux camps dans la littérature française*, dans lequel il fait une mise en garde écrivant qu'à l'instar de la politique et de l'opinion publique, les hommes de lettres français, leurs journaux et les institutions culturelles étaient partagés en deux blocs (soit entre la droite et la gauche ou encore entre «fascistes et antifascistes») : d'un côté «les vieilles fortes-resses», l'Académie Française, les revues littéraires traditionnelles et les écrivains qui «pariaient sur le monde bourgeois» et «les doctrines» soutenues par le «grand Capital» ; de l'autre côté, le camp de la «littérature antifasciste» avec de remarquables créateurs comme Romain Rolland, André Gide, Louis Aragon, André Malraux et Louis Guilloux. Selon Lacroix, au temps de la marche «trionphale» du fascisme et de la droite, seule aurait eu un sens la littérature engagée socialement et politiquement qui s'était écartée de l'art pour l'art et, à l'exemple des Surréalistes conduits par Aragon, ne tendait pas uniquement à détruire les formes littéraires traditionnelles mais aussi l'ordre social (existant). Et Lacroix de

⁴⁸ Lacroix (-X), *Ljudska fronta v Franciji*, pp. 476-479.

⁴⁹ Lacroix (-x), *Potovanje na konec noči*, pp. 96-99.

s'interroger: »Que veut dire dépeindre l'homme? Que signifie l'homme dans une société qui ne permet pas à ses membres d'être humains?« L'orientation des créateurs littéraires »inspirés par la révolution« (sans être – heureusement – »marxistes orthodoxes«) vers la peinture critique de la réalité sociale et de la vie des ouvriers et vers le dévoilement de »l'idéalisme bourgeois« et des »mensonges fascistes« aurait été dans ce contexte presque »salutaire« et aurait continué la »vieille tradition de la littérature française«. En même temps, elle aurait influencé certains écrivains catholiques qui, à la recherche d'un »autre christianisme« que celui »des banquiers et des marchands de canon«, avaient abandonné les »positions catholiques« traditionnelles et s'étaient rapprochés des marxistes dans leur critique du capitalisme et du fascisme. Les revues et les hebdomadaires qui étaient le résultat de »ces nouveaux liens« (Lacroix citant nommément *Esprit*) »auraient fait croire en cette alliance apparemment paradoxale«. ⁵⁰

Le dernier article de Lacroix dans la revue *Sodobnost* d'avant-guerre, en 1940, est une contribution sur le cinéma français. Dans cet article, Lacroix se demandait d'abord ce que »représentait le cinéma pour les intellectuels slovènes« et combien »d'écrivains et d'artistes slovènes« auraient admis que le cinéma était »un art«, parce que »dans les revues et journaux slovènes il n'y a pas de critique de cinéma à part de simples informations«. Les raisons principales de cette ignorance du cinéma et du manque d'information des Slovènes à propos »des films les plus célèbres d'auteurs européens et américains« (dont beaucoup auraient été projetés à Belgrade et Zagreb mais pas à Ljubljana) auraient été, d'après Lacroix, le prix élevé des films et une censure extrêmement bornée et mesquine. Les films projetés à Ljubljana auraient été souvent sévèrement coupés et de cette façon privés de séquences importantes, pourtant tout à fait »acceptables«; les conditions se seraient améliorées seulement dans la deuxième moitié des années trente suite à l'augmentation du nombre de films français projetés. La production cinématographique française,

⁵⁰ Lacroix (-X), *Dva tabora v francoski literaturi*, pp. 187-191.

comme l'écrit Lacroix, n'aurait d'ailleurs présenté, dans les premières années après la première guerre mondiale c'est-à-dire avant l'arrivée du »cinéma parlant«, rien d'»original«, tout ce qui était »grand« et »neuf« ayant été »redevable aux Américains, Russes et Allemands«. Le cinéma français n'aurait trouvé son »chemin« qu'avec de jeunes créateurs comme Jean Renoir, Jean Grémillon et surtout René Clair que Lacroix tenait en particulière estime. Les films »parlants« auraient été ainsi, surtout au début, tout à fait commerciaux, à l'exception de ceux de René Clair qui aurait créé les premières œuvres cinématographiques véritablement importantes et originales. A partir des années trente, les »industriels sans scrupules« du film français auraient »trop enfoncé le cinéma français dans les eaux commerciales«, d'où il aurait été repêché seulement par les metteurs en scène et les acteurs qui avaient réussi à garder leur »indépendance« et à »se libérer de l'esclavage économique«. Et Lacroix de conclure: »pour l'art et l'artiste, il n'y a qu'un seul oxygène: la liberté«. ⁵¹

Quoique pour la plupart courts et conçus comme de simples informations, les articles de Lacroix parus dans les revues slovènes représentaient donc un miroir intéressant de ses opinions politiques et littéraires. D'un point de vue politique, ils étaient le miroir de son antifascisme intransigeant et de sa foi en la démocratie. Dans son rapport à l'art et plus spécifiquement à la littérature, les articles reflétaient ses convictions que l'artiste – l'homme de lettres – doit être indépendant et libre tout en restant sensible aux questions sociales; il doit être un critique politiquement engagé, conscient de (son) »appartenance de classe«, ainsi que des »mensonges«, de »l'hypocrisie« et de »l'oubli de la réalité dans la conception idéaliste de la littérature (plus exactement de l'art) au-dessus des classes«. ⁵² Le vocabulaire de coloration activiste et »de classe« de Lacroix était bien sûr l'expression du langage politique dominant et du climat de la gauche intellectuelle de l'époque. En décembre 1947, ayant alors quitté la Slovénie et la Yougoslavie,

⁵¹ Lacroix (X), *O francoskem filmu*, pp. 87-90.

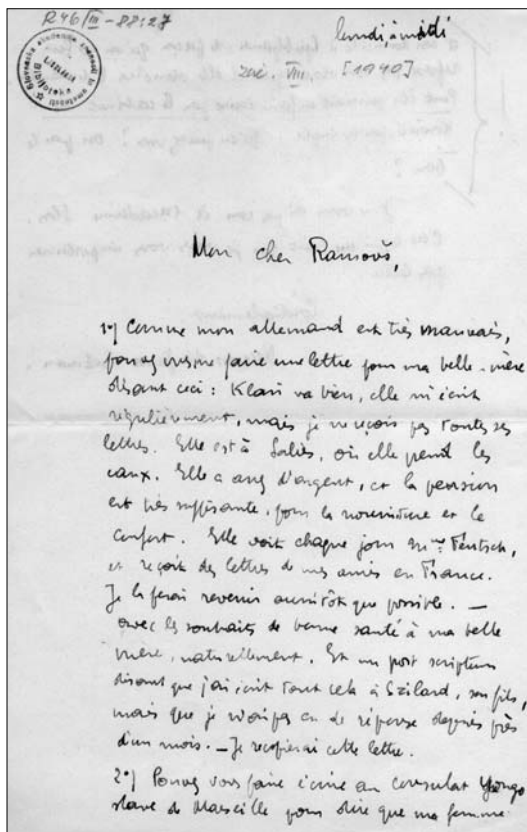
⁵² Lacroix (-X), *Dva tabora v francoski literaturi*, p. 191.

Lacroix se décrit lui-même dans la lettre au critique littéraire et président du Présidium de l'Assemblée populaire slovène depuis 1946, Josip Vidmar, comme un »marxiste idéologiquement plus authentique que ne l'étaient de nombreux jeunes Slovènes qui jusqu'à peu chantaient l'Ave Maria et les chants nationalistes à la gloire des Karadjordjevići« et ne découvraient qu'après 1945 la vraie »doctrine« (marxiste).⁵³

Pourtant, s'il avait été, dans les années trente, proche du marxisme (du point de vue de la critique générale du capitalisme), c'était du marxisme des socialistes français de Blum qui ne suivaient pas les Russes et leur »folie théorique« dans la compréhension du »matérialisme historique« et des thèses sur la »lutte des classes«, et qui n'auraient pas »tenté de guérir la fièvre typhoïde uniquement dans le cadre de la dialectique marxiste«.⁵⁴ Lacroix était par ailleurs réservé à l'égard des épigones et admirateurs peu critiques de Moscou, même s'il était fermement convaincu que l'antifascisme était inconciliable avec l'anticommunisme. Les communistes emmenés par l'Union soviétique comme, bien sûr, une grande partie des intellectuels de gauche de l'époque – et et surtout après la réorientation vers la politique de front populaire – étaient également à ses yeux d'indispensables combattants antifascistes et combattants des anomalies du capitalisme. Il aurait été toutefois particulièrement important, comme il l'avait déjà écrit en 1934 dans un article intitulé *la France et le sens de la mesure*, que »dans la société future on conserve quelques traces chimiques de l'esprit critique sans lequel même le Léviathan reste un monstre aveugle«. »Dans cette nouvelle société, on a besoin du sens de la mesure et de tous ses aimables accompagnateurs: l'ironie, la conscience que si vous vous prenez trop au sérieux vous pêchez contre l'esprit, l'art de savoir équilibrer les extrêmes, la modestie divine et le scepticisme métaphysique qui s'associe magnifiquement avec »l'art du faire"«. Et surtout il aurait été »important« comme

⁵³ Lettre de Jean Lacroix à Josip Vidmar, le 16 décembre 1947. Une copie de cette lettre m'a été confiée par Madame Radojka Vrančić.

⁵⁴ Lacroix (x), *Politični obraz današnje Francije*, p. 239.



*Pismo Jeana Y. Lacroixa s podpisom Janez Krizman
(B SAZU, R 46/III-88)*

l'avait déjà constaté Stendhal, de «ne pas se laisser abuser» (aveugler).⁵⁵

Lacroix rencontra les communistes slovènes dans le cercle de la revue *Sodobnost*. Certains intellectuels communistes fréquentaient également l'Institut français. Toutefois, bien qu'il soutint ouvertement, comme nous l'avons vu, la distribution de bourses aux jeunes intellectuels de gauche ou communistes, le cercle étroit de ses amis et interlocuteurs à Ljubljana ne comptait

⁵⁵ Lacroix, *Francija in čut za mero*, p. 67.

à son domicile à Ljubljana, de façon qui n'a eu
 refusé pas son visa, quand elle viendra le demander.
 Peut être pourrait on faire croire par le cabinet de
 Kovič, par exemple, qu'en fait, non ? ou par le
 bon ?

Je n'en ai pas eu à l'académie Slov.
 C'est ce qui me fait que je vous vous importune
 par lettre.

Cordialement.

Meerois dit Janez Krizman.

Lettre de Jean Y. Lacroix signant Janez Krizman
 (B SAZU, R 46/III-88)

pas de communistes particulièrement connus. En 1938, il aida même l'un des communistes slovènes de premier plan, Boris Kidrič, à obtenir un permis de séjour à Paris et lui facilita la réception de courrier et d'argent par la voie du courrier diplomatique français.⁵⁶ Le pacte soviéto-allemand de 1939 représenta pour lui une grosse déception même si, comme il l'affirmait, il n'en fut pas surpris. »Que dites-vous de tout ce que nous joue Sta-

⁵⁶ De l'entretien avec Madame Radojka Vrančič le 22 août 2006, voir aussi: Lesničar-Pučko, *Z nekaj knjigicami nad Hitlerja!*

line?« demande-t-il dans une lettre le 16 août 1935 au philologue-slaviste Fran Ramovš. »L'âme russe (même si le révérend petit père des peuples est d'ailleurs d'origine caucasienne) me reste aussi étrangère que la conjugaison des verbes en langue russe. Vous me direz que Staline est un ancien séminariste ce qui implique beaucoup de choses. Qu'en pense maintenant nos grands soviétophiles et russophiles de Ljubljana? Où sont les grands rêves de 1917?«⁵⁷ Les cercles catholiques proclamèrent que Lacroix était un franc-maçon.⁵⁸ Toutefois, rien ne prouve, qu'il se serait, pendant son séjour à Ljubljana, joint à un cercle ou à l'activité de quelque loge yougoslave. Certains francs-maçons slovènes fréquentaient effectivement régulièrement l'Institut et le Consulat français (comme Fran Novak, Albert Kramer et Vladimir Ravnihar) et Lacroix était lié par une amitié étroite au professeur de philosophie du droit, Boris Furlan, également franc-maçon. Lors d'interrogatoires après la seconde guerre mondiale, ce même Furlan aurait mentionné qu'il avait »ironisé« avec Lacroix au sujet de la franc-maçonnerie, tous deux considérant que dans la symbolique et les rituels francs-maçons il y avait trop de fatras désuets et que les longues et lentes »cérémonies maçonniques étaient ... inutiles«.⁵⁹

Lacroix s'intégra rapidement au milieu slovène, comme en atteste l'information selon laquelle, dès son arrivée à Ljubljana, il collabora à une relecture et un »arrangement stylistique« de la préface ainsi qu'à la préparation de l'édition du livre des articles de Charles Nodier sur »l'Illyrie« et sur les »Illyriens« paru sous le titre »*Statistiques illyriennes*«. Dans les années 1935-1938, il collabora avec Melita Pivec Stele à la traduction en français du texte d'accompagnement du livre *Monumenta artis slovenicae*, rédigé par l'historien d'art France Stele et édité par *Akademsko založba* [les Editions

⁵⁷ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (lettres)

⁵⁸ Selon l'avis de Ruda Jurčec « en tant que jeune romaniste, Lacroix a atteint trop rapidement un poste élevé (c'est-à-dire le poste de lecteur de français à l'université de Ljubljana) et une telle carrière n'a pu être assurée que par son appartenance à une loge maçonnique ». Voir Jurčec, *Skozi luči in sence III. del*, p. 102.

⁵⁹ Vodopivec, *Prostozidarska loža*, p. 49. Voir aussi: AS 1931, TE 577, 9410.

académiques].⁶⁰ Dans la deuxième moitié des années trente, il connaissait déjà suffisamment de slovène pour traduire seul en français l'œuvre de Lavo Čermelj sur les Slovènes et les Croates en Italie, œuvre éditée par l'Association pour la Société des Nations à Ljubljana. Comme se le rappelait Radojka Vrančič »Lacroix a bien appris le slovène même s'il le parlait avec un terrible accent français«.⁶¹ Il aimait également jouer avec esprit à inventer des néologismes franco-slovènes. Comme le mentionne le romaniste Niko Košir,⁶² Lacroix avait francisé la forme verbale slovène »dežuje« en »il déjouille« et affirmait que cette forme exprimait de façon plus claire et plus convaincante »ce phénomène naturel« que la pâle forme verbale française »il pleut« et ce, malgré le vers de Verlaine: »il pleut sur la ville comme il pleure dans mon cœur«. En public, dans les manifestations de l'Institut et au Consulat, dans les rencontres avec ses amis et connaissances et dans leurs correspondances, il continuait cependant à utiliser le français que, par-ci, par-là, il assaisonnait de mots ou phrases slovènes.



Fran Ramouš

⁶⁰ Dobrovoljc, Jean Lacroix; Nodier, *Statistique Illyrienne*; Stele, *Monumenta artis Slovenicae I in II del.*

⁶¹ Čermelj, *La minorité slave en Italie*. Voir: Berger, Entretien avec Radojka Vrančič, p. 79.

⁶² Košir, *Leto 1996*, p. 262.

Lors de ses voyages périodiques en France, en Hongrie ou de ses courts séjours de vacances en Slovénie, il adressait à ses amis et connaissances des cartes postales, de courts messages et des salutations en signant avec humour »Janez Križ«, (Jean La Croix), Giovanni la Croce, Janez Križman ou Jean la +.⁶³

Lacroix était surtout très proche du professeur Fran Ramovš, le seul en qui il aurait eu vraiment confiance, comme il le lui écrit dans une lettre en 1939, et à qui il aurait confié »certaines choses«. Ramovš prenait soin de l'appartement de Lacroix et de son courrier pendant ses absences. Comme le révèle leur correspondance, Lacroix lui aurait aussi rendu quelques services, et s'adressait à lui avec des demandes souhaits et divers et quelques fois inhabituels. A une occasion, il lui demanda par exemple »d'envoyer à Madame Lavrič deux bouquets de fleurs et deux cartes de visite« en ajoutant qu'en ce qui concernait le choix des fleurs, il faisait entièrement confiance à son bon goût.⁶⁴ Dans les messages qu'il envoyait à Ramovš pendant ses vacances ou ses voyages, souvent depuis des bistrotts ou des cafés, Lacroix aimait se faire gloire d'aventures de boissons, de gastronomie et de bonne compagnie, ce qui illustre sa nature éveillée et ouverte. Cependant, malgré de nombreux amis et connaissances qu'il voyait tous les jours, il regretta, dans le milieu slovène, un manque de sincérité et de franchise. Il aurait ainsi dit au poète Edvard Kocbek, en 1940, qu'il »trouvait les Slovènes pour la plupart hypocrites«, ce qui pourrait s'expliquer, comme il le pensait, par leur histoire.⁶⁵

Lacroix resta à Ljubljana, même après la capitulation de la France fin juin 1940. Il ne partit qu'après l'occupation italienne en avril 1941 lorsque les autorités italiennes lui signifèrent qu'il devait quitter le territoire du Royaume yougoslave dans les quarante-huit heures.⁶⁶ A l'Institut français, parmi les événements qui attirèrent une attention particulière à la veille de la

⁶³ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (lettre).

⁶⁴ B SAZU, R 46/III – 88, Lacroix Jean (lettre).

⁶⁵ Kocbek, *Pred viharjem*, pp. 66-67.

⁶⁶ B SAZU, R 57/X-5.

deuxième guerre mondiale figure le cent-cinquantième anniversaire de la Révolution française. Dès le 11 mai 1937, l'historien Fran Zwitter⁶⁷ donna une conférence sur ce thème à l'Institut; en 1939 une petite réunion fut organisée au cours de laquelle Lacroix et les représentants du consulat discutèrent de l'organisation de l'anniversaire de la révolution dans la banovine de la Drava avec les représentants des diverses institutions slovènes, des professeurs et des journalistes.⁶⁸ Tous les journaux et revues slovènes les plus importants commémorèrent la Révolution avec des contributions plus ou moins longues (*Sodobnost* lui consacra même un numéro spécial avec une préface de son rédacteur en chef, Ferdo Kozak). Le quatorze juillet, les représentants du Consulat et de l'Institut français déposèrent une gerbe aux monuments de Napoléon et de Vodnik à Ljubljana, en présence des représentants de l'administration de la ville et de la banovine, et organisèrent une réception solennelle dans les locaux du Consulat.⁶⁹ Au printemps de l'année 1937, Lacroix prit part également à la célébration de René Descartes à l'université de Ljubljana, avec une conférence sur la signification moderne du philosophe français.⁷⁰ Par ailleurs, depuis l'année 1938 et la crise des Sudètes, il était de plus en plus préoccupé par l'approche de la guerre. Après l'entente Ribbentrop-Molotov et après le démembrement germano-soviétique de la Pologne, ses rapports avec les communistes s'étaient refroidis et Kocbek avait l'impression fin novembre 1940 qu'il était »comme la plupart des Français de sa génération, du côté de l'Angleterre«, sans idée claire toutefois sur la façon »dont les vainqueurs anglo-saxons (après la guerre) pourraient entreprendre la réorganisation du monde«.⁷¹

⁶⁷ *Jutro*, n° 107, 9 mai 1937. Le texte de la conférence de Zwitter fut publié en 1939 dans un numéro spécial de juin de *Sodobnost*, consacré au cent cinquantième anniversaire de la révolution française. Voir: Zwitter, *Francoska revolucija v sodbi poznejših dob*.

⁶⁸ AS 1931, carton. 1121, Francoski inštitut, p. 15.

⁶⁹ *Jutro*, n° 162, 15 juillet 1939, La fête de la révolution française à Ljubljana. Toutefois il semble que les Français n'aient pas attribué un sens particulier à cette cérémonie car seuls le suppléant du consul et le secrétaire de l'Institut français, le professeur Boris Jaklič, y représentèrent leur institution respective.

⁷⁰ Lacroix, *Sodobni pomen R. Descartesa*, pp. 164-165.

⁷¹ Kocbek, *Pred viharjem*, p. 66.

Après la capitulation de la troisième République française fin juin 1940 et le partage de la France à Compiègne, le Royaume yougoslave conserva des relations diplomatiques avec le gouvernement français de Vichy et l'Institut français de Ljubljana continua à fonctionner jusqu'à l'occupation italienne de Ljubljana en avril 1941. Pendant la dernière année avant l'occupation et la désagrégation du Royaume de Yougoslavie, alors que l'Institut s'était borné au soutien et à l'organisation de cours de français, Lacroix donna, le 31 janvier 1941, une conférence à l'Institut sur Honoré Daumier, le célèbre peintre, caricaturiste et illustrateur.⁷² Ce n'est que lorsqu'il en reçut l'ordre des Italiens qu'il quitta Ljubljana à la hâte, la dernière semaine d'avril, en laissant son appartement et tout ce qu'il contenait aux bons soins du professeur Fran Ramovš, lequel devint également »administrateur temporaire« de tous les biens de l'Institut.

⁷² *Jutro* n° 25, 30. janvier 1941.

Le retour de Jean-Yves Lacroix à Ljubljana (1946) et son départ forcé (1947)

A l'occupation de Ljubljana, les autorités italiennes vidèrent l'Institut français installé dans la Maison nationale de la culture. Des scellés furent apposés sur les livres de la bibliothèque de l'Institut et les autorités italiennes les remisèrent temporairement dans la bibliothèque universitaire, d'où ils devaient être transportés en Italie. Les Italiens qui étaient venus les chercher ne les trouvèrent toutefois pas, car le chef magasinier de l'entrepôt des journaux, Ivan Pintarič senior, les avait cachés avec succès derrière de vieux journaux. Les livres de la bibliothèque de l'Institut restèrent là jusqu'en 1944, date à laquelle un avion allemand s'écrasa sur la bibliothèque universitaire et provoqua un incendie dans lequel brûla la bibliothèque du département roman. L'Institut français avait été dissous par son propre bureau le 23 octobre 1943 sous la pression de l'Administration de la Région de Ljubljana établie par les Allemands, et de son président le général Rupnik. Une partie des livres de l'Institut français avait alors été intégrée à la bibliothèque nouvellement constituée du département roman, le fonds des livres de l'Institut étant sous «la protection» de l'Université de Ljubljana selon l'accord passé entre le bureau de l'Institut et la présidence de l'Université au moment de la dissolution de l'Institut en 1943.⁷³

⁷³ Berger, Entretien avec Radojka Vrančić, p. 79-80; ARS, AS 1931, carton. 1121, Francoski inštitut, p. 4-5. B SAZU, R 46/X-6.

Après son départ de Ljubljana, Lacroix s'intéressa plusieurs fois au sort de la bibliothèque de l'Institut. Il s'inquiétait que leurs livres fussent dispersés. Pendant la guerre, il garda un contact épistolaire avec Ramovš à qui il écrivait surtout pendant les premières années de la guerre au sujet de ses difficultés d'insertion dans un nouveau milieu français et des problèmes d'emploi, tout en le questionnant sur la situation de l'Université et sur celle de Ljubljana et le priant de transmettre ses salutations à ses amis slovènes. Il lui demandait encore divers services comme par exemple, le 4 novembre 1941, de lui envoyer ses «souliers de ski». Parallèlement, il correspondait avec certains autres amis ljubljanaï, tout au moins au début de la guerre. C'est ainsi que quelques mois après son départ de Ljubljana, il informa Ramovš qu'il avait reçu une lettre du professeur Božidar Lavrič.⁷⁴ Jusqu'à l'automne 1943, alors qu'il aurait dû retrouver un emploi à Paris, il chercha un poste de professeur adéquat («un poste solide») dans des villes du sud de la France. En octobre 1942, il devint professeur dans un lycée à Monaco où il ne se plaisait pas trop et où il se serait senti «plus à l'étranger qu'à Ljubljana» - une partie «de son cœur» étant resté «à Emona».⁷⁵ D'après les informations transmises fin 1946 à la Direction de la sécurité de l'État par l'informateur au nom de code de Piette (c'était, comme on le sait, le nom secret de l'écrivain Jože Brejc - Jože Javoršek), Lacroix aurait pris contact «avec des organisations gaullistes»⁷⁶ en France. En 1944, il fut arrêté, comme il l'écrivit à Ramovš, par une police française «particulièrement infâme», réussissant toutefois à échapper aux enquêteurs de la Gestapo. Avec sa femme qui l'accompagnait pendant tout ce temps, ils changèrent plusieurs fois d'appartement et vécurent dans la peur, le froid et les privations. En

⁷⁴ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix Jean (lettre).

⁷⁵ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix, lettre à Ramovš, 4 août 1943.

⁷⁶ Sur le rapport non signé, le nom secret (nom de code) de l'informateur Piette fut rajouté à la main. L'informateur constata que Lacroix, aussitôt après son expulsion de Slovénie s'était lié «à Paris avec des organisations gaullistes» et devint «membre du service secret gaulliste». Cette information était en contradiction avec le courrier de Lacroix à Ramovš dans lequel il disait qu'il avait tenté de se trouver un emploi dans le sud de la France pendant les deux premières années de la guerre. ARS AS 1931, carton. 1121, Francoski inštitut, p. 70.

France, ils se trouvaient démunis, tout ce qu'ils possédaient étant resté dans leur appartement à Ljubljana.⁷⁷ »Je souffre plus du froid que du manque de nourriture« écrivit-il à Boris Furlan à Londres, en janvier 1945. »Tout romantisme mis à part, je préférerais être au front ... Je vous répète encore une fois que mon désir est d'aller en Yougoslavie au plus tôt et de préférence là où les Slovènes se battent«.⁷⁸

Bien que ce souhait ne se fût pas réalisé, au lendemain de la libération de Ljubljana, il parla cependant en slovène à la radio française »avec toutes les fautes d'accents réglementaires«, saluant »ses amis slovènes«, comme il l'écrivit à Ramovš, en mai 1945. La nouvelle de la libération de Ljubljana l'aurait rendu particulièrement heureux, »comme si la Slovénie avait été sa patrie«. A la radio, où il était responsable pour la Yougoslavie, il se serait »durement battu« pour la reconnaissance de la langue slovène.⁷⁹ Par ailleurs, il voulait revenir à Ljubljana au plus tôt et il demanda à Ramovš de l'aider. »Je n'ai changé en rien« lui affirmait-il. Dès l'automne 1945, lorsqu'il se félicitait aussi de combattre à Paris »pour nous et pour Gorica, même en tant que franc-tireur, dans les coulisses«, il lui demanda également d'intercéder auprès de l'Hôtel Slon afin qu'une chambre fût mise à sa disposition.⁸⁰ Cependant, au printemps 1946, il fut nommé du côté français à la Commission interalliée pour la démarcation des frontières entre la Yougoslavie et l'Italie. Cette commission visita les territoires litigieux (Trieste, l'Istrie, les régions slovènes de Gorizia et de la Vénétie) au mois de mars et Lacroix ne retourna donc vraiment en Slovénie et à Ljubljana qu'en avril 1946. Lors de la reprise du fonctionnement de l'Institut français, il comptait surtout sur le soutien de Ferdo Kozak, une connaissance d'avant-guerre et ministre slovène de l'éducation après-guerre. Il se mit

⁷⁷ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix, lettre à Ramovš, 28 mai 1945.

⁷⁸ ARS AS 1931, TE 539 (des archives personnelles de Boris Furlan, confisquées pendant son arrestation en 1947).

⁷⁹ En janvier 1945, il demanda ainsi à Furlan de l'aider à trouver à Londres un »speaker« qui saurait parler français. »J'ai maintenant un speaker pour le serbo-croate et un pour le slovène mais j'ai besoin d'en avoir une paire pour qu'ils puissent alterner« a-t-il écrit à Furlan. B SAZU, R 46/III-88, Jean Lacroix (lettre).

⁸⁰ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix, lettre à Ramovš, 25 septembre 1945.

d'accord avec lui après son arrivée à Ljubljana sur le fait que l'Institut français obtiendrait des locaux dans le bâtiment de la Bibliothèque nationale et universitaire.⁸¹

Les connaissances d'avant-guerre et le nouveau pouvoir slovène réservèrent tout d'abord un bon accueil à Lacroix. Le 14 mai 1946, il fit une conférence, devant la salle pleine du conseil de l'Université de Ljubljana, sur l'intelligentsia française et la guerre, ce qui fut rapporté dans les journaux. Dans cette conférence, il évoquait d'abord la désorientation politique d'une partie non négligeable des intellectuels français avant la deuxième guerre mondiale, leur sous-estimation du danger fasciste et leur conviction naïve que «Munich veut dire la paix». Il parlait ensuite de l'influence du nationalisme intransigeant de Maurras, de la France de Vichy, de l'accusation faite aux forces démocratiques et républicaines d'être responsables de la débâcle française et du consentement des intellectuels de la droite à la collaboration avec l'occupant allemand, lequel consentement aurait été fondé sur les estimations de la victoire allemande finale. Il constatait que, contrairement au sud de la France, les conditions dans la partie occupée au nord de la France étaient tout à fait différentes là où la majorité de la population était contre Pétain et soutenait de Gaulle et la résistance contre l'occupant. D'après lui, les divisions entre Français étaient été encore plus profondes avec l'occupation allemande de la France de Vichy en novembre 1942, mais en même temps le mouvement de résistance, rejoint par de nombreux intellectuels dont des gens de lettres, se raffermissait. Le déchirement de certains d'entre eux était incarné par le poète Paul Claudel qui dédia une ode au Maréchal Pétain en 1940, avant de le regretter en 1944 et d'en dédier une autre au Général de Gaulle. Comme cela fut rapporté par le journal *Slovenski poročevalec* [*Le Rapporteur Slovène*], Lacroix conclut sa conférence par une constatation convaincante pour les auditeurs, soulignant que pendant «la guerre de libération» en France «une grande partie de l'intelligentsia avait rempli avec

⁸¹ B SAZU, R 46/III-88, Lacroix, lettre à Ramovš, 25 septembre 1945; Berger, Entretien avec Radojka Vrančić, p. 80.

honneur son devoir envers l'État et l'humanité»,⁸² Le 7 juillet 1946, Lacroix fut informé par le rectorat de l'Université de Ljubljana qu'il avait été nommé conférencier »sans solde« pour la littérature française à la Faculté de lettres, par un décret du ministre de l'Éducation de la République populaire de Slovénie, Ferdo Kozak, daté du 4 juin 1946, et avec l'accord préalable du conseil de l'Université.⁸³

Dès le mois de mai, le bureau de l'Institut français, avec le poète Oton Župančič à sa tête, avait adressé une demande au Ministère des affaires intérieures du gouvernement de la République populaire de Slovénie pour la reprise du fonctionnement de l'Institut français de Ljubljana.⁸⁴ Ils s'appuyaient sur la mise en place d'une association pour les relations culturelles entre la France et la Yougoslavie en avril de la même année, sur la reprise du fonctionnement des Instituts français de Belgrade et Zagreb, ainsi que sur le retour de Lacroix en Slovénie et sur le renouvellement de son travail comme lecteur et conférencier à l'université. Début septembre 1946, le Ministère des Affaires intérieures était d'accord »sur le principe« pour la reprise du fonctionnement de l'Institut français», parce qu'il n'avait pas de doute sur le fait que l'Institut effectuait son programme en tant qu' »organisme culturel avec un rôle spécifique«, celui de médiateur des relations culturelles et scientifiques entre la France et la République Populaire de Slovénie surtout »entre les cercles culturels et universitaires« et »principalement dans le cadre du champ d'activité de l'Université de Ljubljana«. Le Ministère appelait par ailleurs le bureau de l'Institut à »rédiger de nouveaux statuts« qui correspondraient aux demandes de la nouvelle législation et à l'esprit du nouveau temps et à les »soumettre pour approbation«.⁸⁵

⁸² *Slovenski poročevalec*, n° 114, 18 mai 1946, *Francoska inteligenca in vojna* (d'après la conférence de Lacroix).

⁸³ AMSU, dossier personnel de Jean Yves Lacroix.

⁸⁴ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 1-4. Avec Župančič la demande fut signée par les membres du bureau: Jean Lacroix, Fran Ramovš et les romanistes Janko Pretnar, Anton Detela in Boris Jaklič. Plus tard, le bureau fut un peu élargi et fut rejoint par Boris Furlan, Božidar Lavrič et le linguiste et traducteur Joško Prezlejš.

⁸⁵ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, p. 2.

A l'automne 1946, l'Institut français réouvrit mais dans les locaux de la bibliothèque universitaire, ce qui devait être une solution temporaire car ces locaux étaient trop petits; depuis le début, Lacroix et le bureau de l'Institut en cherchaient de plus spacieux. Aux côtés de Lacroix, trois personnes veillaient au bon fonctionnement de l'Institut: un secrétaire, le professeur Boris Jaklič, le professeur Vida Šturm et une bibliothécaire, le professeur Radojka Vrančić Razinger.⁸⁶ En accord avec son programme, l'Institut organisait un cours de langue française et il avait sa propre bibliothèque, fréquentée par les Slovènes et les étrangers. Les livres, revues, journaux et brochures provenant de France étaient scrupuleusement examinés par les organes de la sécurité – comme le fit savoir, à Belgrade, la Direction de la sécurité de l'État (DSE) en juillet 1947, afin que l'Institut ne reçût que des «choses politiquement positives». Les visiteurs de l'Institut et de sa bibliothèque étaient surtout des scientifiques parmi lesquels aussi des médecins et des techniciens.⁸⁷ Par ailleurs, ce serait Lacroix lui-même qui aurait veillé à ce que ne fussent livrés dans la bibliothèque que des livres «politiquement irréprochables» et que le français ne soit enseigné à l'Institut que par des personnes qui «ne s'étaient pas compromises pendant la guerre de libération nationale». Lacroix était très prudent, très conscient que «toute faute commise signifierait son expulsion de Yougoslavie». Il fit tout pour que «dans son travail professionnel personne ne puisse rien lui reprocher».⁸⁸

Cependant, cela ne convainquit pas le nouveau pouvoir slovène qui était bien moins favorable à la reprise du fonctionnement de l'Institut français qu'il ne l'avait semblé au retour de Lacroix à Ljubljana. Après la guerre, comme avant la guerre, l'Institut français

⁸⁶ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 3, rapport pour la période du 1er au 30 septembre 1946.

⁸⁷ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 3, rapport pour la période du 1er au 30 septembre 1946. Le rapport précise que Madame Radojka Vrančić était employée à l'Institut comme «force d'appoint». C'est elle-même qui mentionne que Lacroix «l'avait engagée sur un poste de bibliothécaire». Voir: Berger, Entretien avec Radojka Vrančić, p. 79.

⁸⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 70-73. Rapport de l'informateur de la Sécurité de l'État au nom secret de Piette, le 27 décembre 1946.

continua à être financé par la France et sa bibliothèque recevait des ouvrages scientifiques parmi lesquels «arrivaient des choses tout à fait excellentes» qui pourraient «être très utiles à nos gens», comme l'agent Piette en informait la Direction de la sécurité de l'État à la fin de l'année 1946. C'est la raison pour laquelle la bibliothèque de l'Institut aurait été très fréquentée. Mais les demandes de Lacroix et du bureau de l'Institut de déménager dans des locaux plus grands restaient sans réponse et les organes administratifs compétents faisaient traîner l'approbation des statuts de l'association. Lacroix s'efforçait en même temps de trouver un appartement convenable, en vain, demeurant, même après l'arrivée de sa femme, à l'hôtel Slon. Pire encore, sa demande de restitution de ses meubles que «certains auraient emporté pendant qu'il était exilé en France» et qu'ils refusaient de lui «restituer» à son retour, resta sans succès et ce, en dépit des efforts du professeur Ramovš pour prendre soin des ses biens ainsi pendant qu'après la guerre.⁸⁹ C'était des signaux clairs que ses connaissances d'avant-guerre n'étaient plus disposées, alors qu'elles occupaient des postes politiques de responsabilité, à le soutenir. Il devenait évident également que de plus en plus de ses connaissances l'évitaient et ne fréquentaient plus l'Institut alors que les locaux de l'Institut étaient fréquentés plutôt «impudemment» par des hommes de confiance de la Direction de la sécurité de l'État, qui ne cachaient pas particulièrement le but de leurs visites.

L'agent Piette jugeait que cela était tout à fait inconvenant et avertit les responsables de la Direction de la sécurité de l'État qu'il fallait «immédiatement arrêter ces méthodes» et «faire croire à Lacroix qu'il est tout à fait libre à l'Institut». D'après les informations de la DSE, Piette (Jože Brejc – Jože Javoršek) aurait été d'ailleurs «étroitement lié à Lacroix» et lui aurait adressé en 1946, entre autres, une demande d'aide concernant l'écrivain Vitomil Zupan qui voulait partir en France.⁹⁰

⁸⁹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 72.

⁹⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Film n° 055, A091462. Le document m'a été transmis par le collègue Aleš Gabrič que je remercie chaleureusement.

Pourtant, dans son rapport à la DSE de décembre 1946, Piette décrivait Lacroix comme quelqu'un de rusé, menteur, «aventurier, ambitieux, coureur, jouisseur... qui aime surtout les gens» capables d'exaucer ses désirs et qui sont «anarchistes comme lui», «spirituels» et «fêrus de littérature et de toutes les affaires qui concernent la France». Piette mentionnait également les relations supposées de Lacroix avant la guerre et pendant la guerre avec les services de renseignements «anglo-américains», plus exactement l'Intelligence Service, relations dont se serait vanté Lacroix lui-même à des connaissances à Paris. Cependant, Piette soulignait que Lacroix avait été critique à l'égard du «régime yougoslave» d'avant-guerre, «qu'il n'avait envoyé à Paris presque que des gens progressistes», «qu'il avait fourni aux illégaux des documents nécessaires» et que son travail à l'Institut, depuis son retour à Ljubljana, était «irréprochable». Son entourage à Ljubljana se serait, après son retour en Slovénie en 1946, «réduit au minimum» et surtout aux adhérents «de la réaction dans les cercles intellectuels» qui s'accrochaient à lui «comme des tiques».

Comme en était convaincu Piette, il n'y avait que deux possibilités: ou bien que les autorités changent de «tactique» envers Lacroix ou bien que «Lacroix quitte Ljubljana». Piette préférait apparemment la première possibilité et il était d'avis que les hommes de confiance de la Direction de la sécurité de l'État n'importunent plus Lacroix, que des gens compétents l'aident à trouver un appartement et qu'on lui trouve «une personne qui saurait lui tenir tête», qui pourrait répondre à ses désirs (matériels) et que Lacroix pourrait «introduire dans son entourage». Piette affirmait que cela permettrait «de rompre les dispositions actuelles de Lacroix» envers la Yougoslavie et la Slovénie, «d'obtenir un bon contact avec son travail» et avec le travail du Consulat français, tout en empêchant Lacroix «d'écrire un pamphlet sur la nouvelle Yougoslavie qui aurait en France une influence très dommageable». Piette aurait parlé avec deux «personnes» qui auraient déjà rencontré Lacroix à plusieurs reprises: Kocbek et Vidmar. Certes, Lacroix aurait eu une influence très négative sur Kocbek, c'est pourquoi Piette s'efforçait de «rompre» complètement

leurs liens. Vidmar aurait »fait une erreur différente« et aurait traité Lacroix »d'espion« ce que Lacroix aurait appris par »quelqu'un d'autre«. Piette estimait qu' »il serait urgent que Vidmar rencontre Lacroix amicalement« et que Lacroix perde cette première impression. Vidmar pourrait avoir, comme il le constatait, une »superbe influence sur Lacroix« si on acceptait sa proposition de »changer de tactique envers ce dernier«. ⁹¹

Lacroix avait donc connaissance, à la fin de l'année 1946, de certains soupçons et certaines rumeurs le concernant, et il ne cachait pas qu'il ne se sentait plus »très bien« à Ljubljana, regrettant ouvertement que »ses amis ne veuillent plus le connaître«. »Ma vie ne cause de soucis qu'à la police« se plaignait-il au peintre Božidar Jakac à qui il reprocha de ne pas l'avoir invité à son exposition à l'Académie des Beaux-Arts et le lui fit savoir: »Je regrette d'avoir laissé de côté votre exposition et d'avoir moi-même été laissé de côté.«⁹² Lacroix fut encore plus affecté au printemps 1947, quand l'Université l'informa soudainement et sans explication particulière qu'il devait arrêter ses cours à la Faculté de lettres. D'après le programme des cours de l'Université de Ljubljana, il aurait dû donner un cours à la Faculté de lettres, deux heures par semaine, durant le semestre d'hiver de l'année scolaire 1946-1947, sur un panorama de la littérature française du classicisme aux temps modernes. Au semestre d'été de la même année scolaire, il aurait dû donner une heure sur la littérature française classique, une heure de séminaire sur la philologie romane, une heure d'exercices de traduction et deux heures de séminaire sur le thème »commentaires des textes français«. Mais dans la lettre adressée à Kocbek, le 20 avril 1947, il apparaît qu'il dut arrêter les cours et les séminaires dès le début ou au cours du semestre d'été.⁹³ »Le malheur est que j'ignore les vrais motifs de cette suspension« écrivit-il à Kocbek le 27 avril (s'adres-

⁹¹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 72-73.

⁹² ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut à Ljubljana, p. 42.

⁹³ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut à Ljubljana p. 41 (lettre non datée de Lacroix à un destinataire inconnu). Aussi: NUK, Département des manuscrits, Ms 1421, dossier 116 (Jean Yves Lacroix). Dans la liste des cours de l'Université de Ljubljana de l'année 1947/1948 Lacroix n'était plus chargé de cours..

sant à lui avec un «Mon cher Ministre»). D'après Lacroix les «dénonciations» ne pouvaient pas venir de Paris où, après la libération de la capitale française, «la réaction» yougoslave l'avait accusé de «s'être vendu à Tito» et où il aurait même été l'objet d'une perquisition de la police française en relation avec l'Association Yougoslavie-France qu'il aurait fondée avec (Albert) Mousset.⁹⁴

Il aurait également eu vent des accusations selon lesquelles, en tant que traducteur dans la «commission de Trieste», il n'aurait pas soutenu de façon suffisamment ferme les points de vue slovènes et yougoslaves. Mais la vérité aurait été tout autre, car déjà à l'époque où il travaillait à la radio française, il avait la réputation d'être slovénophile et avait dû subir des reproches sur sa partialité. Du reste, il ne collabora pas à la rédaction finale du rapport de la partie française de la commission de démarcation entre la Yougoslavie et l'Italie; ce rapport aurait été définitivement mis en forme à Londres alors que Lacroix était déjà à Ljubljana. Les rumeurs sur son «sabotage» de la traduction du memorandum slovène sur la région julienne auraient été tout à fait infondées. Contre ces rumeurs, il ne pouvait même pas se défendre, car personne ne l'accusait officiellement de rien de précis. «Certains chez vous voient des espions partout» écrivit-il «mais au plan de mon métier (sic) ici, il s'agit essentiellement d'activités culturelles». Vu sous cet angle, il aurait été important pour lui que «l'Institut français ne soit pas fermé» et son ambition principale aurait été de faire connaître aux intéressés la culture moderne française alors qu'il aurait été plus prudent avec la littérature. Il ne pouvait pas, bien sûr, modifier les ouvrages de la littérature moderne ni changer leurs auteurs. «Suis-je donc responsable de Malraux et même des autres »izprijene« (dépravés) demanda-t-il»,⁹⁵ assurant à Kocbek qu'il restait encore et toujours favorable au pouvoir slovène (mot à mot «à vous»). Pourtant certaines rumeurs l'auraient affecté s'il n'avait pas su qu'il

⁹⁴ Lacroix ne mentionna Mousset que par son patronyme, il s'agit très probablement d'Albert Henri Mousset (1883-1975), archiviste, journaliste et diplomate, entre autres, auteur de plusieurs ouvrages sur la Russie, les Slaves, la Yougoslavie et les Balkans.

⁹⁵ Lacroix écrivit lui-même le mot »izprijene« en slovène.

ne pouvait pas espérer «être traité justement» (par ceux même qui répandaient ces rumeurs).⁹⁶

A la Direction de la sécurité de l'État, à la fin de l'année 1946, on mentionnait parmi les reproches faits à Lacroix, surtout sa traduction de l'introduction du recueil sur la Région julienne, qu'il aurait traduit de telle manière qu'elle avait perdu «son acuité et sa combativité». Par ailleurs, il aurait perdu l'article de l'historien-professeur (Milko) Kos alors qu'il devait être imprimé, suite à quoi l'article parut dans une traduction bien plus mauvaise. Cependant, même les employés de la Direction de la sécurité de l'État constatèrent que Lacroix désirait «paraître loyal ... envers nos autorités et notre organisation» et qu'il s'efforçait de «donner le moins de raisons possibles pour susciter une quelconque méfiance du pouvoir». Ainsi, il n'aurait pas aimé se lancer dans des «discussions politiques approfondies» et l'agent de la DSE, qui lui rendit visite plusieurs fois à l'Institut aurait remarqué une fois qu'il «avait caché» des papiers dans son bureau et une deuxième fois qu'il avait écrit un rapport sur la presse slovène pour l'ambassade française à Belgrade.⁹⁷ Les informateurs de la police notèrent, entre autres, les contacts de Lacroix avec les consuls britannique et tchèque, sans rien remarquer de particulier à ce propos. Dans les documents de la DSE sur l'Institut français fut même retrouvée «une note secrète» du Consulat allemand de Ljubljana en 1940 dans laquelle étaient mentionnées, «les relations supposées de Monsieur et Madame Lacroix avec les services de renseignement anglais» en se fondant sur les informations d'un correspondant non identifié.⁹⁸ Mais sur la foi des rapports conservés, il n'est pas clair que les employés et les informateurs de la DSE aient disposé d'informations plus concrètes sur les contacts de Lacroix avec des services de renseignements avant ou après la guerre, et qu'ils se soient particulièrement intéressés à ces informations et les aient examinées d'une façon plus détaillée.

⁹⁶ NUK, Département des manuscrits, Ms 1421, dossier 116 (Jean Yves Lacroix).

⁹⁷ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat (Rapport du mois de novembre 1946), pp. 7-8.

⁹⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski Inštitut, p. 66.

Les enquêteurs étaient beaucoup plus alarmés par les contacts de Lacroix avec des connaissances d'avant et d'après-guerre qui, après 1945, jugeaient de façon critique la situation politique slovène et le pouvoir communiste. Trois d'entre eux: Boris Furlan, Zoran Hribar et Črtomir Nagode, furent jugés pendant l'été 1947, durant le procès dit «de Nagode». A la fin du mois de mai, Branka, la belle-sœur de Zoran Hribar, fut arrêtée avec d'autres accusés. D'après les informations des investigateurs et des informateurs de la DSE, Lacroix aurait eu pour cette dernière plus que de la sympathie. Après l'arrestation de mai 1947, les interrogateurs interrogèrent Furlan, Hribar et Nagode notamment sur leurs contacts avec Lacroix. Toutefois, ils constatèrent seulement que Zoran Hribar – qui n'aurait fait la connaissance de Lacroix, de toute façon, qu'après la guerre – aurait demandé à ce dernier de lui traduire en français l'article intitulé *Les problèmes économiques contemporains* dans lequel il avait traité, en accord avec la vision de l'économiste américain Irving Fischer, de questions politico-financières. Črtomir Nagode avait transmis à Lacroix une lettre pour le politicien français Edouard Herriot dans laquelle, comme il le dit lors de son interrogatoire, il «exprimait son désespoir» quant à la politique communiste. Il avait donc demandé à Lacroix de faire suivre la lettre par la valise diplomatique.⁹⁹ Les contacts de Lacroix avec les accusés du procès de Nagode auraient été plus généralement connus, car d'après les informations de la DSE, des rumeurs se seraient même répandues dans les «cercles littéraires» au moment des arrestations, rumeurs selon lesquelles Lacroix aurait été arrêté avec eux.¹⁰⁰ Mais des documents du procès de Nagode font apparaître que les investigateurs de la DSE et les rédacteurs de l'accusation lue pendant le procès par le procureur, avaient consacré beaucoup plus d'attention aux contacts des accusés avec le consul et le Consulat britannique qu'avec le consul français, Lacroix et l'Institut français.¹⁰¹ Toutefois, la note du

⁹⁹ ARS, AS 1931, carton 576, p. 22 et suivant, p. 130 et suivant.

¹⁰⁰ ARS, AS 1931, carton 589, p.5.

¹⁰¹ Gabrič, *Boris Furlan – drugič obsojen na smrt*, p. 195-210.

secrétariat des Affaires étrangères de la République au Conseil exécutif slovène, signée par le sous-secrétaire d'État Mitja Ribičič en 1953, mentionne encore que la raison principale de «l'expulsion» de Lacroix de Yougoslavie, était sa «collaboration avec le groupe bien connu d'espions de Nagode».¹⁰²

A Ljubljana, la Direction de la sécurité de l'État surveillait le Consulat français qui avait repris son fonctionnement en juin 1946 à l'arrivée en Slovénie du nouveau consul français Gabriel Heuman,¹⁰³ comme elle le faisait pour le Consulat britannique et l'Institut français. Le consul Heuman était, selon les employés de la DSE, «un parfait réactionnaire», ce qui aurait été également l'opinion du poète français Paul Éluard, qui était venu à Ljubljana une semaine à peine après l'arrivée du consul.¹⁰⁴ Avant son arrivée en Slovénie, le consul avait été employé à l'Ambassade de France à Moscou, puis en Lituanie. D'après les informations des agents de la DSE, il se serait agi d'un juif d'origine russe, qui aurait fui pendant la révolution de 1917 pour la Lituanie et se serait installé en France. Cependant, ces informations ne correspondraient pas tout à fait aux informations biographiques de son passeport. Après son arrivée à Ljubljana, il se serait vivement intéressé à la situation politique en Slovénie, et aurait été parmi les premiers à prendre contact avec l'ancien directeur commercial de la Société des Houillères de Trbovlje, Vinko Vrhunc. En même temps, il essaya de se faire des «relations» avec les sociaux-chrétiens (il aurait aussi rencontré plusieurs fois Edvard Kocbek). Pour le reste, il aurait fréquenté les «représentants étrangers» à Ljubljana, surtout le consul britannique. Parmi les religieux, il aurait été bien disposé envers les trappistes et il se serait également intéressé aux protestants. Les agents et les informa-

¹⁰² ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 41.

¹⁰³ Dans les documents de la DSE, le nom du consul est écrit la plupart du temps Heuman, parfois Heumann et une fois Heymann. Dans cet article, je m'en tiens à Heuman.

¹⁰⁴ Le consul Heuman serait arrivé à Ljubljana le 13 juin 1946, Paul Éluard aurait été en visite les 18 et 19 juin. Il aurait rencontré alors les «représentants» français en Slovénie et aurait déclaré «qu'ils sont tous réactionnaires». ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 1. Concernant la visite de Paul Éluard à Ljubljana voir: Smolej, *Iz francoskega poslovenjeno*, pp. 159-163.

teurs de la DSE suivirent également avec vigilance ses rencontres privées et amicales qui auraient dévoilé ses penchants homosexuels. Le consul Heuman, d'après les informations des hommes de confiance de la police, était quelqu'un de curieux mais prudent et réservé dans ses déclarations. Après les arrestations du procès de Nagode, il aurait visiblement limité ses contacts sociaux. Il avait un caractère différent de celui de Lacroix et ils se disputaient souvent. Pourtant le consul soutenait les efforts de Lacroix pour préserver l'Institut français et il s'impliqua pour que l'Institut reste ouvert même après le départ de Lacroix de Ljubljana. Le romaniste Anton Detela était de nouveau le secrétaire du consulat, comme avant la guerre. Le consul aurait attiré au consulat Nuša Kukman, comme «secrétaire auxiliaire». Chargée des affaires de secrétariat et de comptabilité, elle serait devenue petit à petit sa secrétaire. Avant la guerre Detela avait été également dirigé le cercle français à Ljubljana. Le consulat et l'Institut français après la guerre ne firent pas d'efforts visibles pour ranimer les cercles français qui étaient actifs avant la guerre. Seuls deux cercles d'avant-guerre demandèrent au gouvernement slovène de reprendre leur activité: le cercle de Kamnik dès 1946, et par la suite le cercle de Maribor. Les autorités d'après-guerre n'étaient pas favorables à la reprise d'activités des cercles français, la DSE ayant également une mauvaise opinion de Detela et de Kukman. Detela, comme l'ont rapporté les informateurs, serait intervenu plusieurs fois contre «notre pouvoir» et Kukman aurait été employée pendant la guerre à la direction de la Région de Ljubljana dirigée par le collaborationniste général Rupnik, et aurait été «à tendance cléricale». ¹⁰⁵

Les pressions sur l'Institut français et sur Lacroix se sont encore accrues à l'automne 1947. L'informateur qui rapportait sur les activités de Lacroix et la situation de l'Institut avait pour nom de code «Milena», et la DSE avait réussi à le recruter parmi les collaborateurs les plus proches de Lacroix, sinon parmi les membres mêmes du bureau de l'Institut. Les rapports de «Milena» étaient pour la plupart objectifs et n'étaient pas particu-

¹⁰⁵ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 1-10.

lièrement à charge contre Lacroix du point de vue politique. »Milena« était intéressé surtout par les rapports de Lacroix avec le consul, par les rapports entre le personnel du consulat et l'Institut, leurs états d'esprit, leurs déclarations et leurs contacts. A partir de fin octobre, lorsqu'il était devenu clair que l'Institut fermerait et que Lacroix devrait partir, »Milena« s'intéressait aussi à leur point de vue sur cette situation et sur les préparatifs de départ de Lacroix. Mi-octobre 1947, à peu près une semaine avant que Marijan Breclj eut affirmé à Kocbek que le renvoi de Lacroix de son appartement du Slon n'avait rien de politique,¹⁰⁶ ce même Marijan Breclj, vice-président du gouvernement slovène, rendit visite au président du bureau de l'Institut français, le poète Oton Župančič, et lui annonça »le désir du gouvernement de dissoudre l'Institut français«.¹⁰⁷ Župančič, après son entretien avec Breclj, demanda conseil au professeur Ramovš et le bureau de l'Institut français prit la décision le 5 novembre 1947 de dissoudre l'Institut parce que les statuts de l'association n'étaient pas »conformes aux dispositions de la loi ... sur le fonctionnement et la constitution des associations et organisations«. Le bureau de l'Institut aurait conclu avec le gouvernement de la République Populaire de Slovénie – comme Fran Ramovš le rapporte à Marijan Breclj dans une lettre de 1950 – un »gentlemen's agreement« stipulant que la bibliothèque de l'Institut resterait dans les locaux de la Bibliothèque nationale et universitaire et sous sa direction, comme une »entité indivise« et que son »pilotage direct« serait confié à un »membre du bureau« de l'Institut, le romaniste Janko Pretnar. La décision de la dissolution de l'Institut fut signée par tous les membres du bureau (Oton Župančič, Joško Prezelj, Janko Pretnar, Fran Ramovš et Boris Jaklič), à l'exception du professeur de la faculté de droit Leonid Pitamic et d'Anton Detela, tandis qu'à côté du nom de Lacroix se trouvait la mention »absent«. Personne ne vota contre cette décision.¹⁰⁸

¹⁰⁶ A ce sujet, voir le début de cet article.

¹⁰⁷ B SAZU, R 46/X-14, Lettre de Fran Ramovš à Marijan Breclj, le 6 octobre 1950.

¹⁰⁸ B SAZU, R 46/X-16. La décision de la dissolution de l'Institut fut prise par courrier.

Comme le rapporte «Milena», quelques jours avant que le bureau n'eût voté la décision de dissolution de l'Institut, Lacroix s'entendit avec ses collaborateurs pour que l'Institut fût fermé jusqu'à son départ et jusqu'à ce que les relations entre la France et la Yougoslavie «s'arrangent», ce qui provoqua un nouveau conflit avec le consul, lequel insista pour que l'Institut continuât son travail jusqu'à la décision officielle des autorités yougoslaves et jusqu'à un nouvel accord entre les deux États. Lacroix aurait été par ailleurs très affecté et aurait annoncé qu'il partirait dès que la décision serait prise à Paris. Pourtant, au début de novembre 1947, il était encore convaincu que les autorités slovènes étaient fâchées contre lui à cause de la commission de démarcation. «Milena» informa Lacroix qui s'était rendu à Belgrade début novembre, de la décision du bureau «qu'après la dissolution de l'Institut, les biens de l'Institut seront transférés et deviendront la propriété de l'Académie des sciences et des arts», ce dont Lacroix convint.¹⁰⁹ Lacroix rapporta à «Milena» qu'il avait été dit à l'Ambassade de France à Belgrade que la France, à l'avenir, ne financerait plus l'Institut français à Ljubljana, mais qu'elle continuerait simplement à lui «fournir des livres et des documents scientifiques». Dans le même temps, Lacroix avait déjà annoncé à la mi-novembre qu'il partirait «dans quelques jours» à Paris où il travaillerait «un certain temps au ministère» parce qu'il avait refusé le poste en Amérique que le Quai d'Orsay lui avait proposé. Mais les préparatifs pour son départ traînèrent jusqu'à mi-décembre et il se rendit à l'Institut durant tout le mois de novembre, y apportant les journaux et les documents courants.¹¹⁰

Juste avant son départ de Yougoslavie, le 16 décembre 1947, Lacroix envoya une lettre à Josip Vidmar, à l'époque président du Présidium de l'assemblée de la République populaire de Slovénie, lettre dans laquelle il caractérisait son départ comme «une expulsion dé-

¹⁰⁹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 14. Plus tard, le bureau changera d'avis, du moins en ce qui concerne la bibliothèque qui a été laissée à la Bibliothèque nationale et universitaire.

¹¹⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 15.

Le 16. 12. 1947

Mon cher Président

Au moment de quitter la Yougoslavie, je me permets de vous écrire afin de mettre au point certaines choses: j'aurais préféré avoir l'honneur de vous en parler de vive voix, mais j'ai craint qu'un tel entretien ne fût impossible. Faites moi du moins cet autre honneur de croire que, dans cette lettre, je n'ai souci que de la vérité.

Vous savez sans doute que je pars de Ljubljana, et que ce départ est, en fait, une expulsion déguisée. Si je songe que, en 1939, la Straža na Viharju me dénonçait comme un dangereux bolchevik qui réservait les bourses françaises aux seuls communistes, je me dis que les cléricofascistes ont, après huit ans, satisfaction. A vrai dire, mon départ a été, en quelque sorte, orchestré: le directeur de l'Hotel Slon a fait jeter mes valises dans le couloir, quoique je fusse un hôte tranquille et régulier dans ses paiements/et, entre parenthèses, que diriez vous d'une pareille mesure, appliquée à Paris, à un fonctionnaire yougoslave, muni d'un passeport diplomatique?/. L'Institut français a été dissous, à la demande de son président, officier de la Légion d'Honneur française. Etc..Etc.. Comme je n'ai pas perçu le sens de l'honneur, tout ceci m'aurait plutôt fait sourire. J'ai éprouvé plus d'amertume de l'injustice et de la suspicion dont j'ai eu à souffrir. J'aurais très bien compris qu'on me convoquât au Ministère de l'Intérieur, qui s'intéresse aux questions culturelles, et qu'on me dit: "Nous avons contre vous ceci ou cela" J'aurais pu répondre, discuter des griefs. Mais tout s'est passé dans le "nacht und nebel". Il se trouvait que, comme par hasard, l'Hotel Slon, du jour au lendemain, découvrirait qu'il avait besoin de mon appartement/ou personne ne s'installait/ Par le même hasard, la Bibliothèque de notre Institut avait à déménager dans les 24 heures. Une cascade de coïncidences, en somme. Par malheur, je ne pouvais jamais avoir accès aux fonctionnaires qui présidaient à leur déclanchement.

Or, quelle est la réalité? Vous n'ignorez pas que je suis un antifasciste chevromé, et que, si un gouvernement fasciste s'installait en France, mon sort serait vite réglé, avec celui de nombre de Français que vous tenez pour réactionnaires, et que, si la guerre éclate, nous serions, une fois encore, dans le même camp. Idéologiquement, je suis un marxiste plus authentique que beaucoup de jeunes Slovénes, qui viennent de découvrir la doctrine, après avoir, naguère, chanté des hymnes à la vierge Marie, ou des chants nationalistes en l'honneur des Karageorge/Inutile de citer des noms, les choeurs slovénes sont trop connus/

En ce qui concerne la Yougoslavie nouvelle et la F.L.R.S. j'ai quelque embarras à rappeler que j'ai été, en France, au premier rang de ceux qui, avant même la fin de la guerre et votre victoire, ont pris parti pour vous. Ne croyez pas que je veuille me renier, et commencer à parler, écrire ou agir contre vous, par dépit ou rancune. Cela ferait sans doute plaisir à mes ennemis, mais si étrange que la chose puisse sembler à certains, Haut ou Bas Carniolais, les sentiments personnels de rancœur que j'aurais le droit d'éprouver

Pismo Jeana Y. Lacroixa Josipu Vidmarju 16. decembra 1947
Lettre de Jean Y. Lacroix à Josip Vidmar (16 décembre 1947)

guisée». «Si je songe qu'en 1939, la revue (catholique) *Straža v viharju* m'a dénoncé comme un dangereux bolchévique qui réservait les bourses françaises aux seuls communistes, je me dis que les cléricofascistes ont, après huit ans, satisfaction» écrivait-il. «A vrai dire, mon départ a été d'une certaine façon orchestré : le directeur

de l'hôtel Slon a fait jeter mes valises dans le couloir quoique je fusse un client tranquille et régulier dans ses paiements... L'Institut français a été dissous à la demande de son président, officier de la Légion d'honneur française. Comme je n'ai pas complètement perdu mon sens de l'humour, tout cela m'a plutôt fait sourire. J'ai éprouvé plus d'amertume à cause de l'injustice et de la suspicion dont j'ai eu à souffrir.¹¹¹ Lacroix affirma à Vidmar, comme à d'autres connaissances qui voulurent bien l'écouter, qu'il comprendrait tout à fait qu'on l'appelât au Ministère des Affaires intérieures et qu'on lui dît ouvertement: «nous avons ceci ou cela contre vous» parce qu'ainsi il aurait pu répondre aux accusations. Mais tout s'est déroulé à la «Nacht und Nebel» (Nuit et Brouillard). Les reproches qu'on lui faisait d'avoir œuvré contre les demandes slovènes relatives à la démarcation des frontières avec l'Italie étaient selon lui «presque puérils»; son sabotage de la traduction des articles sur «la région du littoral slovène» en français était une pure «fiction» alors qu'il s'était lui-même proposé «spontanément» pour les traduire. «S'il avait été en mon pouvoir de vous donner Trst et Gorica, vous les auriez», insistait-il avant d'ajouter «comment croire que tous les étrangers et même moi qui me sens, pourtant, à moitié Slovène venons chez vous espionner? Espionner quoi? L'action positive et constructive de votre pays est suffisamment manifeste pour que le moindre observateur de bonne foi le voie et le dise. Et espionner au profit de qui? Je n'ai jamais eu de contact avec votre réaction et je ne vais pas commencer.»

D'ailleurs, comme le pensait Lacroix, «le fond de ceci» dépassait son cas personnel. «Permettez-moi de vous dire que vous avez conservé beaucoup de traits cléricaux et que la Slovénie sent encore la soutane» constatait-il, «le vieil anticlérical que je suis vous redira ce vers de Lucrèce, poète matérialiste: *Tantum religio potuit suadere malorum*. Pour nous, le marxisme est une théorie scientifique et rationaliste qui permet de comprendre par l'intelligence l'évolution historique et au moyen de

¹¹¹ Lettre de Jean Yves Lacroix à Josip Vidmar, le 16 décembre 1947. Une copie de la lettre m'a été communiquée par Madame Radojka Vrančić.

la connaissance des lois, ainsi découvertes, d'agir sur le développement social. Pour beaucoup d'entre vous, le marxisme est une religion et chez vous, dans les religions, il y a d'abord l'autorité, l'enfer et l'inquisition. Un autre malheur est que, dans cette religion, on n'a pas affaire aux savants ni aux prêtres mais aux sacristains lesquels ne brillent ni par la finesse ni par la tolérance...« Lacroix, comme il le disait lui-même, était déjà quelque peu »embarrassé« lorsqu'il rappelait (encore et encore) qu'il avait été en France, avant la fin de la guerre et »votre victoire«, en première ligne de ceux qui »ont pris parti pour vous«. A la fin de la lettre à Vidmar, il assurait encore une fois qu'il lui écrivait avec tristesse comme l'ami »dévoué« qu'il était, et qui l'était »librement« par »choix et par volonté« personnels depuis quinze ans. »L'an dernier, je vous ai entendu parler de Gorki et célébrer la liberté de l'homme« lui rappela-t-il avant de continuer: »le sens de la dialectique de l'auteur du Capital est aussi l'affranchissement de l'homme ... Mais êtes-vous sûr que le développement d'un esprit de soumission soit la vitamine spirituelle dont vous avez le plus besoin? La discipline doit se fonder sur la raison.« Tout à fait à la fin, Lacroix ajoutait qu'il ne terminerait pas la lettre avec la devise *Mort au fascisme - Liberté au peuple*, car il la portait dans son cœur : »c'est mieux que de l'afficher sur un papier«. ¹¹²

¹¹² Lettre de Jean Yves Lacroix à Josip Vidmar, le 16 décembre 1947.

La politique slovène et les Français (1948-1967)

Après le retour de Lacroix à Paris, seules quelques rares connaissances de Ljubljana gardèrent le contact avec lui. Dans une lettre à Kocbek au milieu des années cinquante, il se plaint du «silence presque total» de la plupart de ses amis slovènes d'antan, ce qui lui «rappelait le roman *Le Procès de Kafka*».¹¹³ D'après les informations de la DSE, Branka Hribar et Radojka Vrančič Razinger lui écrivirent occasionnellement par le biais du Consulat français; Lacroix, deux bons mois après son retour en France, envoya des livres à Kocbek et lui fit savoir qu'il restait «à Paris tout à sa disposition», et qu'il suffisait de lui faire savoir ce qu'il pouvait faire pour lui et pour les bibliothèques slovènes.¹¹⁴ En avril 1948, le consul Heuman rapporta de Paris une lettre de Lacroix pour «Milena», en qui Lacroix avait visiblement toujours confiance, car «Milena» reçut, à la suite de l'intervention de Lacroix, une «décoration académique française».¹¹⁵

Après son départ de Yougoslavie, comme il l'avait annoncé, Lacroix trouva un emploi au Ministère français des Affaires étrangères où il aurait organisé le bureau pour les informations culturelles. Dans la première moitié des années cinquante, il devint directeur de l'Institut culturel français de Francfort. A la fin des années quarante et au début des années cinquante, il publia de

¹¹³ NUK, département des manuscrits, Ms 1421, document 116.

¹¹⁴ NUK, département des manuscrits, Ms 1421, lettre du 12 février 1948.

¹¹⁵ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 21.

courts articles dans la revue *Esprit* dans laquelle parut aussi sa présentation du livre de Kocbek *Tovarišija*¹¹⁶ [La *Camaraderie*] dans les années cinquante. Ses écrits de linguistique, dans lesquels il »touchait à la langue slovène«, furent publiés dans la revue *Vie et Langage*.¹¹⁷ Comme il l'écrivit en 1953 depuis Francfort au socialiste chrétien d'avant-guerre et traducteur Janez Gradišnik lorsque celui-ci visita Paris, Lacroix lisait »conscieusement la revue« *Naša Sodobnost* [Notre *contemporanéité*] mais il souhaitait avoir aussi des nouvelles »de vive voix de Dolenjska et de Gorenjska« et de la littérature slovène; c'est pourquoi, il regrettait vivement qu'ils n'eussent pas pu se rencontrer à Paris.¹¹⁸

Depuis 1948, il invitait aussi Kocbek à venir à Paris, mais Kocbek ne réussit à obtenir une autorisation pour un voyage en France qu'à la fin 1954, après de longues tentatives. En 1955, lorsque Kocbek arriva finalement à Paris, Lacroix se trouvait à Francfort et invita Kocbek à s'arrêter chez lui en Allemagne sur le chemin du retour. Dans la lettre qu'il lui écrivit, il s'excusait de la présentation de *Tovarišija* dans *Esprit* qui aurait été tellement abrégée et transformée qu'il ne la reconnaissait pas lui-même et lui proposa aussi de traduire une de ses nouvelles.¹¹⁹ Radojka Vrančič eut plus de chance dans ses rencontres avec Lacroix. Comme le note la DSE, elle rencontra Lacroix et sa femme plusieurs fois dans les années 1955-1956, lorsqu'elle poursuivait ses études dans la capitale française.

A Ljubljana, le consul français Heuman ne put pas, tout d'abord, se résigner à la dissolution de l'Institut français. Au début de l'année 1948, il intervint auprès du pouvoir slovène pour sa réouverture. Il avait l'impression que les autorités slovènes »n'osent pas se décider (seules)« et »qu'elles attendent les directives de Belgrade«. Les attentes du consul quant au fait que les responsables à Belgrade ou à Ljubljana changent d'avis et, après le départ de Lacroix, permettent la reprise du

¹¹⁶ Inkret, *In stoletje je zardelo*, p. 360.

¹¹⁷ Dobrovoljc, *Jean Lacroix*.

¹¹⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 60.

¹¹⁹ NUK, département des manuscrits, Ms 1421, dossier 116.



*Radojka Vrančič in Lacroix v Parizu leta 1955 ali 1956
(Zapuščina Radojke Vrančič)*

*Radojka Vrančič et Lacroix à Paris en 1955 ou 1956
(Archives privées de Radojka Vrančič)*

travail de l'Institut étaient, bien sûr, infondées. Toutefois, en juin 1948, les portes de la bibliothèque française, déménagée dans la Bibliothèque nationale et universitaire où elle continua à être étroitement surveillée par la DSE, furent ouvertes. Dès l'été 1948, les employés de la DSE effectuèrent dans les locaux de la collection française plusieurs »perquisitions de nuit« au cours desquelles ils examinèrent »systématiquement« les informations relatives aux lecteurs et personnes qui empruntaient les livres. Ils organisèrent également la surveillance des visiteurs du département de français. Ils s'intéressaient particulièrement à la bibliothécaire

Radojka Vrančič, dont ils perquisitionnèrent le domicile et organisèrent en même temps un « réseau de renseignement » dans son immeuble.¹²⁰ Dès 1948, ils avaient eu l'intention d'affecter Vrančič à un autre poste, sans succès. En relation avec le département français de la Bibliothèque nationale et universitaire et avec ses visiteurs, ils continuèrent à la convoquer et à l'interroger encore au début des années 1950 lorsqu'elle prit la tête du département après le départ de Janko Pretnar.¹²¹ Par la suite, les contacts de Radojka Vrančič avec les Français seraient aussi suivis avec vigilance. Vrančič dirigea le département français de la BNU jusqu'en 1963, quand le directeur de la BNU, Mirko Rupel, la changea d'affectation en raison de désaccords. Le département français continua, essentiellement par l'intermédiaire de l'Institut français de Zagreb, à recevoir environ deux cents à trois cents livres et quarante revues par an comme cadeaux du gouvernement français. Après 1967, date de la fondation à Ljubljana du Centre culturel français, l'arrivée de livres provenant de la France commença à se tarir. C'est ainsi que le département français à la BNU fut supprimé.

A l'automne 1948, les Français fermèrent également le consulat à Ljubljana et ne gardèrent qu'un bureau consulaire (succursale du Consulat français de Zagreb), dirigé au début par Anton Detela, jusque-là secrétaire du consulat. Mitja Ribičič, sous-secrétaire d'État au secrétariat des Affaires intérieures de la République populaire de Slovénie, mentionne dans une note au Conseil exécutif de la république datée de 1953 que le consulat « n'avait pas été fermé directement par la Yougoslavie » mais « à cause de l'activité subversive » du directeur de l'Institut français Jean Lacroix, ce qui était inexact car les Français fermèrent en même temps le consulat de Ljubljana et celui de Split. Comme argument pour la fermeture, ils avancèrent le manque de moyens financiers. La DSE constata que Detela était « réactionnaire » mais qu'il ne voulait « absolument rien dire ni persifler »

¹²⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 32-35.

¹²¹ D'après l'entretien avec Madame Radojka Vrančič, 22 août 2006 Janko Pretnar dirigea le département de français à la BNU jusqu'en 1951.

contre le pouvoir slovène. Jusqu'en 1953, le bureau consulaire français n'aurait pas été spécialement »traité par les agents« de la DSE, parce qu'ils n'en voyaient pas l'utilité.

En 1953, le secrétariat d'État pour les Affaires étrangères à Belgrade proposa au Ministère des affaires étrangères français la suppression du Consulat de Yougoslavie de Metz et l'ouverture d'un Consulat général à Strasbourg où travaillait »l'Assemblée du Conseil de l'Europe«, ce à quoi les Français répondirent qu'ils souhaitaient renforcer le bureau consulaire français à Ljubljana avec un diplomate français au »rang de vice-consul«. A Belgrade, les autorités donnèrent leur accord, en espérant qu'une telle »concession« permettrait à la Yougoslavie d'ouvrir une agence consulaire à Casablanca (»en Afrique du nord française«). A Ljubljana, les autorités n'étaient toutefois pas bien disposés à l'égard du développement d'un tel bureau consulaire. Le Secrétariat pour les Affaires intérieures slovène informa le Conseil exécutif de la république qu'il n'y avait que 32 ressortissants français résidents permanents en Slovénie, la plupart n'ayant pas de biens immobiliers. Par ailleurs, les relations commerciales avec la France - comme la circulation des personnes - étaient assez modestes. La Slovénie n'aurait été pour les touristes français qu'un »lieu de passage sur le chemin de la Croatie et de la Dalmatie«. En 1953, il n'y aurait eu en Slovénie que 497 touristes français qui en moyenne auraient passé moins de deux nuitées dans les villes slovènes (il n'y aurait eu en tout que 816 nuitées d'hôtes français). Il n'y aurait pas eu sensiblement plus d'intérêt pour les voyages en France de la part des citoyens slovènes car il n'y aurait eu, en 1953, que 309 délivrances officielles de visas et 196 délivrances de visas pour des particuliers, ce qui représentait à peine 3 % du total des 16 000 visas délivrés en Slovénie pour des voyages à l'étranger. Le Secrétariat de la république pour les Affaires intérieures était d'avis que »l'agence consulaire de France« existante à Ljubljana était suffisante et qu'un Consulat français n'était »pas nécessaire«.¹²²

¹²² ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 30-44.

A Belgrade, les autorités persistèrent pourtant dans leurs plans et les Français renforcèrent effectivement le bureau consulaire de Ljubljana avec le vice-consul Georges Groussard, dont il semble qu'il fut accueilli assez fraîchement par les autorités slovènes, qui ne lui garantirent ni appartement ni locaux adéquats pour un bureau (il n'aurait obtenu un appartement et un bureau qu'en 1956, après que le gouvernement français les eut achetés à la ville de Ljubljana). Groussard (le frère présumé du journaliste et écrivain français connu, Serge Groussard) n'aurait pas été particulièrement actif, comme l'affirmaient les agents de la DSE encore en 1956, il ne se serait pas intéressé à la langue slovène, n'aurait pas voyagé en Slovénie, n'aurait pas »recherché de compagnie particulière«, mais il aurait été un »fin« observateur et ses rapports (»contrôlés« à Zagreb et à Belgrade) auraient été pour la plupart »fiables et objectifs«. ¹²³ Les responsables de la DSE se seraient plus inquiétés du lecteur français Jean-Michel Leclerc que de Groussard. Leclerc venait à Ljubljana de Zagreb où il était employé à l'Institut français. Contrairement à Lacroix qui ne serait pas sorti de Ljubljana, comme l'avait constaté la DSE, Leclerc n'aurait pas seulement enseigné à la Faculté de lettres, mais il »arpentait la Slovénie«, donnait des cours sur la littérature française dans différentes villes slovènes, organisait des projections de films français, cherchait des contacts avec les romanistes et les membres actifs des cercles français d'avant-guerre et »sur sa propre initiative« dirigeait même un cours de français à Radio Ljubljana. Les contacts de la Slovénie avec la France qui auraient été après le départ de Lacroix »très« modestes et limités aux particuliers »parmi les gens de lettres et professeurs romanistes«, auraient commencé dès 1952 à se ranimer et en 1953, à l'initiative de Leclerc et du directeur de l'Institut français de Zagreb, Gabriel Beis, un comité de préparation à la fondation de l'Association France-Yougoslavie aurait été formé à Ljubljana. Cette association aurait dû devenir le »soutien principal« de l'activité

¹²³ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 45-53; ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 63-84.

de l'Institut français de Zagreb en Slovénie. Beis aurait été convaincu que «règne en Yougoslavie une tendance générale pour un contact culturel le plus large possible avec l'étranger», ce que les Français auraient dû exploiter au mieux face à la concurrence des «instituts anglo-américains». Ainsi, Leclerc aurait persévéré dans ses efforts pour la fondation de l'Association Yougoslavie-France à Ljubljana. De telles associations auraient été «déjà fondées dans les centres de toutes les autres républiques» alors qu'à Ljubljana on aurait freiné la fondation de l'Association et d'après Beis et Leclerc, l'accord aurait été seulement donné à l'issue de «très grandes difficultés». ¹²⁴

Encore au milieu des années cinquante, Leclerc aurait été par ailleurs d'avis qu'à Ljubljana «les étrangers», et surtout les Français, avaient plus de difficultés à «accomplir quelque chose» qu'à Zagreb ou Belgrade. Bien plus: en Serbie et en Croatie il y aurait eu des «francophiles» parmi les politiciens influents, tandis qu'en Slovénie, parmi les dirigeants du Parti et parmi les politiciens, «les personnes avec une culture française» auraient été des «oiseaux rares». A ses yeux, la Slovénie aurait eu aussi «un sentiment anti-français» et «elle aurait penché culturellement vers l'Allemagne». Piette, «le collaborateur de la DSE», devenu proche de Leclerc, se rendit plusieurs fois à l'Institut français de Zagreb en 1954 à l'invitation de Leclerc. Là-bas, il aurait eu des conversations avec Beis, Leclerc et le vice-consul Grousard entre autres sur la situation en Yougoslavie et en Slovénie. A ce propos, Beis et Leclerc auraient considéré, comme le rapporte Piette, qu'il fallait s'attendre à ce que la Yougoslavie vive «très bientôt» de grands changements. Même si «le stalinisme était encore une force vive» et qu'à leur avis «le parti yougoslave» s'accrocherait «plus fermement que l'Union soviétique ou d'autres partis» «aux principes marxistes fossilisés et même à une sorte de pratique communiste soviétique», les relations yougoslaves avec «l'étranger» et «les voyages du maréchal Tito créeraient une possibilité de coexistence des éléments politiques et d'idéologies différents». «Les You-

¹²⁴ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 25-28, pp. 75-87.

goslaves les plus intelligents auraient commencé à reconnaître qu'il faudrait aboutir à de nouvelles formes de démocratie« et »fonder deux partis« qui ne relèveraient pas de bases de classes différentes, mais »ne seraient pas des partis identiques«, seule voie pour »cette vraie démocratie« qui devrait »changer la face du pays«. ¹²⁵ »Les grands changements« en Slovénie qui montraient que les gens allaient »(bientôt) respirer plus librement«, auraient été remarqués aussi par Groussard qui aurait été particulièrement »attiré« par le bimensuel intellectuel *Naši razgledi* [*Nos points de vue*]. D'après lui, il aurait fallu »étendre l'influence française« parmi les jeunes communistes et »les communistes du style *Naši razgledi*« car ces derniers, contrairement aux »communistes de la vieille école«, encore sous l'influence de Moscou, n'auraient pas peur de la France »comme de la peste«. ¹²⁶

Piette aurait discuté avec Leclerc d'autres choses encore. En mai 1954, ils auraient ainsi débattu de l'invitation que le »cinglé« Hamon, ¹²⁷ membre du parlement français, avec l'aide de ses amis parlementaires » aurait envoyé au poète Edvard Kocbek. »Piette« avertit Leclerc que cette invitation de Kocbek à se rendre en France »aurait un très mauvais effet sur le travail des représentants français en Slovénie«, ce dont Leclerc convenait. Selon ce dernier, il aurait été »tout à fait stupide de se casser les pieds avec un sujet aussi privé«. Avec des compatriotes que »le gouvernement (français) a consulté à ce sujet«, il promit de proposer que l'Assemblée française invite le Président de l'Académie slovène des sciences et des arts, Josip Vidmar, ou l'idéologue culturel communiste, Boris Zihlerl, mais pas Kocbek à Paris. ¹²⁸ Au printemps 1955, lorsque Jean Vilar et sa troupe de théâtre visitèrent Ljubljana, Leclerc et les Français s'inquiétèrent également de la façon dont les autorités slovènes accueilleraient le comédien Gérard

¹²⁵ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 85-87. Dans le document le »collaborateur« est cité sous le nom »Pietta«.

¹²⁶ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 82-84.

¹²⁷ Léo Hamon (1908-1993). Pendant la deuxième guerre mondiale, membre de la résistance et après la guerre républicain (»gaulliste de gauche«) et dans les années 1954-1958, député du parti Jeune République d'orientation socio-chrétienne.

¹²⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 79.

Philippe qui, à l'époque du conflit yougoslave avec Moscou, avait opté pour le Kominform et aurait même, en signe de protestation contre la politique de Belgrade, »dés honoré le drapeau yougoslave« à Paris. Les responsables de la DSE se mirent d'accord pour que l'un de leurs »collaborateurs« (probablement Piette), prenne part à l'accueil de la troupe de Vilar à la frontière, et qu'un autre (un metteur en scène) ait un entretien avec Gérard Philippe pour les journaux slovènes.¹²⁹

Au début de la deuxième moitié des années cinquante une tension de courte durée entre le bureau consulaire français à Ljubljana et les autorités slovènes, fut provoquée par l'aggravation des rapports franco-yougoslaves, liée aux positions critiques du sommet de l'État yougoslave et des journaux yougoslaves envers la politique française en Algérie et la visite à Paris de l'évêque slovène, collaborationniste au temps de la guerre, Gregorij Rožman, que la France, »malgré les avertissements et souhaits du gouvernement yougoslave«, avait »accueilli officiellement«. Le vice-consul Groussard qui avait dû faire un rapport à l'Ambassade de France à Belgrade sur »l'importance de Rožman dans son pays« et aussi sur la question de savoir s'il »était une personnalité aussi forte et influente que l'archevêque Stepinac en Croatie«, s'était ainsi trouvé dans une position inconfortable. D'après les données de la DSE, il rapporta à Belgrade que »la faute de Rožman pendant l'occupation ne peut pas, à vrai dire, être confirmée« car »d'un côté, il aurait été contre les communistes« ce qui aurait été »un fait« et de l'autre côté »il n'aurait pas soutenu l'occupant«. La secrétaire de Groussard, Nuša Kukman, qui l'aurait assisté dans l'écriture du rapport s'est plainte à l'informateur de la DSE de la difficulté de faire comprendre aux Français que »la Garde Blanche slovène« était en fait »des sympathisants de l'Occident et contre l'occupant« même si en même temps elle recevait des armes de l'occupant et combattait avec lui.¹³⁰

Le vice-consul français Groussard, déçu par le manque »d'aide et de compréhension« des autorités

¹²⁹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 90.

¹³⁰ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat p. 68-69.

yougoslaves et slovènes, proposa dès octobre 1956 au Ministère des Affaires étrangères français la fermeture du bureau consulaire français de Ljubljana.¹³¹ A son avis et de l'avis de Leclerc, l'atmosphère défavorable aux Français en Slovénie s'était manifestée non seulement par les atermoiements depuis plusieurs années pour trouver une solution au problème de logement de Groussard et par la recherche inefficace de locaux adéquats pour le bureau consulaire mais aussi par la mauvaise situation de la langue française dans les écoles secondaires et la baisse de l'influence économique de la France. Selon leur propre conviction, pour ce qui concernait les investissements et l'influence économique, les Français auraient connu en Slovénie et en Croatie, en comparaison avec les Américains et les Allemands, une vraie «débâcle», c'est pourquoi, comme l'affirmèrent les agents de la DSE, l'une des tâches de Groussard serait de faire le point sur la pénétration du «capital anglais, américain et allemand». Par ailleurs, d'après les données de la DSE, les Français, plus exactement les «services français» en Slovénie, auraient été intéressés par la situation et l'état d'esprit des paysans, le développement des relations entre l'Eglise catholique et les autorités communistes, le traitement des réfugiés hongrois en Styrie et en Prekmurje lors du soulèvement en Hongrie en 1956 et enfin par la situation de la Ligue communiste slovène, de la culture slovène et des intellectuels slovènes. Le vice-consul Groussard, le lecteur Leclerc et les employés du bureau consulaire à Ljubljana étaient conscients des soupçons et de la méfiance des autorités slovènes et yougoslaves et de la perpétuelle surveillance policière, car ils cherchaient des microphones dans les locaux. Le directeur de l'Institut français de Zagreb, Gabriel Beis et le lecteur Leclerc se plaignirent également plusieurs fois que les autorités yougoslaves ne voient dans l'activité culturelle française qu'un «prétexte pour une action politique».¹³²

Les Français fermèrent le bureau consulaire à Ljubljana fin septembre 1957, invoquant comme motifs

¹³¹ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat p. 54.

¹³² ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat pp. 60-64, 68-70, 87, 90-91.

principaux de cette fermeture des raisons économiques et le manque d'intérêt économique, car les échanges commerciaux français avec la Slovénie auraient été plus que modestes. Par ailleurs, ils auraient constaté qu'en Slovénie il était difficile de «pénétrer les milieux intellectuels» et de s'introduire à l'université où l'influence du français aurait été plus importante avant la guerre.¹³³

Dès la fin du semestre d'été 1956, le lecteur Leclerc cessa de venir à Ljubljana et d'enseigner à l'Université, ayant été affecté au poste de lecteur de français à l'Université de Buenos Aires. Michel Sciamma fut nommé nouveau lecteur de français à Ljubljana. D'après les données de la DSE, il aurait été un homme de gauche (et même communiste).¹³⁴ La DSE ne lui consacra pas autant de temps qu'à son prédécesseur. Il semble que les responsables de cette dernière et les cercles politiques slovènes ne se soient pas non plus particulièrement intéressés à l'activité des Français en Slovénie pendant presque une décennie après la fermeture du bureau consulaire français de Ljubljana.¹³⁵ Mais en 1966, ils furent de nouveau inquiétés par le lecteur français Raymond Mille, qui réussit à nouer des contacts vivaces avec des «gens de culture», des «dramaturges», des étudiants et même des élèves du secondaire; il apporta également son soutien enthousiaste à la fondation de la bibliothèque française à Ljubljana, laquelle était encouragée par Paris. A cet effet, il prit contact avec, entre autres, l'Etablissement pour la construction de la Place de la Révolution qui, après une consultation approfondie avec les autorités, aurait effectivement proposé plusieurs sites aux représentants français. Mille et d'autres représentants «français» (pour les accords concrets, c'étaient les représentants du Consulat français de Zagreb et ceux de l'Ambassade de France à Belgrade qui étaient mandatés) se décidèrent, après une brève hésitation, pour les locaux au rez-de-chaussée de l'ancienne école des

¹³³ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, pp. 71-72.

¹³⁴ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat, p. 58.

¹³⁵ Il est aussi possible que les documents de la DSE sur l'activité des Français et des lecteurs français à Ljubljana au temps des années 1957 à 1966 soient perdus, mal rangés ou bien détruits dans l'épuration des archives dans la deuxième moitié des années 80.

apprentis, sur la Place de la Révolution. Les agents de la DSE étaient d'avis que la décision de Paris concernant la fondation de la bibliothèque française à Ljubljana et l'activité du lecteur Mille, dénotait »une activité accrue des Français dans la région de Ljubljana et de ses environs«. Convaincus qu'après l'ouverture de la bibliothèque elle serait »le centre de gravité de leur activité«, les agents de la DSE proposèrent »l'installation« de matériel d'écoute dans ses locaux. Pour »la réalisation de cette action« »de bonnes conditions« auraient été réunies, car la DSE n'aurait pas eu de difficultés pour »obtenir les plans nécessaires« et aurait été tenue au courant des travaux par les maîtres d'ouvrage.¹³⁶

Le 12 octobre 1967, les portes du Centre culturel français furent ouvertes sur la Place de la Révolution à Ljubljana. Depuis 1983, le centre porte le nom de Charles Nodier sur la proposition du directeur de l'époque, Noël Favrelière. Lacroix qui, encore en 1956, réfléchissait au moyen de revenir en Yougoslavie¹³⁷ n'assista pas à l'ouverture du nouveau Centre culturel français qui, après vingt ans d'interruption, devait poursuivre l'activité de l'ancien Institut français, car il mourut une dizaine d'années auparavant, le 7 octobre 1957, des suites d'une grippe asiatique à Paris. Après le décès de Lacroix, Radojka Vrančič tenta de persuader plusieurs de ses connaissances et amis d'écrire quelque chose sur lui et »ses mérites« dans les journaux slovénes mais seul le directeur de la Bibliothèque slave, France Dobrovoljc, répondit à son initiative, et écrivit sur la base d'éléments que lui avait préparés Vrančič un article nécrologique conséquent pour *Naši razgledi*.¹³⁸ Dans son article, Dobrovoljc se limita aux activités de Lacroix avant la guerre, sans mentionner son retour en Slovénie et son expulsion de Yougoslavie après la guerre, car un tel article n'aurait, selon toute vraisemblance, pas pu paraître. Dobrovoljc mentionna seule-

¹³⁶ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski inštitut, pp. 31-32.

¹³⁷ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat p. 55.

¹³⁸ ARS, AS 1931, carton 1121, Francoski konzulat p. 98; Dobrovoljc, *Jean Lacroix*. D'après les informations de la DSE, c'est le le redacteur de *Naši razgledi*, le journaliste Bogdan Pogačnik, avec qui Vrančič s'était mis d'accord et qui s'occupait de la parution de l'article de Dobrovoljc sur Lacroix.

ment que Lacroix, après la guerre, avait fait paraître dans la revue *Esprit* plusieurs articles sur la question de Trieste dans lesquels il soutenait fermement le point de vue yougoslave. Il écrivit aussi que Lacroix avait traduit en français la nouvelle *Samorastniki* [*Les sauvageons*] de l'écrivain Prežihov Voranc (après l'intervention de Madame Vrančič, la traduction fut publiée en 1965 seulement dans l'ouvrage *Conteurs slovènes contemporains* édité par l'Association des écrivains slovènes).



Radojka Vrančič

Dans ces vers (très probablement écrits en 1947), Lacroix décrit de façon pittoresque son déchirement entre sa patrie, la France et la Slovénie qui lui était aussi proche: »Je ne suis plus Français, ni Parisien, j'ai oublié qu'il existe des apéritifs, des cafés-tabacs et le cinéma du samedi soir en face de Barbès....Mais je ne suis pas encore, mes enfants, je n'arrive pas à être, un bon citoyen de cette Europe centrale, où il y a tant de déclinaisons, où il y avait une fois le portrait de Franz Joseph erste und letzte, et où il y a maintenant les portraits, en tandem, de deux Josephs bien plus catégoriques (en tant qu'impératifs). Je n'aime pas qu'on m'appelle direktor, même si on met tovariš devant. Je veux bien prendre les choses au tragique ou au comique, mais non les théories au sérieux. Je préfère mes amis et mes amies surtout, à l'arbre sec de la doctrine. Je déteste les beuveries en société, et les chants en chœurs me donnent positivement envie de marcher à contretemps!

Pourtant, j'aime bien notre petite équipe, qui me traîne dans l'irrespect au 3e étage sur la rue.¹³⁹

Jean-Yves Lacroix était donc un esprit libre – un »Freigeist« par excellence –, qui selon ses propres mots ne savait pas »chanter en chœur« et qui malgré son indubitable sensibilité sociale et son antifascisme intransigeant jugeait la politique quotidienne et ses protagonistes avec une distance critique et un humour sceptique. Avec son refus des »cléricalismes« en tous genres et son soutien à la liberté de pensée, il se mit à dos les conservateurs catholiques avant la deuxième guerre mondiale, mais il acquit en même temps un large cercle de sympathisants et d'amis, essentiellement parmi les intellectuels libéraux et de gauche, qui fréquentaient l'Institut français et ses manifestations. Dans les années trente du XXe siècle, l'Institut français est ainsi devenu l'institution culturelle étrangère la plus importante de Ljubljana, connu pour accueillir dans ses locaux l'intelligentsia libérale et antifasciste. Dans les conditions politiques mesquines qui furent celles de la Slovénie et de la Yougoslavie après 1945, il n'y avait bien sûr plus de possibilité pour le réouverture de l'Institut français et des ses activités sur les bases d'avant-guerre. A son retour à Ljubljana en 1946, Lacroix n'en prit conscience que partiellement, car, admirant sincèrement la lutte des partisans slovènes et de ses dirigeants, il espérait et s'attendait à ce que la politique communiste de la »soumission de l'esprit« fût un phénomène passager et que, après l'apaisement des conditions instables d'après-guerre, le développement politique en Slovénie et en Yougoslavie se dirigeât dans une direction plus détendue, plurielle, de »front populaire«. Convaincu de cela, à son retour en Slovénie, il tenta de garder des contacts non seulement avec ses connaissances et amis d'avant-guerre qui occupaient dans le nouveau régime des positions de direction, mais aussi avec ses connaissances et amis qui critiquaient les violences communistes et qui tentaient de s'y opposer. Lorsque ces derniers furent emprisonnés et condamnés en 1947 au procès dit de

¹³⁹ Le texte avec le vers de Lacroix m'a été communiqué par Madame Radojka Vrančič.

Nagode, l'affaire de »l'expulsion déguisée« de Lacroix ne demeurerait qu'une question de temps.

Toutefois, le fait que Lacroix, après son retour en Slovénie en 1946, ne renia pas ses connaissances et amis d'avant-guerre qui jugeaient de façon critique le régime communiste, n'était pas la cause principale de son expulsion et de la fermeture de l'Institut français. La raison principale de son expulsion forcée et de la fermeture de l'Institut était la politique extrêmement soupçonneuse et peu bienveillante des autorités slovènes qui, en 1946, donnèrent d'abord leur accord pour la réouverture des consulats britannique et français et de l'Institut français de Ljubljana, mais qui, ensuite, surveillèrent ces trois institutions de façon soupçonneuse et les traitèrent comme des représentations politiquement dérangeantes et dangereuses des gouvernement de l'ouest, inamicaux envers les régimes communistes. Les autorités communistes slovènes estimaient en fait que la Slovénie n'avait pas besoin de ces représentations. C'est ainsi que les Français fermèrent en 1948 le consulat à Ljubljana non pas uniquement pour des raisons économiques et de difficultés financières mais aussi à cause du manque d'intérêt et des relations désagréables de la politique slovène. En 1957, le bureau consulaire français cessa d'exister en raison du total désintérêt des autorités slovènes. Le Centre culturel français put ressusciter seulement au temps de la libéralisation politique en Yougoslavie et en Slovénie dans la deuxième moitié des années 60.

L'échec de Lacroix pour relancer le travail de l'Institut français en 1946 et son expulsion forcée un an plus tard reléguèrent injustement l'homme et l'institution dans l'oubli, en dépit des avertissements persistants de Madame Radojka Vrančič quant à leur rôle et leur importance avant la guerre. C'est pourquoi il a paru nécessaire de se les remémorer, cette fois-ci d'une façon plus étendue.

Sources et publications

Arhivski viri : sources archivistiques

ARS – Arhiv Republike Slovenije [Archives de la République de Slovénie]

AS 1931 – Republiški sekretariat za notranje zadeve SR Slovenije
[Secrétariat des affaires intérieures de la République Socialiste de Slovénie]

AMSU – Arhivsko muzejska služba Univerze v Ljubljani [Archives de l'Université de Ljubljana]

Personalna mapa Jean-Yves Lacroix [Dossier personnel de Jean-Yves Lacroix]
Personalna mapa René Martel [Dossier personnel de René Martel]

B SAZU – Biblioteka Slovenske akademija znanosti in umetnosti [Bibliothèque de l'Académie slovène des sciences et des arts]

Zapuščina Frana Ramovša [Archives privées de Fran Ramovš]

NUK – Narodna in univerzitetna knjižnica [Bibliothèque nationale et universitaire]

Rokopisni oddelek, Ms 1421, Jean-Yves Lacroix [Département des manuscrits, Ms 1421, Jean-Yves Lacroix]

Časopisi [Journaux et revues]

- Časopis za zgodovino in narodopisje [Revue pour l'histoire et l'ethnographie]
Dnevnikov Objektiv, Sobotna priloga [Le Journal : Objectif, supplément du samedi]
Jutro [Le Matin]
Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino [Chronique : journal de l'histoire slovène locale]
Ljubljanski zvon [La Cloche de Ljubljana]
Misel in delo : kulturna in socialna revija [Pensées et œuvres : revue culturelle et sociale]
Nova doba (Celje) [La Nouvelle ère]
Naši razgledi [Nos points de vue]
Nova revija [La Nouvelle revue]
Slovenec [Le Slovène]
Slovenski narod [Le Peuple slovène]
Slovenski poročevalec [Le Rapporteur slovène]
Sodobnost [Le contemporain]

Ustni viri [Sources orales]

- Radojka Vrančič (1916-2009), traductrice et bibliothécaire.

Literatura [Bibliographie]

- Berger, Aleš. Pogovor z Radojko Vrančič [Entretien avec Radojka Vrančič]. *Nova revija*, 14, n° 159-160, juillet - août 1995, pp. 76-86.
- Čermelj, Lavo. *La minorité Slave en Italie : (les Slovènes et les Croates de Marche Julienne)*. Ljubljana: Union yougoslave des Associations pour la Société des Nations, 1938.
- Dobrovoljc, France (D.F.). Jean Lacroix. *Naši razgledi*, VI, n° 22, 30. 11. 1957, p. 556.
- Dubief, Henri. *Le déclin de la IIIe République 1929-1938. Nouvelle histoire de la France contemporaine 13*. Paris : Éditions du Seuil, 1976.

- Enciklopedija Slovenije* 3. Francosko-slovenski odnosi – Kulturni odnosi [Les relations franco-slovènes – relations culturelles]. Ljubljana : Edition Mladinska knjiga, 1989, pp. 144-152.
- Gabrič, Aleš. Boris Furlan – drugič obsojen na smrt [Boris Furlan - condamné à mort une deuxième fois]. Voir: Vodopivec, Peter (rédacteur). *Usoda slovenskih demokratskih izobražencev, Angela Vode in Boris Furlan, žrtvi Nagodetovega procesa* [Le destin des intellectuels démocrates slovènes, Angela Vode et Boris Furlan, victimes du procès de Nagode]. Ljubljana : Edition Slovenska matica, 2001, pp. 195-210.
- Glonar, Joža. Študija o slovenskem dualu [Etudes du duel slovène]. *Slovenec*, n° 212, 20. 9. 1925, p. 6.
- Hartman, Bruno. Francoski krožek in Društvo prijateljev angleškega jezika in prosvete v Mariboru med obema vojnama [Cercle français et Association des amis de la langue et de la culture anglaises à Maribor entre les deux guerres]. *Časopis za zgodovino in narodopisje*, 69, 1998, n° 2, pp. 261-285.
- Inkret, Andrej. *In stoletje je zardelo : Kocbek, življenje in delo* [Et le siècle a rougi : Kocbeck, sa vie et son oeuvre]. Ljubljana : Edition Modrijan, 2011.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence* [A travers les lumières et les ombres] (1914 – 1958), *Tome 1 (1914-1929)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1964.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence (1914 – 1958), Tome 2 (1929-1935)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1966.
- Jurčec, Ruda. *Skozi luči in sence (1914 – 1958), Tome 3 (1935-1941)*. Buenos Aires : Editorial Baraga, 1969.
- Kocbek, Edvard. *Dnevnik 1947* [Journal 1947]. Ljubljana : Edition Cankarjeva založba, 1993.
- Kocbek, Edvard. *Pred viharjem* [Avant la tempête]. Ljubljana : Edition Slovenska matica, 1980.
- Kosovel, Srečko. *Zbrano delo. Knjiga III* [Œuvres complètes. Livre III] (rédacteur Anton Ocvirk). Ljubljana : Edition Državna založba Slovenije, 1977.
- Košir, Niko. Leto 1996 [Année 1996]. *Sodobnost*, 45, 1997, n°. 3-4, pp. 253-272.
- Lacroix, Jean (-x). Dva tabora v francoski literaturi [Les deux camps dans la littérature française]. *Sodobnost*, IV, 1936, n° 4, pp. 187-191.

- Lacroix, Jean. Francija in čut za mero [La France et le sens de la mesure]. *Sodobnost*, II, 1934, n° 1-2, pp. 63-66.
- Lacroix, Jean. Francoski vojni roman [Roman de guerre français]. *Ljubljanski zvon*, LXXX, 1933, n° 4, pp. 218-221.
- Lacroix, Jean (X). Izgledi fašizma v Franciji [Perspectives du fascisme en France]. *Sodobnost*, III, 1935, n° 3, pp. 133-137.
- Lacroix, Jean (-X). Ljudska fronta v Franciji [Le Front populaire en France]. *Sodobnost*, IV, 1936, n° 10, pp. 476-479.
- Lacroix, Jean (X). Mlada arhitektura [Jeune architecture]. *Sodobnost*, II, 1934, n° 1-2, pp. 87-90.
- Lacroix, Jean (X). O francoskem filmu [A propos du cinéma français]. *Sodobnost*, VIII, 1940, n° 1-2, pp. 87-90.
- Lacroix, Jean (X). O mobiljarju [A propos du mobilier]. *Sodobnost*, II, 1934, n° 4, pp. 187-189 et n° 5, pp. 232-234.
- Lacroix, Jean (-x). Politični obraz današnje Francije [Visage politique de la France moderne]. *Sodobnost*, II, 1934, n° 5, pp. 238-240.
- Lacroix, Jean (-x). Potovanje na konec noči [Voyage au bout de la nuit]. *Sodobnost*, IV, 1936, n° 2, pp. 96-99.
- Lacroix, Jean. Sodobni pomen R. Descartesa [La modernité de R. Descartes]. *Misel in delo : kulturna in socialna revija*, III, 1937, n° 4, pp. 164-165.
- Lesničar – Pučko, Tanja. Z nekaj knjigicami nad Hitlerja! [Avec quelques petits livres sur Hitler!] : entretien avec Radojka Vrančič, traductrice. *Dnevnikov Objektiv, Sobotna priloga Dnevnika*, n° 27, année LVIII, 2. février 2008, pp. 22-23.
- Mahnič, Joža. *Sence in luči z moje poti* [Ombres et lumières de mon chemin]. Ljubljana : Édition Slovenska matica, 2009.
- Martel, René. La Slovénie et les problèmes politiques contemporains. *Le Monde Slave*, n° 5, Mai 1926, pp. 266-278.
- Martel, René. Les Slovènes et la Yougoslavie. *Le Monde Slave*, n° 10, Octobre 1934, pp. 3-19.

- Nodier, Charles. *Statistique Illyrienne : articles complets du «Télégraphe Officiel» de l'année 1813 rédigés et annotés par France Dobrovoljc*. Ljubljana : Édition «Satura», 1933.
- Ocvirk, Anton. Lucien Tesnière in kritike o njegovi knjigi »Oton Župančič« [Lucien Tesnière et les critiques de son livre »Oton Župančič«]. *Ljubljanski zvon*, LIII, 1933, n° 9, pp. 552-557, n° 10, pp. 612-617 et n° 11, pp. 677-681.
- Rauschnig, Hermann. *Pogovori s Hitlerjem* [Entretiens avec Hitler]. Trieste : Edition Založništvo tržaškega tiska, 1987.
- Rozman, Ivan. Nekaj pripomb k Tesnièrejevi knjigi o Otonu Župančiču [Quelques remarques au sujet du livre de Tesnière sur Oton Župančič]. *Ljubljanski zvon*, LII, 1932, n° 1, pp. 48-50.
- Smolej, Tone. *Iz francoskega poslovenjeno : prispevki za zgodovino literarnega prevoda* [Traduit du français : contributions à l'histoire de la traduction littéraire] (Collection Studia translatoria ; 1). Ljubljana : ZRC SAZU 2008, pp. 159-163.
- Smolej, Tone. Lucien Tesnière in slovenska primerjalna književnost [Lucien Tesnière et la littérature comparée slovène]. Voir: Dolinar, Darko et Juvan, Marko (rédacteurs). *Primerjalna književnost v 20. stoletju in Anton Ocvirk* [La littérature comparée au XX^{ème} siècle et Anton Ocvirk]. Ljubljana : ZRC SAZU, 2008, pp. 103-112.
- Slovenski biografski leksikon. Dvanajsta knjiga* [Dictionnaire biographique slovène, Livre 12]. Ljubljana : SAZU, 1980.
- Stele, France. *Monumenta artis Slovenicae. 1 : Srednjeveško stensko slikarstvo* [La peinture murale au moyen-âge]. Ljubljana : Edition Akademska založba, 1935.
- Stele, France. *Monumenta artis Slovenicae. 2 : Slikarstvo baroka in romantike* [La peinture baroque et romantique]. Ljubljana : Edition Akademska založba, 1938.
- Stern, Simon. Totalitarizem ali demokracija – opredeljevanje mariborskih liberalnih intelektualcev pred aprilskim zlomom 1941 [Le totalitarisme ou la

- démocratie – la prise de position des intellectuels libéraux de Maribor avant la débâcle d'avril 1941]. Voir: Vodopivec, Peter, Jančar, Drago et Kleindienst, Katja (rédacteur). *Slovenska kultura v vojnem času* [La culture slovène en temps de guerre]. Ljubljana : Edition Slovenska matica 2005, pp. 196-207.
- Tesnière, Lucien. *Les formes du duel en slovène/Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène*. Paris : L'Institut d'Études Slaves, 1925.
- Tesnière, Lucien. Ob tristoletnici Moliérovega rojstva [Le tricentenaire de la naissance de Molière]. *Ljubljanski zvon*, XLII, 1922, n° 4, pp. 257-269.
- Tesnière, Lucien. *Oton Joupantchitch : poète slovène : l'homme et l'œuvre*. Paris : Les belles-lettres Paris, 1931.
- Vodopivec, Peter. Prostožidarska loža Valentin Vodnik v Ljubljani [La loge maçonnique Valentin Vodnik à Ljubljana]. *Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino*, 40, 1992, n° 1, pp. 44-50.
- Zwitter, Fran. Francoska revolucija v sodbi poznejših dob [La Révolution française dans le jugement des époques postérieures]. *Sodobnost*, VII, 1939, n° 6, pp. 292-299.

Prevod v francoščino (Traduction en Français):

Marie-Hélène Estéoule-Exel

Matija Exel

Jezikovni pregled francoskega besedila (Relecture de la traduction:

Mathias Rambaud

Imensko kazalo

A

Albreht, Vera 26, 92
Aleksander, kralj / le roi → Karađorđević, Aleksander
Aragon, Louis 34, 100
Avsec, Dušan 29, 95

B

Balzac, Honoré de 23, 89
Barbusse, Henri 31, 98
Beis, Gabriel 62, 63, 66, 135, 136, 139
Benjamin, René 31, 98
Berger, Aleš 20, 23, 38, 41, 44, 46, 72, 86, 89, 106,
111, 114, 116, 146
Bernard, Antonija 22, 87
Blažič, Viktor 27, 93
Blum, Léon 36, 103
Borko, Božidar 29, 95
Brecelj, Marijan 13, 54, 79, 125
Brejc, Jože → Javoršek, Jože
Brnčič, Ivo 31, 97
Broz, Josip 49, 63, 120, 136
Bukovec, Marija 26, 92
Bukovec Vilfan, Marija 30, 96

C

Cankar, Izidor 26, 92
Céline, Louis-Ferdinand 33, 100
Chevallier, Gabriel 32, 98

Clair, René 35, 102
Claudel, Paul 45, 114
Cvetko, Dragotin 27, 94

Č

Čermelj, Lavo 38, 72, 107, 146

D

Daladier, Édouard 32, 98
Daumier, Honoré 40, 110
Debeljak, Anton 29, 95
Dekleva, Marica 26, 92
Descartes, René 40, 73, 109, 148
Detela, Anton 45, 53, 54, 60, 115, 124, 125, 133
Detela, Fran 24, 89
Dobrovoljc, France 22, 30, 31, 38, 59, 67, 72, 74, 88,
97, 107, 131, 141, 146, 149
Dolar, Jaro 27, 94
Dolinar, Darko 74, 149
Dorgelès, Roland 31, 98
Dornik, Šubelj, Ljuba 14, 80
Dubief, Henri 32, 72, 98, 146
Duhamel, Georges 31, 98
Duruflé, Anne 8, 10

E

Éluard, Paul 52, 123
Estéoule-Exel, Marie Hélène 8, 10, 150
Exel, Matija 8, 10, 150

F

Fajdiga, Vilko 29, 95
Favrelièr, Noël 67, 141
Fischer, Irving 51, 122
Franz Joseph → Franz Jožef
Franz Jožef 68, 142
Furlan, Boris 26, 29, 37, 42, 43, 45, 51, 52, 72, 92,
95, 106, 113, 115, 122, 147

G

Gabrič, Aleš 8, 10, 30, 47, 52, 72, 96, 117, 122, 147
Galtier-Boissière, Jean 32, 98

Gasparin, Filip 29, 94
Gaulle, Charles de 45, 114
Gide, André 34, 100
Glonar Joža 18, 72, 84, 147
Golob 26, 93
Grabrijan, Dušan 29, 95
Gradišnik. Janez 59, 131
Grahor-Škerlj, Olga 26, 29
Grémillon, Jean 35, 102
Grošelj, Milan 29, 95
Groussard, Georges 61-65, 135-139
Groussard Serge 61, 135
Guilloux, Louis 34, 100

H

Hamon, Léo 64, 137
Hartman, Bruno 17, 29, 72, 83, 94, 147
Herriot, Edouard 51, 122
Heuman, Gabriel 52, 53, 59, 123, 124, 131
Hitler, Adolf 26, 27, 37, 73, 74, 93, 94, 105, 148, 149
Hreščak, Vera 26, 92
Hribar, Branka 29, 51, 58, 95, 122, 130
Hribar, Dragotin 29, 95
Hribar, Zoran 51, 122

I

Inkret, Andrej 59, 72, 131, 147

J

Jakac, Božidar 49, 119
Jaklič, Boris 40, 45, 46, 54, 109, 115, 116, 125
Jančar, Drago 74, 150
Javoršek, Jože 42, 46-48, 63, 64, 112, 117-119, 136,
138
Jelačin 26, 93
Jeras, Josip 29, 95
Joupantchitch, Oton → Župančič, Oton
Jurčec, Ruda 30, 31, 37, 72, 96, 97, 106, 147
Juvan, Marko 74, 149

K

Kafka, Franz 58, 130

Karadorđević 36, 103
Karadorđević, Aleksander 19, 85
Karba, Josip 29, 94
Kidrič, Boris 37, 105
Kleindienst, Katja 74, 150
Kocbek, Edvard 13, 31, 39, 40, 48-50, 52, 54, 58, 59,
64, 73, 79, 80, 97, 108, 109, 118-120, 123, 125,
131, 137, 147
Kolarič, Rudolf 29, 95
Korošec, Anton 20, 85
Kos, Albert 31, 97
Kos, Milko 50, 121
Kosmač, Ciril 26, 30, 92, 96
Kosovel, Srečko 20, 73, 86, 147
Košir, Niko 38, 73, 107, 147
Košir, Patricija 8, 10
Kotnik, Janko 29, 94, 95
Kovač, Marija 29, 94
Kozak, Ferdo 26, 39, 44, 45, 92, 109, 113, 115
Kozak, Juš 26, 92
Kramer, Albert 26, 37, 92, 106
Kraigher, Vito 26, 31, 92, 97
Krofta 26, 93
Kuhar, Lovro 67, 142
Kukman, Nuša 29, 53, 65, 95, 124, 138
Kukovec, Janko 28, 94
Kušej, Gorazd 30, 96

L

Lacroix, Jean Yves 7-10, 13, 14, 16, 17, 21-25, 29-60,
62, 67-71, 73, 79-82, 87-91, 95-132, 135, 141-
145, 147, 148
Lavrič 39, 108
Lavrič, Božidar 42, 45, 112, 115
Leben, Stanko 18, 26, 83, 92
Leclerc, Jean Michel 62-66, 135-137, 139, 140
Le Corbusier 31, 97
Lesničar – Pučko, Tanja 37, 73, 105, 148
Logar, Cene 31, 97
Lucrece → Lukrecij Kar, Tit
Lukrecij Kar, Tit 57, 128

M

- Mahnič, Joža 23, 73, 89, 148
Maister, Borut 27, 94
Maister, Hrvoje 27, 29, 94, 95
Maister, Marija 28, 94
Maister, Rudolf 27-29, 94, 95
Majaron, Ferdinand 29, 95
Malraux, André 34, 50, 100, 120
Martel, René 19-21, 30, 71, 73, 74, 84-86, 97, 145,
148
Martinc, Peter 20, 86
Maurras, Charles-Marie-Photius 44, 114
Mille, Raymond 66, 67, 140, 141
Mohorič, Milena 26, 92
Molière, Jean-Baptiste Poquelin 18, 23, 74, 80, 89,
150
Molotov, Vjačeslav Mihajlovič 27, 40, 93, 109
Mousset, Albert Henri 49, 120

N

- Nagode, Črtomir 26, 51, 52, 69, 72, 92, 122, 144
Nodier, Charles 37, 38, 67, 74, 106, 141, 149
Novak, Branka 29, 95
Novak, Fran 26, 37, 92, 106
Novak Vida 26, 92
Novy, Lily 26, 92

O

- Ocvirk, Anton 18, 19, 29, 73, 74, 84, 95, 147, 149

P

- Pétain, Philipe 44, 45, 114
Petre, Fran 30, 96
Philipe, Gérard 64, 138
Piette → Javoršek, Jože
Pintarič, Ivan 41, 111
Pirc, Vasja 29, 95
Pirnat, Zlata 26, 30, 92, 96
Pitamic, Leonid 29, 54, 95, 125
Pivec Stele, Melita 38, 106
Ploj, Miroslav 28, 94
Pogačnik, Bogdan 67, 141

Premru, Vladimir 26, 92
Prešeren, France 18, 23, 84, 89
Pretnar, Janko 45, 54, 60, 115, 125, 133
Prezelj, Joško 45, 54, 115, 125
Prežihov Voranc → Kuhar, Lovro
Puc, Dinko 26, 92

R

Rambaud, Mathias 8, 10, 150
Ramovš, Fran 16, 22, 25, 29, 37-45, 47, 54, 71, 82,
88, 91, 95, 106-108, 110, 112-115, 117, 125, 145
Rapotec, Vinko 28, 94
Rauschnig, Herman 26, 27, 74, 93, 149
Ravnihar, Božena 26, 92
Ravnihar, Evgenij 26, 92
Ravnihar, Vladimir 26, 37, 92, 106
Ravnik, Evgen 30, 96
Ravnikar, Edvard 29, 95
Razinger Vid 8, 10
Remarque, Erich Maria 31, 98
Renoir, Jean 35, 102
Ribbentrop, Joachim von 27, 40, 93, 109
Ribičič, Mitja 52, 60, 123, 133
Ribnikar, Adolf 27, 94
Rihteršič, Boris 27, 93
Roland, Romain 34, 100
Rozman, Ivan 18, 74, 84, 149
Rožman, Gregorij 64, 65, 138
Rupel, Mirko 29, 30, 60, 95, 96, 133
Rupnik, Leon 25, 41, 53, 91, 111, 124

S

Sajovic, Rudolf 29, 95
Sciamma, Michel 66, 130
Serbec, Janko 29, 94
Sever, Milan 29, 95
Skrušny, Jaroslav 68
Smolej, Tone 18-20, 52, 74, 83, 84, 123, 149
Stalin, Josif Visarionovič 37, 105, 106
Staline → Stalin, Josif Visarionovič
Stele, France 38, 74, 106, 149
Stendhal – Beyle, Marie-Henri 36, 104

Stéphane, Marc 32, 98
Stepinac, Alojzije 64, 138
Stern, Simon 27, 74, 93, 149

Š

Šerko, Alfred 26, 92
Škerlj, Silvester 29, 95
Šolar, Jakob 30, 95
Šturm, Vida 29, 46, 95, 116

T

Tepina, Marjan 29, 95
Tesnière, Lucien 17-21, 74, 75, 83-84, 86, 87, 149,
150
Tito → Broz, Josip
Tomšič, Ivan 30, 96
Thorez, Maurice 27, 93

U

Umek, Anton 26, 92
Umek, Fedora 26, 92
Uršič, Andrej 26, 92

V

Verlaine, Paul 38, 107
Vey, Marc 19-22, 84, 86-87
Vidmar, Josip 26, 31, 36, 48, 56, 57, 64, 92, 97, 103,
118, 119, 126-129, 137
Vilar, Jean 64, 137
Vilfan, Joža 26, 30, 92, 96
Villon, François 23, 89
Vode, Angela 24-27, 29, 72, 91-95, 147
Vodopivec, Peter 37, 72, 74, 75, 106, 147, 150
Vogelnik, Dolfe 26, 30, 92, 96
Vrančič, Radojka → Vrančič Razinger, Radojka
Vrančič Razinger, Radojka 8, 10, 11, 15, 23, 29, 36-
38, 41, 44, 46, 56, 58-60, 67, 68, 70, 72, 73, 77,
81, 89, 95, 103, 106, 111, 114, 116, 129-133,
141-144, 146, 148
Vrčon, Branko 26, 27, 92, 93
Vrhovec, Kristina 26, 92
Vrhunc, Vinko 26, 52, 93, 123

W

Weinberger, Clara Hedwig 23, 43, 88

Z

Zajc, Marijan 29, 95

Zalokar, Alojz 26, 92

Zalokar, Ana 26, 92

Zorin 27, 94

Ziherl, Boris 64, 137

Zupan, Vitomil 30, 47, 96, 117

Zwitter, Fran 26, 29, 39, 75, 92, 95, 109, 150

Ž

Žebot, Ciril 30, 96

Župančič, Marko 26, 92

Župančič, Oton 18, 24, 26, 45, 54, 74, 75, 84, 91, 92,
115, 125, 149

O avtorju



Dr. Peter Vodopivec (1946) je študiral zgodovino in sociologijo na Filozofski fakulteti v Ljubljani in se na njej leta 1971 tudi zaposlil. Leta 1990 je bil izvoljen za rednega profesorja. Izpopolnjeval se je v Franciji in ZDA, bil je gostujoči profesor na univerzah v Celovcu, Gradcu, Clevelandu in Budimpešti. Od leta 1999 do upokojitve decembra 2012 je bil znanstveni svetnik na Inštitutu za novejšo

zgodovino v Ljubljani. Raziskuje zgodovino meščanstva, nacionalnega oblikovanja, socialnih, političnih in nacionalnih ideologij ter socialno, gospodarsko in kulturno zgodovino 19. in 20. stoletja. Je dobitnik več domačih in tujih priznanj in odlikovanj. Najpomembnejše knjižne objave: *Od Pohlinove slovnice do samostojne države: slovenska zgodovina od konca 18. do konca 20. stoletja* (Ljubljana 2006, 2007, 2010); *O gospodarskih in socialnih nazorih na Slovenskem v 19. stoletju* (Ljubljana 2006); *Slowenische Geschichte* (skupaj s Petrom Štihom in Vaskom Simonitijem) (Graz 2008).

V zbirki
RAZPOZNAVANJA /
RECOGNITIONES so
doslej izšle naslednje
knjige:

1. Jurij Perovšek: Na poti v moderno : poglavja iz zgodovine evropskega in slovenskega liberalizma 19. in 20. stoletja. Ljubljana 2005.
2. Bojan Godeša: Slovensko nacionalno vprašanje med drugo svetovno vojno. Ljubljana 2006.
3. Aleš Gabrič: Solska reforma 1953-1963. Ljubljana 2006.
4. Damijan Guštin: Za zapahi : prebivalstvo Slovenije v okupatorjevih zaporih 1941-1945. Ljubljana 2006.
5. Peter Vodopivec: O gospodarskih in socialnih nazorih na Slovenskem v 19. stoletju. Ljubljana 2006.
6. Mojca Šorn: Življenje Ljubljančanov med drugo svetovno vojno. Ljubljana 2007.
7. Vida Deželak-Barič: Komunistična partija Slovenije in revolucionarno gibanje 1941-1943. Ljubljana 2007.
8. Žarko Lazarevič, Aleksander Lorenčič (ur.): Podobe modernizacije : poglavja iz gospodarske in socialne modernizacije Slovenije v 19. in 20. stoletju. Ljubljana 2009.
9. Jurij Perovšek: »V zaželjeni deželi« : slovenska izkušnja s Kraljevino SHS/Jugoslavijo 1918-1941. Ljubljana 2009.
10. Žarko Lazarevič: Plasti prostora in časa : iz gospodarske zgodovine Slovenije prve polovice 20. stoletja. Ljubljana 2009.

11. Ervin Dolenc: Med kulturo in politiko : kulturnopolitična razhajanja v Sloveniji med svetovnimi vojnama. Ljubljana 2010.
12. Jurij Hadalin: Boj za Albanijo : propad jugoslovanske širitve na Balkan. Ljubljana 2011.
13. Maja Gombač: "Modni pêle mêle" slovenske družbe med svetovnimi vojnama. Ljubljana 2011.
14. Eva Mally: Slovenski odpor: Osvobodilna fronta slovenskega naroda od 1941 do 1945. Ljubljana 2011.
15. Aleksander Lorenčič: Prelom s starim in začetek novega : tranzicija slovenskega gospodarstva iz socializma v kapitalizem (1990-2004). Ljubljana 2012.
16. Jurij Perovšek: Samoodločba in federacija: slovenski komunisti in nacionalno vprašanje 1920–1941. Ljubljana 2012.
17. Jure Gašparič: Državni zbor 1992-2012 : o slovenskem parlamentarizmu. Ljubljana 2012.

Več o publikacijah Inštituta za novejšo zgodovino na:
<http://www.inz.si/razpoznavanja.php>